CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO VI—1950—CUADERNO 4.º

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID
1950

REVISTA DE DIALECTOLOGIA Y TRADICIONES POPULARES

Se publica en cuadernos trimestrales de unas 170 págs. cada uno.

SUMARIO

Págs.

GABRIEL MARÍA VERGARA.—Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Burgos, los habitantes de los pueblos próximos a ellos..... 531

JOSÉ PÉREZ VIDAL.—Romancero tradicional canario..... 554

GERVASIO MANRIQUE.—La casa popular del Alto Duero..... 574

ARCADIO DE LARREA.—Siglo y medio de marionetas. La tia Norica de Cádiz..... 583

ARCHIVO

P. ANTONIO RIERA, T. O. R.—Nombres de la mariquita..... 621

P. MARTÍN BRUGAROLA.—Las tradiciones populares de Santo Domingo de la Calzada..... 640

NOTAS DE LIBROS.—*Homenaje a D. Luis de Hoyos Sáinz, II.*— PIRES DE LIMA (Augusto César): *A chuva na língua e nas tradições populares de Portugal.*—GALMES (Antonio): *Mallorca, Menorca, Ibiza. Folklore.*—MAYNARD ARAUJO (Alceu): *Folia de Reis de Cunha.*—ACOSTA SAIGNES (Miguel): *Las Turas, Tlacaxlpeualiztli.*—FERRO (Antonio): *Museu de Arte popular*: J. PÉREZ VIDAL.—HOYOS SANCHO (Nieves): *Fiestas populares de España.*—MELO (Veríssimo de): *Parlendas.*—JARA ORTEGA (José): *Más de setecientos refranes de caza*: A. CASTILLO DE LUCAS.—Toor (Francis): *A treasury of Mexican folkway. The customs. Myuhs. Folklore.*—GEIGER (Paul) y WEISS (Richard): *Atlas der shweizerischen volksunde. Atlas de folklore suisse.*—GEIGER (Paul): *Bibliographie International des Arts et Traditions Populaires*: N. DE HOYOS SANCHO.—CERÓN (José D.): *Canciones dominicanas antiguas.*—CABALLERO FARFAN (Policarpo): *Influencia de la música Incaica en el Cancionero del Norte Argentino*: BONIFACIO GIL.

REVISTA DE REVISTAS: *Anuario de la Sociedad Folklorica de México.* México.—*Les Archives de Folklore*, Quebec (Canadá).—*Boletín del Museo de Motivos Populares Argentinos. «Jose Hernández»* Buenos Aires.—*Tradición*, Cuzco (Perú): N. de Hoyos Sancho.

BIBLIOGRAFÍA 1950.. (P. G. de D.).. 675

SUSCRIPCION:

En España, Portugal e Hispanoamérica..... 50,00 ptas. al año.
En los demás países..... 60,00 » »

NUMERO SUELTO:

En España, Portugal e Hispanoamérica..... 15,00 » »
En los demás paises..... 18,00 » »

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

REVISTA
DE
DIALECTOLOGIA
Y
TRADICIONES POPULARES

DIRECTOR:
VICENTE GARCIA DE DIEGO

TOMO VI — 1950 — CUADERNO 4.º

DUQUE DE MEDINACELI, 4
MADRID

C. Bermejo, Impresor.—García Morato, 122.—Teléfono 33-06-19.—Madrid.

Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Burgos los habitantes de los pueblos próximos a ellos [1]

AGUAS CÁNDIDAS.—*Bolleros.*

AGÜERA.—*Lobos.*

AGÜERA DE MONTIJA.—*Los gorrines.* Llámanse gorrines en esta región a las crías pequeñitas de los cerdos.

AHEDO.—*Pachavos.*

AHEDO DE LINARES.—*Los cobatos.*

AHEDO LAS PUEBLAS.—*Barducos.*

AJES.—*Los navarros.* Los llaman de este modo porque tienen la creencia de que está enterrado en este lugar un rey de Navarra.

ALBAINA.—*Choriceros.*

ALCOCERO DE MOLA.—*Morteros.*

ALDACUEVA.—*Estudiantes.*

ALDEAS, NAVAS Y HONTORIA DEL PINAR.—*Los de las naciones.*

ANDINO.—*Comen tocino en un cocino.*

AÑASTRO.—*Los grandes.*

ARAICO.—*Tordos.*

ARANDA.—*En Aranda míralo y anda.*

ARANDA DE DUERO.—*Zapateros.*

ARANA.—*Balleneros.*

ARAUZO DE MIEFO.—*Los calimones.*

---

(1) El colector agradece a su fraternal amigo don José Zorrilla Monasterio su valiosísima ayuda, y como buen menés, conocedor del Valle de Mena, es muy completa la relación.

ARCOS.—*Burros, panaderos.*

ARGOMEDA.—*Cárabos.* Llámaseles así por el gran número de estos pájaros que había en el monte de este lugar.

ARROYO DE VALDIVIELSO.—*Los pepiteros.* Denominóseles de este modo porque se dedicaban al cultivo intensivo de las frutas de hueso.

AVELLANOSA.—*La Cagosa.*

BACEINA DE LOS MONTES.—*Los serranos.*

BARANDA DE MONTIJA.—*Conejos.*

BARBADILLO DE HERREROS.—*Herreros y fundidores.* Son conocidos así por sus antiguas herrerías, en una de las cuales suponen y creen fué forjada la célebre espada de Bernardo el Carpio.

BARBADILLO DEL MERCADO.—*Alambrados.* Conóceselos por tal nombre porque en este pueblo vino doña Lambra, famosa esposa de Ruiz Velázquez, causante de la catastrófica tragedia de los Infantes de Lara. La tradición, que todavía subsiste, cuenta que hacia la parte de Poniente, lugar muy pintoresco, se alzaba su palacio y magnífica huerta en el término de «El Mugurrero». La posición del palacio hace verosímil el episodio de haber visto desde él doña Lambra bañarse al menor de los infantes, pues se distingue perfectamente el cauce molinar o del Magurrero, devado del río Pedroso, en cuyo cauce tuvo que bañarse Gonzalo.

BARBADILLO DEL PEZ.—*Peloteros.* Se les llama de este modo por dedicarse al tráfico en pelotes.

BARRIOS DE BUREBA.—*Barringos.*

BÁRCENA.—*Moricos.*

BALUJERA.—*Garduños.*

BERZOSA.—*Raposos.*

BETARRES DE FOSA.—*Los ardillas.* Conóceseles con tal denominación porque en este pueblo hay un monte con grandes pinares, propicios para la cría de muchas ardillas.

BERCEDO.—*Campaneros*. Se les conoce por tal motivo porque en este pueblo en la antigüedad se dedicaban a la fundición de campanas.

BISCUECES.—*Los jueces*. Se daba la rareza en este pueblo de haber dos jueces con residencia en el mismo que ejercían jurisdicción, el uno, en la Merindad de Cuesta Urria, y el otro, en Castilla la Vieja.

BÓBEDA DE LA RIVERA.—*Los escoberos*.

BRIVIESCA.—*Filarmónicos*. Así los llamaban los de Burgos a los de Briviesca irónicamente por mofarse de ellos y ridiculizarlos.

BUNIEL, DEL C., SAN MAMÉS, HOSPITAL DEL REY.—*Suizos*.

BURGOS.—*Grilleros*. En todos los pueblos de esta provincia hay una frase que está en todos los labios de los que ven una jaula de grillos, y que sin comentario alguno se la aplican al que la posee: «Pareces de Burgos».

BURGUETA.—*Gorriones*.

CABAÑES Y ROBREDO.—*Asnos y borriqueros*.

CADIÑANOS.—*Rectos*.

CALZADA.—*Los molineros*.

CASTRILLO.—*Los borricos*.

CASTRILLO DE DUERO.—*Empecinados*. Les llamaban así a principios del siglo XIX por pasar próximo a esta localidad un riachuelo de aguas oscuras, a consecuencia sin duda de las materias que contienen las tierras porque atraviesan y que los habitantes de la comarca llaman «pecina», y, además, se llama con el citado sobrenombre por haber nacido en esta localidad el famoso guerrillero Juan Martín, el «Empecinado».

CAMENO.—*Los raposos*. Se les denomina así porque los naturales de este lugar son muy astutos y desconfiados.

CAÑIZAN.—*Burros*.

CAÑIZAR Y VILLAREJO.—Gran campana y ruin concejo.

CARACEDO.—*Cochinas*.

CASTELLANOS.—*Lleva el pendón.*

CASTRICIONES DE LOSA.—*Los cárabos..*

CASTROCENIZA.—*Castreños.*

CASTRO OBARTO DE LOSA.—*Los grandes.*—*Los brutos.* Llámaseles así como consecuencia de una disputa entre meneses y losinos, sobre quién había de llevar las andas de la Virgen, que existió en la desaparecida ermita de la «Peña de la Magdalena», cuestión que resolvió el alcalde de la Junta de Traslaloma, al decir: «¡A ver, que salgan los cuatro más grandes de Castro!». Y destacándose los que se conocían por más brutos para poder luchar contra los meneses en el caso de que éstos intentaran arrebatarles las citadas andas, siendo esta la causa de haber convertido la denominación de «Grandes» por la de «Brutos», llamándoles indistintamente de uno y otro modo.

CAYUELA.—*En medio las eras.*

CEBRECOS.—*Gallareros.*

CELADILLA.—*Borrachos.*

CERNEGULA.—*Brujos.*

CERNUDA.—*El pueblo de las brujas.*

CESPADES.—*Patateros.*

CIADONCHA.—*Raneros.*

CIDAD DE VALDEPORRES.—*Abogados.*

CIGÜENZA.—Poca vergüenza.

COGOLLOS.—*Mostrencos.*

COJÓBAR.—*Peluchos.*

CORNEJO.—*Cornejanos.* Natural de Cornejo, y, además, se les llama «*Paletos*».

COVARRUBIAS.—*Los racheles.*

CRIALES DE LOSA.—*Cuchareros.*—*Buitres.* Se les nombra «cuchareros» porque se dedicaban a la fabricación de cucharas de madera de boj, arbusto que abunda mucho en la sierra y montes locales, en cuya manufacturación son muy hábiles, haciéndolas con mucha gracia,

las cuales llevan a vender a los mercados próximos, en donde son preferidas a las de otros lugares porque están hechas con superior perfección y gusto.

También se les conoce a los de Criales con la denominación de «Buitres», porque éstos, en gran número, viven y anidan en unas peñas muy altas, casi inaccesibles, inmediatas al pueblo.

Por ser curioso conocerlo he de referir que Criales, en el primer tercio del siglo XIX, era de muy corto vecindario y sus habitantes de costumbres muy austeras y frugales, de la más humilde condición social. Carecían de toda clase de servicios, incluso el médico y farmacéutico, que sustituían o suplían por un practicón sin cultura alguna, que llamaban «El Ministrante», y, por consiguiente, tampoco tenían Escuela Pública para los niños, dándoles clase en el pórtico de la iglesia, abierto a todas las inclemencias atmosféricas, un vecino anciano que no podía trabajar en las faenas del campo, el cual, por carecer de libros, les enseñaba a leer en escrituras antiguas y a escribir con las plumas que se les caían a los citados buitres y recogían los niños, entregándoselas al maestro para recortarlas convenientemente. Criales, pueblo pobre, al llegar los chicos a la edad de doce o catorce años emigraban a América, huyendo de aquella miseria, en donde no obstante su falta de instrucción y preparación, llegaron a ser primeras figuras en el comercio y la banca de la isla de Cuba y República Argentina, en donde con su trabajo e inteligencia labraron grandes fortunas y posiciones, honrando y enalteciendo su patria chica.

CUESTAHEDO.—*Los cachavos*. Llámaseles de este modo porque ejercen la pequeña industria de la fabricación de cachabas.

CUBILLOS.—*Los arcillejos*.

CUEVAS DE SAN CLEMENTE.—*Raposos*.

DOBRO.—*Corrillos*.

ENTRAMBOSRIOS.—*Los zapitos.*

ESCOBADOS DE ARRIBA.—*Carrasqueños.*

ESCOBADOS DE ABAJO.—*Escobeños.*

ESPINOSA DE LOS MONTEROS.—*Monteros.* Se les nombra de este modo a los hijos de Espinosa porque tienen el privilegio los que reúnen determinadas condiciones de ser elegidos para formar parte del cuerpo llamado «Monteros de Espinosa», encargados en tiempo de la monarquía de hacer la guardia durante toda la noche en la antecámara real del Palacio de Oriente, custodiando y velando el sueño de SS. MM., cargo que solicitaban con gran empeño, teniendo como un gran honor el conseguirlo, que desempeñaron hasta el destronamiento de Don Alfonso XIII.

ESTEPAR.—*Raposos.* Toman tal nombre de los que tienen esculpidos en su iglesia parroquial.

FONTIOSO.—*Los hidalgos.*

FUENTECEN.—*Peces.—Ribereños.*

FUIDIO.—*Gamelleros.*

GAYANGOS.—*Toreros.*

GOBANTES DE LOSA.—*Los aguachones.*

GRANDIBAL.—*Albarderos.*

HAZA.—*En Haza, alza.*

HERMOSILLA.—*Gatos.*

HERRERA.—*Zampaberzas.*

HORNILLOS.—*Chivarreros.*

HORNILLOS DEL CAMINO.—*Chivarreros.*

HONTANAS.—*Lleva la fama.*

HOZ DE VALDIVIELSO.—*Los torcidos.*

HUÉRMECES.—*Los faroles.*

HUÉSPEDA.—*Legañosos.*

HUERTA DEL REY.—*Los lobos.* Se les dice así porque son decididos, resueltos, con acometividad para emprender empresas y negocios.

IGLESIA-RUBIA.—*La cagurria.* Dicen allí: sube a la torre, y pincha la burra, verás como corre.

Incinillas.—*Casca cerillas.*

Isar.—*Capadores.*

La Aldea.—*Borriqueros.*

Ladredo.—*Leones.*

Las Hermazas.—*Raposos.*

La Nuez de Abajo.—*Lentejeros.*

Lanzas Agudas.—*Goritos.*

La Parte de Bureba.—*Parteses.*

La Prada.—*Ardillos.*

Lapuobla de Arganzón.—*Tríparos.*

Lastras de la Torre, de Lora.—*Pellejeros.*

Lerma.—*La que nos desgobierna.*

Lodoso.—*Meleros.*

Loma de Montija.—*Campaneros.*

Lomas.—*Matijos.*

Mahamud.—*Gorretes.* Porque en su iglesia parroquial de San Miguel le fué impuesta la gorra o birrete cardenalicio al insigne Cisneros, por estar a la sazón de luto la Corte en la próxima Villa de Santa María del Campo. Se les dice también «Gorretes» que vendieron a Cristo por un zoquete, porque vendieron a bajo precio el Santo Cristo con la granja de Villahizan.

Manciles.—*Anguileros.*

Mansilla.—*Zaragullos.*

Marmellar de Abajo.—*Navarros.*

Mecerreyes.—*Mecerreanos.—Guiteteš.—Tiñosos.*

Melgar de Fernamental.—*Troncheros.*

Miñón.—*Alpargateros.*

Momediano de Losa.—*Los grillos.* Llámaseles a los naturales de este pueblo de dicha manera, porque son muy cantarines.

Monasterio de Rodilla.—*Los rabinos.*

Modúbar.—*Ahorcachistes.*

MONEO.—*Los desaforados.* Se les nombra de este modo a los naturales de aquí porque son de carácter fácilmente irritable, ásperos y violentos, procediendo con brusquedades en la mayor parte de los actos de su vida.

MONTECALEROS.—*Los cabezudos.* Se les llama así porque son muy tercos y tozudos, sin que se dejen convencer por ninguna clase de razones.

MONTECILLO.—*Amolanchines.*

MORADILLO.—*Palurdos.*

MUGA DE LOSA.—*Madrid-Zaragoza y Alicante.* Al traspasar la cordillera conocida con el nombre de «La Peña», que separa el Valle de Mena del de Losa por el lado llamado «La Magdalena», el primer pueblo que se encuentra a la izquierda de aquella altura es Muga, que irónicamente se la llama, como queda dicho, porque es pequeñísima, siete casas nada más, y sus moradores extremadamente pobres, hasta el punto que hace unos años, no muchos, le han abandonado por no serles posible la vida civil, habiendo quedado total y absolutamente deshabitado.

MUERGAS.—*Raposos.*

NAVAS DE BUREBA.—*Naveros.*

NÁVAGOS DE LOSA.—*Raposos.*

NOCECO.—*Verdugos.*

NOCEDO.—*Soperos.*

NOFUENTES.—*Pepiteros.* Se les llama así porque los vecinos de este pueblo se dedican al tráfico de la venta de frutas de hueso, especialmente cerezas y guindas.

OCILLA.—*Sarteneros.*

ODEZA.—*Ermitaños.*

OJEDA.—*Carcadores.*

OÑA.—*Cochambreros.*

ORBANEJA DEL CASTILLO.—*Rabudos.* Los llaman de este modo porque los creen descendientes de judíos, y de cada cien individuos que nacen en el citado pueblo suponen que uno nace con apéndice caudal, y que por

cortárselo le han ocasionado la muerte. Es extraño que entre el pueblo corra como válido, e indudablemente que los judíos tienen rabo y, por eso, en muchas partes, los apellidan «Rabudos». En la Rioja cantan la siguiente copla que allí es popular:

Judíos de la Bastida
no vayáis por Briñas a Haro;
porque os saldrán al camino
y os podrán cortar el rabo.

Don Vicente de la Fuente, con aquel humorismo que tanto le distinguía, explicaba en su cátedra de la Universidad Central el origen aparente de esta creencia que algunos la encontraban en las ceremonias que hacían los judíos en sus sinagogas, levantándose, sentándose y volviéndose a levantar y sentar frecuentemente en sus respectivos asientos, hasta tal punto que la gente, buscando la causa de tanta movilidad, la atribuían a que el rabo no les permitía estar bien sentados y por eso cambiaban de postura.

Orra (La).—*Ribereños.*

Oteo de Losa.—*Los ceroneros.* La razón de llamárseles con este nombre es la de que en este pueblo hubo muchas colmenas que criaban miel abundante, y el residuo o heces de los panales, de ínfima calidad, se le conoció con el nombre de «Cerón». Y también se da como explicación de tal mote que les viene del arbusto, que se cría en aquellos montes, conocido con el nombre de acerón, cuya madera, por lo poco que pesa, se emplea en las herramientas agrícolas.

Ozabejas.—*Mecos.*

Ozana.—*Bubillos.*

Padilla de Abajo.—*Colines.*

Padilla de Arriba.—*Soperos.*

Padrones de Bureba.—*Guñezes.*

Palacios de Benarey.—*Cochinos.*—*Marranos.*

PALACIOS DE LA SIERRA.—*Serranos.*—*Pinariegos.*

PALENZUELA.—*Cebolleros.*

PAMPLIEGA.—*Los dormidos.* Llámanles así a los naturales de este lugar, porque se cuenta que se dejaron llevar de noche el cuerpo de Wamba.

PANCORBO.—*Pancorbo, Briviesca y Belorado.* Patrimonio del diablo.

PANGUA.—*Camarones.*

PANIZARES.—*Los pinos.*

PARDILLA.—*Traviesos, tiradores de barra, pardillos.*

PARESOTAZ DE LOSA.—*Romeranos.*

PEDROSA.—*Los raposos.* Denominales de este modo porque son muy astutos y desconfiados.

PEDROSA DEL RÍO URBEL.—*Palomos.*

PENCHEZ.—*Oñates.*

PERAL DE ARLANZA.—*Golondrinos.*

PEREX DE LOSA.—*Los chamirrados.*

PESADAS.—*Villanos.*

PESQUERA.—*Ceroneros.* Llámaseles así porque se dedican al comercio de compra-venta del cerón, que es el residuo que queda una vez extraída de los panales la miel y la cera que venden para ser empleada en la industria de fabricación de jabón y velas de ínfima calidad.

PINEDA TRASMONTE.—*Los raposos.*

PINILLA TRASMONTE.—*Los soperos.*

POMAR.—*Cedaceros.*

PORTILLA.—*Turcos.*

POZA.—*Ni aire, ni vino, ni moza.*

PUENTEDURA.—*Naveros.*

QUECEDO.—*Los brutos.*

QUINCOCES.—*Los roñosos.*

QUINTANA ENTREPEÑAS.—*Peñascos.*

QUINTANA LOMA.—*Chivarreros.*

QUINTANA MACE.—*Los aguiluchos.*

QUINTANILLA.—*Porreteros.* Se les llama con tal denominación porque casi todos se dedican a mozos de parada.

QUINTANILLA DEL AGUA.—*Bautos.*

QUINTANILLA MONTE CABEZAS.—*Cabezudos.*

QUINTANILLA DE PIENZA.—*Centeneros.*

QUINTANILLA LA PORRA.—*Aquitrás.*

QUINTANA LOS PRADOS.—*Mosquitos.*

QUINTANILLA DEL REBOLLAR.—*Los legañosos.*

QUINTANILLA SOPEÑA DE MONTIJA.—*Los gorrines.* Llámanse gorrines en aquella región a los cerditos pequeños cuando se crían.

QUINTANAR DE LA SIERRA.—*Betos.*

QUINTAOPIO.—*Chamurraos.*

QUIJICEDO.—*Los haberos.* Les viene este nombre por dedicarse al cultivo de las habas que recogen en gran cantidad.

RABÉ.—*Judíos.* Cuentan que le rompieron un brazo al bendito San Baudel y le curaban de un pie. A por pez van á Tardajos/porque no la hay en Rabe/ ; estopas á Frandovinez/y las cuerdas á Buniel./Tocan á misa en Tardajos/y repican en Rabé/ ; la dicen en Francovinez/y la ofician en Buriel/. El organo en Quintanilla/, el organista en San Mames/, el incienso á Villalbilla/el incensario en Villalon/la lumbre en Quintanadueñas/y en Villatoro el carbón.

RABÉ DE LOS ESCUDEROS.—*Los soperos y los gallareros.*

RENEDO.—*Porreteros.*

RETUERTA.—*Retorcidos. Zalameros.*

REVILLA.—*Cachavos.*

REVILLA (CABRIADA).—*Machuchos.* Dice una antigua copla muy popular: Machuchos, los de Revilla (Cabriada)/que tienen grande cabeza/, que azotaban á la cabra/ porque se comió la berza.

REVILLA DE MONTIJA.—*Los cachavos.*

REVILLARRUZ.—*Machuchos.*

RIOCABADO.—*Los arderos.*

Río de Sosa.—*Los ahumados*. Se les conoce por tal sobrenombre por el color de su piel, semejante a si las hubiera aculotado el humo.

Río Quintanilla.—*Riachos*.

Roa.—*Robeños*. En Roa, roba.

Robledo.—*Soperos*. Cuentan que una señora muy rica, dueña de Peña-la-Venta y del valle de Baecillo, dejó al morir, en su testamento, estas dos posesiones al pueblo que primero las ocupase. Los de Robledo se estuvieron entretenidos en la taberna, mientras los de Ríoseras, pueblo de la misma provincia, se dieron prisa a tomar posesión de ellas, y fundada en esto cantan en aquellas tierras la siguiente copla: En Robledo los soperos/por comer sopas con vino/perdieron Peña-la-Venta/y el vallejo Baecillo.

Robledo.—*Liebratos*.

Rolloso de Loso.—*Los cazadores*.

Rosales.—*Los cachavos*.

Rosío de Losa.—*Los pelaos. Aguanos*. En este pueblo se celebra la festividad de Nuestra Señora del Pilar, y la mocedad que a ella concurre, acostumbra a cantar la siguiente copla que allí es popular: Virgen del Pilar/¡quién te venera!/los pelaos de Rosío/y la tabernera/. Y llamados también «Aguanos» porque en los arroyos de dicho pueblo se crían unos bichos muy raros y feos que son conocidos por el citado nombre.

Rucandio.—*Mamecos*.

Rufrancos.—*Pillos*.

Salas.—*Salerosos*.

Saldaña.—*Lagañosos*.

Salazar.—*Iguedos*.

Salinas de Rosío.—*Salineros*. Se les conoce así porque en este lugar existe un manantial muy abundante de agua de sal, que extraían con una noria en tiempos antiguos.

San Andrés.—*Monterados*.

SANTA COLOMA.—*Tejedores.*

SANTA CRUZ DE CASTILLA LA VIEJA.—*Besa la Cruz.*

SAN ESTEBAN.—*Gamellones.*

SAN MARTÍN DE LAS OLLAS.—*Zorros.*

SAN GIL (LOS DEL BARRIO DE).—*Tiñosos.*

SAN MIGUEL (BURGOS).—*Mieleros.*

SANTA MARÍA DEL CAMPO.—*Borriquetes.* A éstos les cantaban los de los pueblos limítrofes la siguiente copla: Santa María del Campo/lugar famoso/que echaron al comisario/vivo en el pozo.

SAMPELAYO DE MONTIJA.—*Gatos.* Lo atribuyen a la condición que tenían los naturales de este pueblo de parecerse en sus cualidades a las que poseen los felinos.

SANTA OLALLA.—*Los hidalgos.* Este pueblo cuentan manuscritos y papeles antiguos que fué fundado por estirpes nobles.

SAN PANTALEÓN DE LOSA.—*Los gitanos.* Se les dice así porque acostumbraban a ser muy marrulleros en sus tratos.

SAN LLORENTE DE LOSA.—*Enseña los dientes.*

SANTIURDE.—*Aldeanos.*

SANTIBÁÑEZ.—*Brutos.*

SARRACÍN.—*Cotorreros. Cortapato.*

SASAMÓN.—*Villanos.* Tienen fama de ser excelentes los naturales de este pueblo, y así lo afirma el refrán castellano: Trucha del río Nela/carnero de Ruyerón/y villano de Sasamón.

SÁSETA.—*Ciquilones.*

SOLANA.—*Los ricos.*

SONCILLO.—*Michines.* Por que en el mercado de este pueblo se vendían muchos gatos de cría.

SOTO.—*Porreteros.*

SUSINOS.—*Mosquitos.*

TABLADA DE BUTRÓN.—*Esquilones.*

TABANERA.—*Tábanos.*

TARTALÉS DE LOS MONTES.—*Resineros. Yeseros.*

TERRADILLOS.—*Saneros.*

TOBALINILLA.—*Judíos.*

TOBAR.—*Mastines.*

TORDUELES.—*Codines.*

TORMOS.—*Judíos.*

TORRE.—*Judíos.* Para mortificar a los habitantes de este pueblo hay este decir: Judíos, robo de oveja/que vendieron a Cristo por una teja.

TORRESANDINO.—Llámaseles así por la famosa torre de huevos que cascaron.

TÓRTOLES.—*Pelaires.* A éstos les acostumbraban a cantar la siguiente copla: En Tórtoles los Pelaires/amigos de cardar lana/que se chupan el aceite/y la cardan en el agua.

TRESPADERNE.—*Listos.*

URA.—*Ureños.*

UBIERNA.—*Beatos.*

URRÍA.—*Ladrones.*

VALDEAJOS.—*Las lindes de amas.*

VALDORROS.—*Ni por juntos ni por solos.*

VALHERMOSO.—*Los locos.*

VALTIERRA.—*Raposos.*

VALLÉS.—*Fantasiosos.* A los de este pueblo se les atribuye que cuando están arando en el campo en días de grandes nieblas, con simples parejas de burros las arrean y animan con las palabras ¡Arre! ¡Generala! ¡Coronela!, para que se crean los que lo escuchan que son poderosas yuntas de mulas.

VEGA (BARRIO DE), BURGOS.—*Chamarileros.* Porque cuenta la tradición que así los apellidó Santa Teresa de Jesús.

VILLAVERÁN.—*Caldereteros.*

VILLAHÁN.—*Lame platos.*

VILLAHOZ.—*Gerberos.*

VILLACOMPARADA.—*Hortelanos.*

VILLADIEGO.—*Meapilas.* Los de los pueblos inmediatos les cantan la copla siguiente: Cuando sale la luna/sale el lucero/salen los meapilas/de Villadiego.

VILLAESCUSA.—*Páparos.*

VILLAFRANCA MONTES DE OCA.—Alta de cama y baja de ropa.

VILLAHERNANDO.—*Balleneros.* Se dice de los de este pueblo que a los de Villahernando, la mitad del ombligo les llevó el galgo.

VILLAMAYOR DE LOS MONTES.—*Zalameros.*

VILLAQUIRÁN.—*Raposos.* Dicen los bobos de Villaquirán/ que la torta no es pan/y los brutos de Villaldemiro/ que qué más dan pan que torta/si son del mismo trigo.

VILLALMANZO.—*El garbanzo.*

VILLAMORÓN.—*Ladrones.*

VILLARIEZO.—*Los molinos.* Que muelan con sus ciberas.

VILLANTE.—*Los buitres.*

VILLABRUELA.—*Lobatos.*

VILLAHOZ.—*Gerberos.*

VILLALACRE DE LOSA.—*Mosqueros.*

VILLARCAYO.—*Uñas largas. Choriceros.* Llámanlos «Uñas largas» porque allí está la curia y los agentes de la contribución del Distrito; y «Choriceros», porque se dedican a la industria de la fabricación de chorizos, en la que han logrado gran nombradía.

VILLALUENGA DE LOSA.—*Los paduanos.*

VILLARÁN.—*Ahumados.*

VILLARIEZO.—*Desmangaos.*

VILLAMANZO.—*Cascajuelos.*

VILLAMARTÍN.—*Los lentejeros.* Porque cultivan predilectamente las lentejas, que son de muy buena calidad.

VILLANUEVA.—*Asnos.*

VILLANUEVA DE ARGAÑA.—*Burros.* Llámaseles así, aludiendo a la excelente parada de ellos que había en el término de esta localidad en tiempos antiguos.

VILLANUEVA DE LAS CARRETAS.—*Pueblo de las tres mentiras.* Se dice de él: que ni es villa, ni es nueva, ni tiene carretas. Se hace notar que tales mentiras se aplican también a otros pueblos, como por ejemplo, Villanueva del Conde, en el partido de Miranda de Ebro.

VILLANUEVA DE PUERTA.—*Raposos.*

VILLANUEVA RÍO UBIERNA.—*Los asnos.* Este pueblo se llamó, en su fundación, Villanueva de los Asnos y le cambiaron este nombre por el actual para evitar las burlas y cuchufletas de mal gusto de que les hacían objeto, como lo denota el siguiente cantar, que en los contornos de aquella localidad es popular: En Villanueva los Asnos/suben un burro a la torre/y el burro se desespera/porque la soga no corre. Comentan que un burro vió una mielga en la torre de la iglesia, mostrando grandes deseos de comerla, a cuyo efecto los vecinos del lugar le ataron una soga al pescuezo, de la que tiraron por medio de una polea, con cuyo bárbaro procedimiento ahorcaron al desventurado burro a la mitad de la ascensión, haciendo grandes contorsiones y estremecimientos en su agonía, que interpretaron como impaciencia del pobre jumento porque no le subían más de prisa. Y para eludir la burla y chacota de los pueblos comarcanos, es por lo que, según dijimos al comienzo de esta nota, cambiaron el nombre de Villanueva de los Asnos por el de Villanueva de Río Ubierna.

VILLASANDINO.—*Ladrón fino.*

VILLASANTE.—*Cuatreros.*

VILLATARÁS DE LOSA.—*Entrarás y no saldrás.*

VILLATOMIL DE LOSA.—*Gabilleros.* Campanas grandes y concejo ruin.

VILLATUELDA.—*Collalbos.*

VILLAVENTÍN DE LOSA.—*Reinillos. Merlines.* Así les llaman los de los pueblos inmediatos, por que tienen fama de pendencieros y quimeristas.

VILLAVETA.—*Ladrones.*

VILLOVELA.—*Raposos.*

VILLOVIADO.—*Los soperos.*

VILLAVÁSCONES.—*Los castañuzos.* Porque en este pueblo abundan los árboles llamados castaños y, por consiguiente, su fruto las castañas.

VILLAVIEJA.—*La pelleja.*

VILVIESTRE.—*La peste.* Maldito lugar, ni perros ni gatos pueden parar.

VILLEGAS.—*Los de las espuelas.* Ladrones ellos y ellas. Denominándoles también «Los de las espuelas», porque cuando iban a Villadiego, aunque fuesen a pie, calzaban unas grandes espuelas para pasearse por dicha villa, teniendo la vanidad de presumir de excelentes caballistas, e igual costumbre que éstos tienen los de Villarcayo para dar achares y despertar la envidia a los de Medina de Pomar cuando les visitaban.

ZAEL.—*Embusteros.*

ZUMEL.—*Zumarque.* Se les conoce de este modo porque habiendo ido los vecinos de este pueblo a comprar incienso a un comercio de Burgos y no recordando este nombre porque se les había olvidado cómo se llamaba, pidiendo zumarque, siendo esta la explicación del por qué son conocidos con tal denominación.

A los apodos acabados de enumerar hay que añadir los correspondientes a los naturales de algunos lugares del Valle de Mena, perteneciente también a la provincia de Burgos; pero que se insertan aparte porque los meneses, por su carácter, por su modo de pensar y sentir son más vizcaínos que castellanos; además, sostienen constantes relaciones comerciales, económicas y culturales con Bilbao.

ANGULO, VALLE DE.—*Jilgueros.*

ARCEO DE MENA.—*Lirones.*

BERRANDULEZ DE MENA.—*Várdulos.* Este nombre equivale a Berrandulez, como le llamaban a este pueblo los antiguos vizcaínos.

Bortedo de Mena.—*Madroñeros.* Denominándolos de este modo porque el nombre del lugar procede etimológicamente de «bortiva», que quiere decir «Madroñal».

Burceña de Mena.—*Gandalinos. Orduntiegos.* En el lenguaje vulgar local, gandalina, significa mujer vivaracha, ágil de movimientos, locuaz y decidora. Y se les denomina también en «orduntiegos» a los naturales de este pueblo, porque a su jurisdicción pertenece el monte llamado «Ordunte», que llega hasta el Valle de Carranza, al cual llevan a pastar sus ganados, en el que permanecen la mayor parte del año, excepto el invierno, que por ser muy intensas las nevadas corren el peligro de ser devorados por los lobos.

Cadagua de Mena.—*Cencerrones.* Este apodo proviene de que la fuente que produce el río Cadagua nace en este pueblo, y en el invierno, por el exceso de agua que mana, hace mucho ruido, parecido al de los cencerros, por cuya razón la llaman «Fuente Cencerrona».

Campillo de Mena.—*Abejorucos.* Viene este mote de los muchos dujos y colmenares de abejas que tenían los vecinos de este pueblo.

Caniego de Mena.—*Capadores.* Si pasas por Caniego/no te detengas/porque los de Caniego/capan y queman./ Mal haya la suerte negra/del que en Paniego nació/ que aunque llegue a ser obispo/siempre será capador.

Carrasguedo de Mena.—*Pinchapedo. Carrascos.* Tal apodo proviene de que en este lugar abunda mucho la encina en el monte llamado «La Peña», que poseen en mancomunidad con el inmediato pueblo de Medianaz, viniendo del nombre de «Carrasca», que es como llaman en aquella región a la encina cuando es pequeña.

Cilieza de Mena.—*Los de la pelleja.*

Cirión de Mena.—*Dabalos.* Se les denomina así porque en la antigüedad se le llamó a este pueblo «Dabala».

Covides de Mena.—*Ballenatos.* Se comenta que los vecinos de este pueblo, en la antigüedad, eran muy teni-

dos y considerados por muy torpes y poco inteligentes. Díganlo si no las siguientes anécdotas: Existe en aquel lugar un arroyo que ordinariamente lleva poca agua y en el estiaje nada. Motivada por una gran tormenta tuvo una gran crecida, arrastrando, suspendido en sus corrientes, un pellejo viejo inservible de los usados para guardar vino, que lo confundieron tomándolo por una ballena, y entonces uno de los vecinos que lo iba siguiendo, encarándose con los demás, les dijo a voz en grito: Aunque cojo y tarde vengo/parte en la ballena tengo.

ENTRAMBASAGUAS DE MENA.—*Los de las aguas.*

IRÚS DE MENA.—*Lastriegos.* Se les denomina así por la misma razón que a los del pueblo de Leciñana, con el que limitan, debido a la formación del terreno, compuesto en su mayoría de piedras llamadas «Lastras», de mala calidad para la construcción y de excasa aplicación.

LECIÑANA DE MENA.—*Lastreros.* El mote de los habitantes de este pueblo proviene de que fué fundado sobre un terreno y suelo que la naturaleza formó por capas de piedras planas superpuestas, de mala calidad, que no sirven para la construcción, llamadas «lastras» en el país.

LEZANA DE MENA.—*Laneros. Berlangos.* Porque la torre que existe en este lugar fué construída por el Marqués de Berlanga, y de éste tomaron el nombre con que se les conoce.

MALTRANA DE MENA.—*Beltranos.* La palabra Maltrana, según Godoy Alcántara en su «Ensayo de Apellidos Castellanos», quiere decir Beltrana, y ésta debe ser la explicación del porqué a los vecinos de Maltrana se les conoce por Beltranos.

MEDIANAS DE MENA.—*Los de los malos pasos.* Apodan así a los habitantes de Medianas y su inmediato pueblo de Carrasquedo, con el que limita, porque el camino de

comunicación entre ambos es difícil tránsito, sobre todo en el invierno, por las frecuentes lluvias y nieves que lo hacen poco menos que intransitable, habiendo dado ocasión a decir siempre que se habla del estado de alguna cosa o persona que no se encuentra bien: «está entre Medianas y Carrasquedo», equivalente por su significado a otro dicho vulgar y corriente en la provincia de Madrid: «Entre Pinto y Valdemoro.»

MENAMAYOR DE MENA.—*Los de la flor.*

NAVA DE MENA.—*Aguachones.*

ORDEJÓN DE MENA.—*Los del canto del gallo. Cabritos.* En relación con la primera denominación con que son conocidos los naturales del pueblo de Ordejón, se dice, y viene trasmitiéndose desde los tiempos más remotos la siguiente frase: «Cuando llueve y hace sol, canta el gallo en Ordejón.» En cuanto al mote de «cabritos», viene de antiguo el llamárselos así, porque un hombre fué descubierto de haber sido el autor del robo de un cabrito, y una vez demostrada su culpabilidad, el regidor con los demás vecinos del pueblo se le colgaron del pescuezo, obligándole a pasearse por las calles del lugar para que sirviese de ejemplo malo a la vergüenza pública.

ORNES DE MENA.—*Resquemaos.*

OVILLA DE MENA.—*Castarabillas.*

PARTEARROYO DE MENA.—*Moscones.*

RIBOTA DE MENA.—*Empina la bota.*

SAMPELAYO DE MENA.—*Pollinos.* Los vecinos y habitantes naturales de este pueblo son llamados con tal mote, porque cuentan los de los lugares inmediatos que oyeron referir a los ancianos, y éstos a sus mayores, que en tiempos antiguos hubo en el pueblo de Sampelayo un asno, que colocado entre dos porciones iguales de pienso, murió en la incertidumbre de la elección.

SANTECILLA DE MENA.—*Los manzanos.* Procede este nom-

bre del arroyo llamado «Manzano» que atraviesa el pueblo.

SANTIAGO DE TUDELA DE MENA.—*Clarisos.* Se les dió este nombre, porque según el culto sacerdote don Angel Nuño García, en su libro titulado «El Valle de Mena y sus pueblos», es tradicional que hubo un convento de monjas Clarisas en el citado pueblo de Santiago, que estuvo situado a la derecha del arroyo Rugaña, e indudablemente esa debe ser la razón de que a los naturales de aquél se les llamara Clarisos.

SIONES DE MENA.—*Hayeros.* Hemos leído en un escrito antiguo que a los naturales de este lugar se les llamaba así, porque en la vertiente de la Peña de Lérdano, de su jurisdicción, se daba muy abundantemente el árbol «Haya», muy alto y corpulento, que produce un fruto magnífico denominado obe, excelente para engordar tocinos para la matanza, y una madera que utilizan los ebanistas para hacer muebles, empleándose preferentemente, y en esto no tiene sustitución, para la fabricación de las presas de los molinos y ferrerías, porque metida en el agua y sitios húmedos tiene la cualidad de resistir muchísimos años sin deteriorarse, conservándose siempre fresca.

SOPEÑANO DE MENA.—*Castañeros.* En tiempos antiguos llamábanlos así porque los terrenos del monte de La Peña, de su jurisdicción, y particulares, estaban muy poblados de castaños, que se producían mucho, dando fruto de excelente calidad y tamaño.

TARANCO DE MENA.—*Carabos. Los Medeles.* Dice el citado sacerdote Sr. Nuño García, en su también nombrado libro «El Valle de Mena y sus pueblos», que en este de Taranco hubo un monasterio bajo la advocación de San Medel, que era de los más antiguos de la región, y desde luego, el que más de los de Mena, en el que había establecido en el siglo XIII un hospital de viandantes para remediar en sus enfermedades a los peregrinos, es-

pecialmente a los que iban a visitar el sepulcro de Santiago Apóstol. Es de creer, pues, que el apodo de «Medeles» con que son conocidos los naturales de Taranco se debe al nombre del Santo con que se distinguía el precitado convento.

UNGO DE MENA.—*Los Velascos. Ormigos.* Se cree que el sobrenombre de «Los Velascos» con que son conocidos los habitantes de Ungo se debe al apellido Velasco, que fué el fundador del mismo.

A título de curiosidad voy a consignar la anécdota que de aquél cuenta López García de Salazar en sus «Bienandanzas». Refiere éste, que el Velasco que pobló en Ungo llamó a sus parientes, desobedeciéndole uno entre todos. Por su rebeldía le castigó atándole las manos a la espalda, colgándole un cencerro al cuello, el cual se conservó en casa de los Velascos hasta que se trasladaron a Madrid cuando se hizo corte de España, donándolo entonces a la iglesia del pueblo para que lo conservase, de la cual lo sustrajo un vecino del mismo un día que pescó una borrachera, e indignado porque no llovía hacía mucho tiempo lo tiró al río atado en una piedra. Llovió después copiosamente, y cuando el borracho pasado mucho tiempo quiso recogerla, no la halló, porque la riada se lo había llevado sin que lograra encontrarlo.

VALLE DE MENA.—*Todas son.*

VALLEJO DE MENA.—*Aguachones.*

VENTADES DE MENA.—*Ventilados.* Se denomina de este modo a los del citado pueblo, porque Ventades equivale a Ventilada, según la equivalencia que de aquél daban los antiguos, que la consideraban igual.

VIERGOL DE MENA.—*Engaña aceiteros.* Según refiere el ya citado sacerdote don Angel Nuño, en su nombrado libro «El Valle de Mena y sus pueblos», llámase a los de Viergol «Engaña aceiteros», porque su caserío está muy diseminado y se divisa a la larga, en pleno, desde

diferentes sitios a larga distancia. Los vendedores ambulantes que le desconocen, creyéndole de mucho vecindario, sufren el desengaño al llegar a él, que no es lo que se imaginaron.

VILLANUEVA DE MENA.—*Campanarios.* Se les llama así porque de antiguo tenían gran afición a tocar las campanas, haciéndolo frecuentemente durante varios ratos del día.

VILASANA DE MENA.—*Colas de Sardina.*

VILLASUSO DE MENA.—*Patateros.* Llámaseles de este modo porque fué el primer pueblo del Valle de Mena donde se cultivó este tubérculo, en el páramo de su término denominado «Tobas», cuyas tierras las producen de magnífica y especial calidad.

VIVANCO DE MENA.—*Cangrejos.*

Algunos creerán que es incompleta la relación de apodos corespondientes a los pueblos de la provincia de Burgos; pero hay que tener presente que, tanto en ésta como en otras provincias, no todas sus localidades tienen motes o dicterios particulares, como puede observar el que siga con atención esta clase de trabajos (1).

† GABRIEL M.ª VERGARA

---

(1) Nota: Este trabajo póstumo del Ilmo. Sr. D. Gabriel María Vergara y Martín ha sido transcrito en la forma que lo dejó su autor cuando le sorprendió la muerte el día veintiuno de diciembre de mil novecientos cuarenta y ocho, en su casa de esta capital, plaza del Dos de Mayo, número ocho, piso principal izquierda.

Colaborador asiduo de la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares», en la que existen publicados gran número de sus estudios folklóricos, creemos interesante dar a conocer a los lectores este último suyo, suplicando una oración por tan ilustre profesor y folklorista. (N. R.)

Romancero tradicional canario

(Isla de La Palma)

6.

LA INFANTICIDA

I

¿Quién ha visto fuente clara
que no la turbie la arena?
¡Quién ha visto hombre de campo
casado con una dueña!
Tuvieron de matrimonio
un niño de edad muy tierna;
era tan discreto el niño,
que a su padre daba cuenta.
Un día cogiólo en brazos,
más de chanzas que de veras:
—¿Tú me dices, hijo mío,
quién a la mi casa entra?
—El alférez, mi papá,
capitán de mar y tierra,
y en la su cama olorosa,
con la mi madre se acuesta.
Ella le da de comer
gallina de vuelta y media,
y a mí me daban un cuarto
para que fuera a la escuela.
La madre, que está escuchando
en la más alta azotea,
entre sí murmura, y dice,
y habla d'esta manera:

NOTA.—Los cinco romances primeros de esta colección pueden verse en el tomo V, 1949, cuaderno 3.º, de esta misma Revista.

—Cállate tú, baladrón;
yo te ha de ajustar las cuentas,
pa quitarte esos ojitos
y esa maldita lengua;
los ojos, pa que no veas
lo que en la mi casa entra;
la lengua, pa que no parles
lo que no te tiene cuenta.
Ofreciósele al marido
ir a rodear su hacienda,
y su mujer le pregunta
si dará pronto la vuelta.
—Yo no sé a qué horas vendré,
voy a rodear mi hacienda.
Así que el marido caminó,
derecha al niño se fuera;
con un cuchillito agudo,
vivamente lo degüella.
Ella se bebe la sangre
como perra carnicera;
la lengua la echa en un plato,
y al alférez la presenta.
—Mujer, tú tienes el diablo
o el demonio que te tienta.
—Hombre, yo no tengo el diablo
ni el demonio que me tienta;
lo que tengo es mis amaños
pa'l que tiene mala lengua.
—Si tu marido viniera,
¡qué desgracia sucediera!
La cazuela en orgullones,
toca el marido a la puerta.
—Por el niño te pregunto,
por el niño, mujer buena.
—Entra tú, marido mío,
que del niño te doy cuenta:
El niño fué a Barcelona
a visitar a su abuela,
y como el camino es largo,
le temo que acá no vuelva.
Entra tú, marido mío,
y comerás cosa buena.
—Pero dime tú, mujer,
¿quién te ha dado eso tan bueno?

—Me lo ha dado mi comadre;
ha matado la becerra,
y como éramos comadres,
me dió la parte más buena.
Al puro primer bocado,
una voz del cielo llega:
—No comas, no comas, padre,
no comas d'esa cazuela;
mira que, si d'ella comes,
comes de tu carne mesma.
Vete detrás del baúl,
verás la cabeza entera,
toda ensangrentada en sangre,
como el hora en que muriera.
Cogió su padre la luz,
detrás del baúl se fuera,
y, de besos y abrazos,
todo de sangre se llena.
—¡Ay, hijo de mis entrañas,
quién yo no te conociera!
¡Ay, hijo de mis entrañas,
ni tú hijo mío fueras!
Sin poderlo remediar,
a la justicia se fuera.
La justicia rigurosa
luego le da la sentencia:
Que la cojan y la amarren
a la cola de una yegua;
la hagan en cuatro cuartos
y la quemen en una foguera;
los polvos que d'ella queden,
los traigan a mi presencia,
para poderlos mandar
por esas mares afuera,
para que sea escarmiento
de casadas y doncellas.

Recogida en casa de José Antonio Alvarez, en Las Ledas de Breña Baja. La recitó su nuera Rafaela, de unos cincuenta años, que la aprendió, siendo niña, de una tía suya.

II

¡Quién ha visto hombre de campo
casado con una dueña!
Tuvieron de matrimonio
un niño de edad muy tierna.
El niño era tan discreto,
el niño tan discreto era,
que, al cabo de nueve meses,
su padre llaves le entrega.
Un día lo coge el padre
entre chanzas y de veras:
—Hijo, ¿quién ha entrado en casa
el día que yo voy fuera?
—Pronto le digo, mi padre,
si lo declara mi lengua:
El alférez tan famoso
con la mi madre revuelca;
tiene una cama florida,
donde el alférez se acuesta;
tiene una cama olorosa,
con la mi madre revuelca.
La madre, que está escuchando,
le abana con su cabeza:
—Cállate, perro traidor,
que has de penar por la lengua;
cuando tu padre camine,
entós arreglamos cuentas;
cuando tu padre camine
a dar güelta a las haciendas.
Viró su padre la espalda,
las paredes lo enderezan (?);
con el cuchillo del alférez,
fué su madre y lo degüella.
Llamaba por la criada,
que pa'l amo se lo friera.
La lengua, la echa en un plato,
y los huesos, a una perra.
La perra, como era humilde,
hace un hoyo y los entierra.
A las doce de la noche,
tocó el marido a la puerta;
llamaba por la criada,

que le pusiera la mesa.
Al comer el primer bocado,
sentía una voz muy tierna:
—No coma, padre, no coma,
no coma d'esa cazuela,
que, si d'esa carne come,
come de la suya mesma.
Miraba pa un lado y otro
y a nadie del mundo viera;
mira pa detrás del baúl,
mira la cabeza puesta.
A puros besos y abrazos,
aquel hombre se ensangrienta.
—¡Quién no biá sido tu padre,
ni yo a ti te conociera,
para verte en este estado,
que tu madre te pusiera!
Antes de pasar más nada,
a la justicia da cuenta.
La justicia rigurosa
luego le echa penitencia:
que la cojan y la amarren
a la cola de una yegua;
y al amigo del alférez,
que lo echen junto con ella;
y la lleven arrastrando,
y la quemen en una foguera;
y los polvos que quedaren,
los echen de muros afuera.

Recitada por una anciana en Mirca (Santa Cruz de La Palma).

III

—Tú me dirás, hijo mío,
quién en mi casa me entra.
—Yo sí lo digo, mi padre,
si me declara la lengua:
El alférez afamado,
capitán de mar y tierra.
Mi madre le hace la cama,
y él con mi madre se acuesta;
y le mata su gallina,

y le hace su cazuela;
y le da a comer el pan,
del mejor de la vidriera;
y le da a tomar el vino,
del mejor de la bodega;
y a mí me daban un cuarto,
y me mandan pa la escuela.
La madre, de la ventana,
le amaga con la cabeza:
—Deja que tu padre salga,
ya te ajustaré las cuentas.
Antes del padre salir,
en su regazo lo acuesta,
para que el padre dijera:
¡Oh, qué cariño le muestra!
Desde qu'el padre salió,
lo cogía y lo degüella;
la sangre se bebe crúa
como perra carnicera;
la lengua la echa en un plato,
pa cuando el mancebo venga,
y a una perra que tenía
también los huesos le entrega;
la perra, como era humilde,
abre un hoyo y los entierra,
para cuando su amo venga,
de aquello le daba cuenta.
Estando la cazuela en punto,
toca el marío en la puerta:
—Mucho me alegro, marío,
mucho me alegro que vengas,
por comer de la cazuela.
—Por el niño te pregunto,
no te pregunto por cena,
que en el medio del camino,
me hicieron una seña,
que lo que dejé en mi casa
a dejarlo no volviera.
—Come tú, marido mío,
po'l niño no tengas pena,
qu'el niño fué a Barcelona,
a ver su querida abuela.
—Sólo por hacerte el gusto
un bocado o dos comiera.

Al meter la mano en el plato,
una voz del cielo oyera:
—No coma, padre, no coma,
no coma d'esa cazuela,
que si d'esa carne come,
come de la suya mesma.
Váigase atrás del baúl,
que allí halla mi cabeza,
toda bañadita en sangre
como el hora que muriera.

De los besos y abrazos,
todo de sangre se llena:
—¡Oh, hijo de mis entrañas,
quién yo no te conociera,
ni tú padre me llamaras,
ni tú hijo mío fueras,
que si no te conociera,
tanto dolor no tuviera!
—A la ingrata de mi madre,
la ardan en una foguera,
y la arrastren por la calle
a la cola de una yegua,
y la amarren en la baída
en dos barcos de galeras,
y los polvos d'él y ella
vuelen de muros afuera.

Recogida también en Mirca, como la anterior.

IV

Lloraron con estas nuevas
los corazones de piedra,
que un hijo de Luisa Gómez,
casado con una dueña,
es hijo de matrimonio
d'esta soberana reina (?).

Estando su padre un día
más de chanzas que de veras:
—Tú me digas, hijo mío,
en la mi casa, quién entra.

—En esta cama olorosa,
quien con mi madre se acuesta,
el alférez, padre mío,
en esta *pesquería* (?) entra;
ella lo peina y lo lava,
y en su regazo lo acuesta,
y le daba del buen pan,
del que tenía pa ella,
y le daba del buen vino,
del bueno de su bodega.
Ella le estaba escuchando
arriba en una azotea;
con la cabeza le abana,
con la mano le hace señas.
—Déjate estar, picarcillo,
yo te ha de cortar la lengua;
deja que tu padre vaiga
a *requerer* (?) su hacienda,
que tiene de mar afuera.
Garra al niño por el brazo,
pa la cocina lo entra,
y le cortaba la lengua,
lo más rente que pudiera.
Con l'asadura y los bofios,
pica y hace una cazuela;
echa la carne en un olla
y los güesos a una perra.
La perra, como era humilde,
más humilde que no ella,
... ...
Le bebe la sangre a buches
como perra carnicera.
Echa los ojos en un plato,
y al alférez se lo enseña.
—Mujer, tú tuviste el diablo,
o el demonio que te atenta,
al ber matado tu niño
sin culpa ni merecerlo.
¿Ora qué te haces tú
cuando tu marido venga?
—Le espeto una mano mentiras
y con ella se acontenta.
En el medio del camino
unas señitas le hacieran,

que lo que tenía en su casa
no lo halla dentro d'ella.
—Véngase a comer, don Juan,
ya tiene la mesa puesta;
esto me lo dió comadre:
sadura de una becerra.
—Por el niño te pergunto,
por el niño, vida nuestra.
—Véngase a comer, don Juan,
del niño yo daré cuenta,
que ayer tarde fuí a Machín,
él se quedó cas la abuela;
como es cosa de muchachos,
puede esta noche no venga
—Por el niño te pergunto,
por el niño, mujer buena,
que a la Virgen de las Nieves
tengo una pormesa hecha
de no probar fisca ninguna,
mientras el niño no venga.
Al cabo d'estas razones,
una voz del cielo oía:
—No coma, padre, no coma,
no coma d'esa cazuela,
que si d'esa cazuela come,
come de su carne mesma.
Mire p'atrás del baúl,
y veráme la cabeza
con los dientes y las muelas,
como la hora en que naciera.
El se garraba una vela,
la casa se la rondea;
con una espada desnuda,
atrás de la mujer fuera,
y la Virgen del Dolor
la mano le entertuviera.
—No la mates con cuchillo,
como tu niño muriera;
ábrela en cuatro cuartos,
échala en una foguera,
y la lleven arrastando
a la cola de una yegua,
y el alférez famoso
que vaya a su cabecera,

onde no se oiga noticia,
noticia ni carta d'ella,
onde no se oiga noticia
de mala gente a la tierra.

Recogida en Garafía por la estudiante Gonzala Pérez Rodríguez.

V

¿Quién ha visto fuentes claras
que no las turbie la arena?
¡Quién ha visto hombre del campo
casado con una dueña!
El hijo de Luisa Gómez
casó con doña Josefa;
al cabo de siete años,
un niño de edad muy tierna.
Su padre lo coge un día,
más de chanzas que de veras:
—Tú me digas, hijo mío,
quién en la mi casa entra.
—El alférez, señor padre,
el alférez de la guerra,
y en su cama olorosa
con la mi madre se acuesta.
Su madre, que está escuchando
debajo de una'zotea:
—Déjate estar, hijo ingrato,
yo te arreglaré las cuentas.
En cuanto el padre camina,
ella al niño se le aventa;
con una espada desnuda,
vivamente lo degüella;
la carne pone en un plato,
los huesos tira a una perra;
la perra, como era humilde,
aún más humilde que ella,
la perra, como era humilde,
hace un hoyo y los entierra,
para enseñarlos al amo,
a la noche cuando venga.
En cuanto el marido llegó,
ella le pone la mesa.

—Por el niño te pregunto,
por el niño, mujer buena.

—Come tú, marido mío,
del niño yo daré cuenta,
que lo he mandado a un mandado,
que fué a casa de su abuela,
y, como el camino es largo,
puede que vaya y no vuelva.

A ruegos de la mujer,
un bocado le cogiera;
cogiendo el primer bocado,
una voz del cielo llega:

—No coma, padre, no coma,
no coma d'esa cazuela;
si d'esa cazuela come,
come de su carne mesma;
si no lo quiere creer,
váyase atrás del baúl
y me verá la cabeza,
corriendo ròllos de sangre,
como en la hora en que muriera.

Se fué atrás del baúl,
y allí le vió la cabeza.
A fuerza e besos y abrazos,
todo de sangre se llena.

—¡Hijo de mi corazón,
quién nunca te conociera,
ni tú fueras hijo mío,
ni yo padre tuyo fuera,
ni yo te hubiera engendrado,
ni tu madre te pariera!

La asen en cuatro cuartos,
la metan en una hoguera,
pa que sirva de escarmiento
de casadas y doncellas.

Recogida por Víctor Pulido Acosta en Puntagorda.

Versión I, v. 7: *discreto*, en La Palma, se usa generalmente con el valor de 'despierto, avisado, listo'.—25: *baladrón*, en Canarias, tiene la aceptación especial de 'pillo,

granuja, canalla' (1).—26: *yo... ha,* forma verbal analógica, corriente y general en el habla rústica de La Palma; igual en Nuevo Méjico, Santo Domingo y Cuba (cfr. Aurelio M. Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico,* Buenos Aires, 1930, II, § 242).—55: *orgullones* 'borbollones', por cierre de la protónica, cambio de *b* por *g,* facilitado por la vocal velar, y pérdida de la *b* inicial posiblemente por influencia analógica de *orgulloso* sobre la forma ya evolucionada *borgullón*; *borbollón* es inusitado en La Palma.—82: *el hora* se oye con frecuencia en el habla vulgar de la isla, no sé por qué causa; ¿se ha superpuesto *el hora* al tipo *el día* en algunas frases hechas en que ambas voces suelen alternar?

II, vs. 5-6: *discreto,* con el mismo valor que en la versión I.—22: *abanar* 'hacer señas' (2).—26: *entós* 'entonces'; igual en asturiano (cfr. Espinosa, ob. cit., I, § 32).—28: *güelta* 'vuelta', caso de equivalencia acústica corriente en el español vulgar.—29: *viró* 'volvió' (3).—55: *biá* 'hubiera' (4).

---

(1) Cfr. SEBASTIÁN DE LUGO, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias,* ed. La Laguna de Tenerife, 1946.

(2) Sobre la riqueza semántica que tiene esta voz en Canarias, véase la misma obra citada en la nota anterior.

(3) Por influencia marinera y, en mayor o menor grado, galaico-portuguesa, *virar* ha pasado de la terminología náutica al habla general, en la que se emplea corrientemente con diversos valores. Este de 'volver' («volver la cabeza», «volver la espalda»...) lo tiene en portugués (cfr., además de cualquier diccionario, «... o espirituoso caloiro, *virándose* para a multidão de rapazes...» J. A. PIRES DE LIMA, *Ao correr do tempo,* pág. 108) y en gallego. Y es tan corriente en Galicia, que, aun cuando escriben en castellano, se les escapa a los gallegos: «Pues, señor..., *viró* la cabeza mismo así...» «Cfr. E. PARDO BAZÁN, *Los pazos de Ulloa,* ed. Barcelona, 1944, p. 310. E igual en Cuba, Puerto Rico (PICHARDO, SUÁREZ, MALARET).

(4) *Hubiá* 'hubiera', lo encontramos en Murcia (GARCÍA SORIANO, s. v.). Sobre la síncopa de la *d* fricativa y de la *e* del diptongo que la precede en esta forma del verbo *haber,* como en otras de *ser* y *querer,* véase T. NAVARRO TOMÁS, *Manual de Pronunciación es-*

III, v. 27: *crúa* 'cruda'; 38-39: *marío* 'marido'; 60: *váigase* 'váyase'; estas tres formas son corrientes en el español vulgar.—63: *el hora*, masculino como en la versión I. 76: *baída* 'bahía', por ultracorrección.

IV, v. 23: *abanar*, igual que en la versión II.—25: *picarcillo*, inusitado, parece producto de un afán ultracorrecto del recitador; se usa *picaro*, y de emplearse alguna forma diminutiva, se formaría con el sufijo *-ito*.—28: *requerer* 'recorrer' debe de ser una mala audición de éste.—30 y 84: *garrar* 'agarrar' es corriente en el habla vulgar isleña.—33: *rente* 'junto a la raíz', 'junto al pie o base' (5).—34: *bofios* 'bofes' no es imposible, pero esta forma—*bofes*—es la que se ha podido verificar.—36: *un olla*, masculino como *el hora* que hemos visto.—37: *güesos* 'huesos' equivalencia acústica.—45: *atenta* 'tienta', prótesis y reducción del diptongo; la misma reducción que en *apreta*, *frega*, etc. 46: *ber* 'haber', reducción como en *biá* 'hubiera'; en el caso presente quizá por ir precedido de *al*.—51: *acontentar* 'contentar' figura en el *Dicc. Acad.* como forma regional aragonesa; sin embargo, es posible que se encuentre en el habla vulgar de otras regiones castellanas.—53: *hacieran* 'hicieran', forma analógica.—59: *sadura* 'asadura'.—60 y 68: *perguntar* 'preguntar'.—64: *Machín* 'entidad de población próxima al lugar en que fué recogida la versión del romance'.—71: *pormesa* 'promesa', metátesis como *perguntar*.—72: *fisca* 'pizca'; el cambio de inicial quizá se deba a influencia de *fisca*, nombre que se daba en Canarias a una moneda de plata que valía 31 céntimos; con el valor

---

pañola, Madrid, 1926, § 115. La pérdida de la primera sílaba se da también, en La Palma, en otras formas del mismo verbo. Aquí mismo, en la versión IV, 46: «al ber matado tu niño». *Biá* 'hubiera' es fercuente en el habla vulgar de la isla: «quién biá dío a la fiesta.»

(5) Sobre otros valores de *rente*, 'junto a', etc. y su carácter de portuguesismo, cfr. Lugo, ob. cit. s. v.

de 'pizca' se emplea mucho más el masculino *fisco, fisquito* (6).—89 : *entertuviera* 'entretuviera'.

V, v. 22 : *aventar* 'arrojar'; es frecuente en el habla vulgar palmera, casi siempre con el matiz de arrojarse con mala intención sobre una persona.—54 : *rollo* 'chorro', valor metafórico que no debe de ser desconocido en la Península : algo se acercan a él *rolo do mar* 'aquella porção d'elle que se envolve, quando faz a resaca, e se desenvolve, e espraia em lingua do mar junto da praia, ou baixo sobreagudo, perto de recife, terra' y, sobre todo, *rolhèiro de agua* 'torrente muito arrebatado' (Antonio de Moraes Silva, *Diccionario da Lingua portugueza*, Lisboa, 1891); *rollero* 'corriente impetuosa de agua', 'remolino de agua, como el que forma la hélice de los buques' es corriente en La Palma.—58 : *e* 'de' por desgaste sintáctico.

Este romance, aunque no es muy popular, está bastante difundido en la tradición oral española (Andalucía, Extremadura, León, Castilla, Cataluña, Asturias, Marruecos, Puerto Rico) (7). Menéndez Pelayo relaciona su bárbaro

(6) cfr. Lugo, *ob. cit.*

(7) Cfr. M. MENÉNDEZ PELAYO, *Antología, X*, págs. 194-196; BONIFACIO GIL, *Rom. pop. de Extremadura*, págs. 35-36, y *Canc. pop. de Extemadura*, pág. 57; DÁMASO LEDESMA, *Folklore y cancionero salmantino*, Madrid, 1907, núm. 11; N. ALONSO CORTÉS, *Rom. pop. de Castilla*, Valladolid, 1906, págs. 102-103, y *Rom. trad.*, pág. 59; J. M. COSSÍO y T. MAZA, *Rom. pop. de la Montaña*, I, núm. 158; CAROLINA PONCET Y DE CÁRDENES, *Romancerillo de Entrepeñas y Villar de los Pisones*, sep. de «Rev. Hispanique», LVII, 1923, pág. 19; D. HERGUETA Y MARTÍN, *Folklore burgalés*, págs. 143-144; K. SCHINDLER, *Mús. y poesía pop. de Esp. y Port.*, núm. 15; MILÁ Y FONTANALS, *Rom. catalán*, núm. 67; J. AMADOR DE LOS RÍOS, *Rom. Asturiens*, págs. 288-289; J. MENÉNDEZ PIDAL, *Colecc. de los viejos rom. ...*, pág. 207; R. MENÉNDEZ PIDAL, *Rom. jud.-esp.*, núm. 84; P. BENICHOU, *Rom. jud.-esp.*, pág. 107; A. M. ESPINOSA, *Rom. de Puerto Rico*, pág. 330; MARÍA CADILLA DE MARTÍNEZ, *Poesía popular de Puerto Rico*, Cuenca, 1933, pág. 188. Además de todas estas versiones, ya publicadas, he utilizado seis versiones asturianas inéditas, recogidas por Pilar García de Diego, y que esta diligente y desprendida amiga ha tenido la amabilidad de facilitarme.

asunto con la cena de Tiestes y con el de algunos cuentos de varios países de Europa. A estos cuentos, añade Aurelio M. Espinosa el de *Los huesos que cantan* (8). La monstruosa cena se encuentra también, sin salir del romancero. en el popularísimo romance de *Blancaflor y Filomena,* del que publico algunas versiones canarias. En dos de ellas se da, además, excepcionalmente, la atroz circunstancia del infanticidio:

...y cuando llegaba allá,
un niño varón tuviera;
lo cogió por las patitas,
lo estampa cuentra una piedra.

En las restantes versiones de este romance de *Blancaflor y Filomena* el niño que es servido como cena a su propio padre ha nacido muerto.

Las versiones canarias que aquí se publican del romance de *La infanticida* me parecen de bastante originalidad e interés. Sus rasgos más característicos son los siguientes:

La detallada relación que el niño hace del obsequioso trato que su madre dispensa al alférez:

...y en la su cama olorosa,
con la mi madre se acuesta.
Ella le da de comer
gallina de vuelta y media...

...tiene una cama florida,
donde el alférez se acuesta;
tiene una cama olorosa,
con la mi madre revuelca.

---

(8) En la versión del romance de la *Calumnia de la reina,* recogida en Los Balbases (Burgos) por Narciso Alonso Cortés, y publicada por este investigador entre sus *Romances Tradicionales,* páginas 200-201, también hay una cabeza que habla después de ser separada del cuerpo, precisamente para descubrir a los autores de la decapitación.

...y le mata una gallina,
y le hace una cazuela,
y le da a comer el pan
del mejor de la vidriera;
y le da a tomar el vino
del mejor de la bodega.

(Vers. I,ª II, III.)

Y en forma análoga en las versiones IV y V.

Esta abundancia de detalles no es corriente en las versiones peninsulares que conozco. Las andaluzas apenas si hablan de «sábanas de Holanda» (vers. de Guadalcanal) y de «regalada cama» (vers. de la Puebla de Cazalla). Solamente la versión extremeña de Navalvillar de Pela presenta en este punto una clara analogía con las canarias:

Y se acuesta con mi madre
en cama muy regalada,
fajhumada con romero,
lavada con agua clara.

Fuera de la Península, la versión judeo-española recogida en Marruecos por Benichou casi coincide en esta variante con la extremeña precedente. Las dos de Puerto Rico (una de A. M. Espinosa y otra de M. Cadilla) contienen otro de los elementos de las canarias: las gallinas:

Le mata gordas gallinas
y le hace buenas cazuelas.

Otra de las variantes raras fuera de Canarias es la representada por la amenaza de la madre al niño:

—Cállate tú, baladrón;
yo te ha de ajustar las cuentas,
pa quitarte esos ojitos
y esa maldita lengua;
los ojos, pa que no veas
lo que en la mi casa entra;
la lengua, pa que no parles
lo que no te tiene cuenta.

Así en la versión I y, análogamente, en las demás (II, versos 21-28; III, 17-20; IV, 21-29; V, 19-20). A pesar de este arraigo y unanimidad de la variante en las versiones isleñas, sólo la he encontrado, por excepción, fuera de Canarias, en las versiones castellanas de Villarmentero de Campos (Palencia) y Alcubilla de Avellaneda (Soria):

Su madre, que ha oído eso,
dice que matarle intenta.

Mi madre me lo ha jurado
que me ha de sacar la lengua.

Recogidas por N. Alonso Cortés, *Rom. trad.*, y Schindler, respectivamente.

Pero la amenaza en forma directa, sólo la he visto en las versiones portorriqueñas:

—Vivo te he de degollar,
vivo te he de sacar la lengua.

Otra variante singular, si bien de menos importancia y popularidad que las dos anteriores, ya que sólo aparece en las versiones I, versos 47-53, y IV, 44-51, es la constituída por la amonestación del alférez a la infanticida por su crimen.

Los versos relativos a la advertencia que el hijo hace al padre cuando éste se dispone a cenar adoptan dos variantes. En una, que encontramos en las versiones montañesas, extremeñas y andaluzas y en la judeo-española de Marruecos, la carne del hijo—en alguna versión la cabeza misma, que el padre no reconoce—le habla a éste desde el plato; en otra, más extendida, que se presenta en las versiones asturianas de J. Menéndez Pidal y de Pilar García de Diego, castellana de Schindler, catalana, portorriqueña, no es la carne del hijo, servida como cena, la que habla al padre; la voz que se oye es «una voz del cielo», lejana y misteriosa, el alma de la víctima. A este grupo pertenece, como se ha visto, la variante de las canarias.

Mas en éstas, y aquí empiezan las variantes más bellas

y originales, la voz no sólo advierte al padre que no coma de aquella cazuela, sino le exhorta a buscar la ensangrentada cabeza:

No comas, no comas, padre,
no comas d'esa cazuela;
mira que, si d'ella comes,
comes de tu carne mesma.
Vete detrás del baúl,
verás la cabeza entera,
toda ensangrentada en sangre
como el hora en que muriera.

De estos últimos cuatro versos no he hallado parentesco fuera de Canarias. Sin embargo, los cuatro siguientes:

Cogió su padre la luz,
detrás del baúl se fuera,
y de besos y abrazos,
todo de sangre se llena,

aparecen también en las dos versiones de Puerto Rico:

Turquino coge una luz...
toda la casa anduviera;
encontraba la cabeza
dentro de una caja vieja.
De tantos besos que le daba
todo de sangre se llena.

Pero nada más. En las restantes versiones españolas, ni siquiera esto. Y como falta en ellas el hallazgo y reconocimiento de la cabeza, falta también, como es natural, el episodio más dramático del romance: el del duelo del padre, ensangrentado, con la cabeza de su hijo entre las manos, como Gonzalo Gustios con las de los suyos:

—¡Oh, hijo de mis entrañas,
quién yo no te conociera,
ni tú padre me llamaras,
ni tú hijo mío fueras,
que, si no te conociera,
tanto dolor no tuviera!

De este modo en la versión III, versos 66-71, y, análogamente, en la I, vs. 87-90; II, vs. 55-58; V, vs. 60-65.

En el final, también las versiones canarias se apartan de todas las peninsulares. En éstas, la infanticida, al ser descubierto el crimen por la voz de la propia víctima, se encierra en un cuarto y clama por los demonios, que acuden y se la llevan. La intervención demoníaca está expresada en alguna de las versiones—la de Cabo Peñas, recogida por Pilar García de Diego—con dantesca al par que moderna belleza: Los demonios, después de apoderarse de la criminal,

> por las calles del infierno,
> bajan cantando con ella.

El castigo humano que pone remate a las versiones canarias sólo se encuentra, aunque en formas más concisas, en las versiones portorriqueñas y en la judeo-española de Marruecos. En estos versos finales de las canarias, la particularidad está acentuada, incluso, por leves toques geográfico-marineros:

> Los polvos que d'ella queden,
> los traigan a mi presencia,
> para poderlos mandar
> por esas mares afuera...
>
> ---
>
> ...y la amarren en la baída
> en dos barcos de galeras.

Versiones I y III, respectivamente.

Una versión recogida en la isla de Tenerife por mi amigo don José Peraza de Ayala ofrece las mismas características. Está publicada en el *Romancero canario* (págs. 52-54), pero con tales retoques por parte del editor de éste, que resulta inservible para todo estudio serio. Cotejada con la versión auténtica que me ha facilitado el Sr. Peraza, aparecen «arreglos» de este calibre: «un niño de edad muy tierna»

= «un niñito de faz bella»; «un día de dir pa fuera» = «ir a un pueblo de allí cerca»; «coma de la chocallera» = «coma de la vianda ésta», etc.

Este romance presenta, pues, en Canarias, variantes muy peculiares, una gran difusión y una intensa asimilación de elementos isleños: habla popular, geografía..., todo lo cual hace pensar en una lejana introducción del mismo en las islas.

Es digna de nota también la gran afinidad de las versiones canarias y portorriqueñas.

José Pérez Vidal.

La casa popular del alto Duero

El estudio de las viviendas rurales de Castilla, nos sirve de información para comprobar cómo se reparten los tipos de construcción popular en relación con las actividades humanas y el medio geográfico.

Aunque el aspecto general de Castilla es bastante uniforme, la constitución geográfica del suelo, los cultivos, la aridez del ambiente, la extremada climatología, la escasez de arbolado, sus ríos divagantes y superficiales, sus llanuras onduladas y la luminosidad del espacio, dan semejante uniformidad al ambiente que han creado lo que pudiéramos llamar un estilo castellano. Sin embargo, dentro de Castilla se encuentran comarcas con personalidad bien acusada, que son verdaderas unidades geográficas, como sucede con la alta meseta del Duero y Tierra de Campos.

Caminando por Castilla, llegando a sus rincones más apartados, veremos cómo se reflejan en su casa popular y en las actividades de sus habitantes, los caracteres típicos de su raza pobladora. El medio ha influído en los rasgos de su carácter. La aspereza de la tierra ha creado la sobriedad de los castellanos. Su tradicional vida agrícola ha perfilado el tipo de labrador resistente a la fatiga y a la adversidad del clima. Las costumbres sociales, sus danzas y canciones, la gravedad de sus maneras y sus mismas viviendas rurales son producto del medio geográfico revelador de un estilo peculiar diferenciado del de otras regiones de España.

En este trabajo vamos a referirnos a las características

de la casa popular en la comarca del alto Duero, que presenta sus rasgos especiales en relación con el clima, los materiales de construcción y la vida de sus habitantes.

Es encantador viajar por Castilla para contemplar sus perspectivas. De sus llanuras onduladas irrumpen cerros y colinas de escasa elevación que rompen la monotonía del paisaje. Siguiendo los cursos de los ríos se encuentran vegas cultivadas con esmero. En las altiplanicies, los páramos pedregosos de tonos grises, estériles, resecos, caldeados en verano y azotados por las ventiscas del invierno, invitan a la contemplación religiosa de la tierra descarnada.

Pero hay que recorrer la comarca del alto Duero, las tierras de Soria, los campos donde nace el Duero niño, para comprobar cómo responden los tipos de construcción popular a la sabiduría tradicional de sus habitantes en consonancia con el duro clima y las actividades humanas. La casa pinariega es el exponente más acusado de la realidad geográfica.

Tres son los tipos de construcción con características bien señaladas, que se acusan en la comarca del alto Duero: *la casa de labradores en tierra llana*, *la casa serrana de ganaderos* y *la casa pinariega*.

La población en tierras de Soria, como en general en Castilla, no se encuentra dispersa como en el norte de España, de clima húmedo y templado, sino formando villas, aldeas y lugares de escaso vecindario, rodeados de un término municipal donde irradian las actividades de sus habitantes.

Es un hecho general que los climas húmedos y nubosos dispersan a sus habitantes y los climas secos y fríos los concentran en poblados

En la comarca del alto Duero, donde está distribuída la propiedad, excepto en los pueblos de pinares, que son de aprovechamiento comunal, la población reside en los pueblos de viviendas humildes en torno a la iglesia, emplazados al lado de un manantial o de un río en la llanura, y al abrigo de una solana o junto a un castillo en la sierra.

Estos pueblos sorianos tienen sus casas construídas de arcilla o mampostería y de materiales de construcción de la comarca. Apenas se hacen perceptibles hasta llegar a los mismos porque se confunden con su paisaje. La distancia de unos pueblos a otros oscila, como término medio, entre cinco y diez kilómetros.

Cada pueblo tiene su término bien delimitado para el careo de sus ganados y administrar su riqueza municipal. Por cada pueblo hay un municipio, y cuando se encuentran villas con agregados, éstos tienen su término por separado para el aprovechamiento de los pastos.

Los pueblos históricos son cabezas de partido judicial que, a veces, tienen menos habitantes, como sucede en Medinaceli, que otras villas de tipo industrial, las cuales han aumentado de población.

Los habitantes de estos pueblos oscilan entre 500 a 1.000 almas y hay aldeas y lugares de 200 a 300 habitantes. Los mismos pueblos urbanos, que son muy pocos, y las cabezas de partido, aunque lleguen a 2.000 ó 3.000 almas, tienen marcado carácter rural a tono con su ambiente natural agrícola.

Las calles de estos pueblos son angostas y tortuosas. Adoptan direcciones arbitrarias que parten de un núcleo central, donde está la plaza y la casa consistorial. La anarquía contructiva y la ausencia de líneas urbanas revelan la independencia de sus habitantes.

Las pequeñas ventanas de las viejas construcciones no son caprichosas en un clima extremado, donde es preciso defenderse del frío y del calor. Contrasta en estas casas rurales el descuido de las paredes exteriores con el esmero que ponen las amas de casa en el aseo del interior de las mismas, con sus portales pulidos y sus tabiques enjalbegados.

Cada familia vive en una casa. Los actuales habitantes ocupan las casas de sus bisabuelos. Las costumbres se perpetúan en estos pueblos. La casa es la clara expresión de

su vida tradicional. Los nietos son lo que fueron sus abuelos. Esta es la continuidad de Castilla, de la Castilla eterna.

La decoración interior de estas casas populares se limita a la *espetera* en la cocina, muy lujosa en las familias afincadas, formada de relucientes cazos, calentadores, braseros de cobre, almireces y sartenes. Pequeños cuadros religiosos adornan los dormitorios.

La casa rural de labradores en tierra llana es una modesta construcción de adobe o tapial. Modernamente se emplea el ladrillo en puertas y ventanas.

La planta es cuadrada y la vivienda está en el bajo. En el piso alto, a modo de desván, se guardan el grano, los forrajes y los aperos de labranza.

La disposición de la vivienda es como sigue: una puerta, orientada al sur, da entrada al portal desde la calle. A la izquierda del portal hay una sala dormitorio con dos alcobas, y más al fondo, con entrada por el portal, está la cocina, espaciosa, aislada de la calle para que desde la misma no se escuchen las conversaciones familiares.

A la derecha del portal hay otra habitación con alcobas, y frente a la cocina un cuarto que sirve de despensa, para guardar la matanza, el vino y el pan. Cuando son mucha familia o el labrador tiene criados, se habilita un modesto dormitorio separado por tabiques del granero, en el piso alto de la casa.

Hacia el norte, en el bajo, está la cuadra para los ganados de labor, sin puerta falsa, con entrada por el portal, para evitar que los cuatreros roben las mulas por la noche, porque «casa con dos puertas mala es de guardar».

Las gallinas, para que pongan en invierno, duermen en la cuadra, acostadas en un rincón sobre unos palos, al abrigo de los ganados, y se les da salida por una gatera al trasero de la casa cuando hay tierras de labor o corrales.

Los cerdos, como destruyen con su robusto morro las construcciones y no tienen peligro de ser robados porque gruñen de un modo escandaloso en cuanto los cogen, los

alojan en cortes de adobes construídos en corrales separados de las casas.

Las ventanas de estas viviendas rurales son pequeñas y cuadradas, protegidas por rejas de hierro. La entrada de la casa rural lleva dos puertas, una grande, que la cierran por la noche, y otra puertecilla mediada que está cerrada de día.

Las paredes del portal y de las habitaciones están al interior enjalbegadas con tierra blanca, y las amas de casa cuidan de un modo esmerado de pulir el suelo con barro arcilloso bien amasado.

Las casas en los pueblos están unidas unas a otras, separadas por tabiques de adobes y colondas, apiñadas, siguiendo la dirección de calles arbitrarias. Sobre las puertas suelen llevar un tejadillo para protegerlas del agua de las bocacanales del tejado.

Las costumbres de los habitantes de estos pueblos de labradores son dignas, honestas y austeras. Un acto religioso preside todos los acontecimientos populares. Celebran las bodas y fiestas con esplendidez. Estos labradores, como los antiguos celtíberos, se honran en tratar con regalo a sus huéspedes.

Viven estas gentes tan apegadas a sus costumbres, con tan hondo enraizamiento tradicional, que son mal vistos los vecinos que quebrantan las normas de vida impuestas por la tradición. Los lazos familiares constituyen una poderosa fuerza de cohesión aun entre los parientes más lejanos.

La casa serrana de ganaderos de la zona norte de Soria y de las comarcas de San Pedro Manrique y de Yanguas, que vierten sus aguas al Ebro, es de dos pisos, orientada al sur. Los materiales de construcción son la piedra, el barro, la cal y la madera. Los edificios están agrupados en manzanas, que las separan calles, que suelen ir a parar a la plaza mayor. Calles y plazas están empedradas. La iglesia, construída de robusta piedra, que representa la eternidad de su misión, preside al pueblo con solemnidad.

Casa señorial del Conde de la Puebla. Hinojosa de la Sierra (Soria).

Típica construcción serrana con lanchas de piedra en el tejado.
Arguijo (Soria)

Casa popular. Calatañazor (Soria).

Típica casa pinariega. Vinuesa (Soria)

La planta baja de la casa serrana es destinada a portal, cuadra para los ganados mayores, majada para el ganado lanar y cuartos donde se guardan los piensos y útiles de trabajo.

En el piso principal está la cocina, que se comunica con el pasillo de la escalera. La cocina es espaciosa, con un espléndido hogar protegido por un banco de respaldo para sentarse a la lumbre. En este piso hay un comedor, que lleva un balcón sin saliente a la calle, una habitación que sirve de dormitorio para el matrimonio y otro cuarto donde se instalan las camas para los hijos. Los dormitorios tienen sus alcobas separadas por tabiques para que sean más abrigadas y queden aisladas las camas.

Las ventanas de esta casa son pequeñas, de forma cuadrada y protegidas con rejas. No lleva huecos al norte. En los pueblos pobres los tejados van cubiertos, en algunas circunstancias, con losas de piedra. Durante las largas invernadas, para resguardarse del frío, los habitantes de la casa pasan la velada en la majada hasta la hora de acostarse, al calor del ganado lanar.

La decoración interior de la vivienda es muy sobria. Algunos cuadros religiosos adornan los dormitorios. En la cocina está expuesta la espetera, colgada de la pared. Los muebles de la cocina son banquetas y taburetes de madera, un gran banco de respaldo, una cantarera y los sesos y el recogedor de la lumbre, llamado *redor*. La cocina es la habitación más importante de la vivienda, donde se come y se hace la vida familiar.

En estos pueblos, por pequeños que sean, siempre se encuentran algunas casas señoriales, con su escudo encima de la puerta, que pertenecieron a los antiguos ganaderos de la «Mesta». Las paredes son de piedra sillería y llevan un espléndido balcón de hierro o de madera orientado al sur. En la planta baja están las cuadras para el ganado y las habitaciones para los criados. En el piso principal está la cocina y amplias y espaciosas habitaciones para la familia de los señores.

Estas casas señoriales suelen estar aisladas de las demás de los vecinos. Van cercadas por un amplio patio, cerrado por paredes de piedra, que tienen una ancha puerta ornamental. Dentro del patio hay otras construcciones que sirven de majadas, parideras y esquileos.

Era costumbre en la antigüedad presenciar los señores y sus hijos, desde el balcón de la casa señorial, la mañana de San Pedro, cuando habían regresado los ganados trashumantes de Extremadura, el paso de los rebaños con sus pastores, zagales y perros seguidos del hato de los mayorales. Aquel día eran obsequiados los pastores por sus dueños y a los perros se les echaba de comer tortas amasadas con sebo.

Por la tarde, se rebotaban las corderas y los señores acudían a probar las migas canas, la típica caldereta y los tiernos rabos de las corderas guisados por los mayorales. Las canciones de los zagales y la recitación de romances por los pastores poetizaban esta fiesta de riqueza y enhorabuena por el venturoso regreso de los rebaños trashumantes.

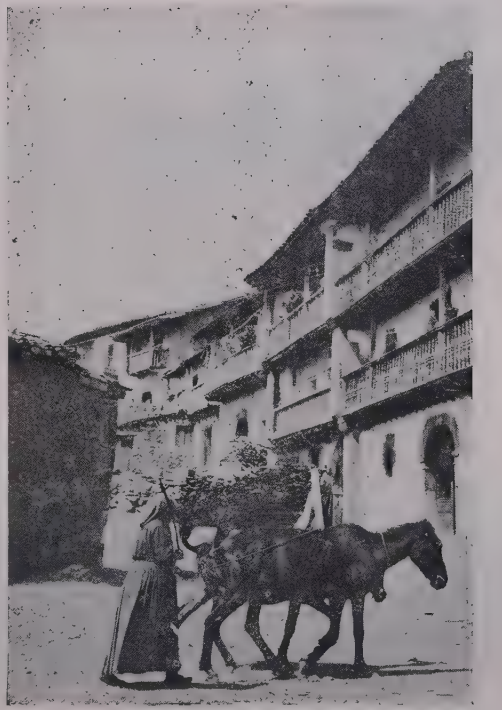
Los pueblos de Aldealseñor, Castilfrío, San Pedro Manrique y Molinos de Duero son villas de tipo señorial, con sus construcciones de porte señor, con casas con escudos nobiliarios, que fueron construídas en aquellos tiempos de gran riqueza ganadera en Castilla por los señores de la Mesta a quienes los reyes les concedieron sus privilegios en homenaje a su lealtad y su riqueza.

La casa pinariega es el tipo de construcción más acusado en tierras de Soria. Se encuentra en la zona de pinares que se extiende desde Vinuesa a Casarejos. Vinuesa, la antigua Visontiun, contemporánea de Numancia, es la villa representativa de esta comarca. La capital de pinares es una villa llena de hidalguía y dignidad. Tiene sus calles empedradas y limpias, escalonadas de profusas fuentes. Sus casas señoriales conservan escudos y tradiciones. Los ondulados aleros de los tejados, los balconcillos de madera, los bellos artesonados de algunas casas, sus amplios zaguanes y sus cocinas espaciosas con el hogar en medio y redondas chime-

Una humilde aldeita de la Sierra (Soria)

Casa pinariega de Casarejos (Soria)

Casa señorial de antiguos ganaderos de «La Mesta». Almajano (Soria).



Corredores en la casa pinariega - San Leonardo (Soria). (Villa de los Manrique)

(Foto Kurt Schindler)

neas, prestan a este pueblo el encanto tradicional de los hechizos del pasado.

La casa pinariega consta de planta baja y piso principal. La fachada va unida en dos cuerpos. La planta baja lleva paredes de piedra y en el piso principal queda sustituída la piedra por tabiques de colondas y rellenos de adobes, ladrillos o setos.

El piso principal sobresale del bajo, a veces hasta un metro, y los aleros del tejado vuelan airosos, como en las construcciones vascas, para resguardar de la lluvia y la nieve las paredes, ventanas y puertas.

La orientación de la vivienda responde a los vientos reinantes, y en la fachada sur lleva magníficos balcones salientes de madera o largos corredores para tomar el sol durante el invierno.

La planta baja se habilita para cocina, cuadras, leñera y cuartos para guardar los pastos para el ganado. En el piso principal están las habitaciones familiares.

La cocina, que es en la casa rural una de las dependencias más importantes, porque sirve de comedor y de estancia para pasar en la misma las veladas al amor de la lumbre, en la casa pinariega es de lo más típico y original ya que reúne los elementos necesarios de comodidad y ambiente amoroso.

La base es cuadrada y la chimenea redonda, que termina en punta de cono. El fogón está en medio del hogar. Un banco de respaldo lo abriga del aire de la puerta. El llar pende vertical de una larga palanca adosada a la pared. Un morillo de hierro sostiene el *teero*, dondé arden las teas de pino para el alumbrado por la noche. A un lado de la cocina está colgada la lujosa espetera y al otro lado se despliega de la pared una ancha tabla articulada que sirve de mesa de comedor. Los bancos se colocan alrededor del hogar para sentarse la gente en torno a la lumbre. Un redor recoge las cenizas y los sesos sujetan los pucheros junto a las ascuas.

Estudiando la casa pinariega se observa cómo influyen el clima, los materiales de construcción y el medio geográfico en la proyección de las viviendas. La sabiduría popular ha creado en cada comarca la construcción más adecuada al clima y a las actividades de sus moradores.

Así se levantan en Castilla las viviendas, sobre la arrugada palma de la tierra, como claro exponente de la sabiduría tradicional.

G. MANRIQUE

Siglo y medio de marionetas

LA TIA NORICA DE CADIZ

Entre las costumbres gaditanas, se cuenta la «Feria del frío», cuyo comienzo señala la fiesta de la Purísima Concepción, y el final está determinado por la Candelaria. Puestos de dulces, de muñecas y bisutería, buñolerías y casetas de tiro al blanco, carruseles de diverso aparato y barracas con espectáculos distintos aprovechan la benignidad del clima para trampear bien que mal esos meses invernales. El progreso urbano fué relegando poco a poco su instalación al actual emplazamiento en la Plaza de España, vías de la Alameda y Antonio López. Antes lo tuviera en otros puntos de la ciudad, más céntricos y abrigados.

De por sí, el conjunto de la feria en nada se aparta de cuantas atracciones suelen ofrecer tales festejos en las capitales provincianas. Sólo que en Cádiz hay una, no acostumbrada a vagar por los caminos sobre las ruedas de una rulota, y tan ligada a la ciudadana tradición, que ella de por sí es una tradición más: el teatro de la tía Norica, capítulo del gaditano folklore.

Vínome su primera noticia en la Isla vecina, de labios de don Germán Falla, hermano del insigne músico, más que español y gaditano, universal hoy en día, y el mentarlo fué a propósito del «Retablo de Maese Pedro», en cuya concepción parece que influyeran los recuerdos infantiles del compositor, de tradición familiar por otro cabo ligada a ese

teatro a través de la señora Mateheu, o simplemente Mateu, de quien se tratará luego, que figura entre sus antepasados. Una vez con ese hilo entre manos, las preguntas a gente de condición social muy diversa me convencieron de cómo la «tía Norica» era tan conocida por los gaditanos, que se les hacía novedad ser interrogados sobre ella, como sobre cosa olvidada de puro resabida.

Porque quien más y quien menos, todos conocen las respuestas y mandas del célebre personaje, las travesuras de Batillo, el engolamiento de don Reticurcio y el enfado del Escribano; así que fué muy fácil saber de unos y otros, y aun de las personas que representaban los papeles respectivos, de las cuales la más conocida es la propia «tía Norica», una cigarrera con más de medio siglo.

Más dificultad ofreció reunir datos que, con relativa certeza, pudieran establecer la época de la creación del espectáculo, y para su búsqueda me fueron utilísimas las indicaciones de don Serafín Pro, cronista de la ciudad.

Ya conocía un reportaje publicado en el semanario «La Voz del Sur», de noticias asaz vagas, cuando otro de Antonio Rosales Gómez, que viera la luz en «El Diario de Cádiz» el día 8 de enero de 1945, y del cual aquél parece calcado, amplió, si bien en nada fundamental, los conocimientos. Este hacía algún hincapié en el origen gaditano de la palabra «cursi». Dice que los chiquelos llamaban, alrededor de 1850, «retecursi» a los petimetres y personas en exceso presumidas, motejándolas con el nombre de don Reticurcio, el pedante doctor del «Testamento de la tía Norica» y uno de sus más conocidos muñecos.

Cita también cómo, según Adolfo de Castro, en «Los Lunes del Imparcial» del 12 de junio de 1882 (no he podido comprobar la cita), establece Norica como diminutivo de Leonolica, Leonora o Eleonora y que la palabra «cursi» fué pronunciada por primera vez de labios de la señora Mateheu —según parecer de don Germán Falla debió de ser más bien su tía, la señorita Emilia Mateu, o la madre de ésta y abuela suya, de la familia Mateu, descendiente de Cataluña y luego

ampliamente dispersada por América, cuyo apellido en Cádiz aparece escrito como lo pone Castro y mezclado, tanto en los hechos de la Guerra de la Independencia, como en los sucesos políticos de la época, militando entre los liberales, que causó el extrañamiento a América—refiriéndose, en una tertulia femenina de Cádiz, a una tela en exceso recargada de adornos y pretensiones.

Así como el Doctor Reticurcio dió origen a una nueva palabra, la tía Norica lo dió a un mote, y el baile suyo fué extendido en Sevilla y, a su través, por toda España, según nos cuenta el maestro José Otero en su «Tratado de Bailes», Sevilla, 1915, pág. 164, al tratar del *Ole Bujaque*.

«Antiguo es este baile, según lo datos que tengo, y parece que fué Carmen la Cigarrera... Vivía ésta en la calle San Clemente, en Sevilla, casi al salir de la de Verde; a su madre le decían la Tía Norica, sin que conozca el motivo de este apodo. Lo cierto es que cuando se hizo popular el baile, lo coreaban los chiquillos por la calle y con el mismo compás que tiene la música, cantaban esta copla, que algunos todavía quizás la hayan oído: «A la tía Norica la ha cogido el toro, etc.». Esta cuchufleta, hace cuarenta o cincuenta años, no tenía la malicia que hoy, aunque la coreaban por las calles y, desde luego, la decían con la intención que tiene. Más tarde, en los polichinelas salió a relucir la tía Norica...»

De donde parece que en Sevilla tuvo su réplica el teatro gaditano, aunque esa población no fuera de las visitadas en sus rarísimos desplazamientos.

El libro «Recuerdos Gaditanos», de don José M.ª León Domínguez, publicado en Cádiz por la tipografía de Cabello y Lozón el año de 1897, trae, en la página 151 y siguientes, un capítulo titulado El Nacimiento de la tía Norica».

A vuelta de los recuerdos de su niñez traza el autor un cuadro del teatro de muñecos, del cual dice que había funciones los jueves y domingos, desde la noche de la Concepción hasta la Candelaria, y tenía el local lunetas, galerías y cazuela. Costaba la entrada en ésta *un real* a los niños y militares sin graduación y dos al resto de los espectadores;

el ingreso en palcos y galerías subía hasta dos pesetas, y las familias podían encargar funciones *exprés* los días restantes, pagando trescientos reales por ellas. Cuenta también que «el sabio señor Arbolí, antes y después de ser Obispo, no se desdeñaba de refrescar anualmente aquellos graciosos recuerdos, asistiendo a una función, acompañado de varios dignísimos sacerdotes.

Este señor Arbolí fué el Ilmo. Sr. D. Juan José Arbolí, que, nacido en 1795, fué preconizado obispo de Guadix en 1852, de Cádiz en 1854 y murió en 1.º de febrero de 1863. La referencia a que refrescara sus recuerdos con la asistencia anual a las representaciones, tradición de toda la chiquillería gaditana, nos fija una fecha muy remota, hacia principios del siglo XIX o quizá fines del XVIII.

León y Domínguez recoge, no con excesiva fidelidad por culpa de la pícara memoria, o acaso también por la facilidad inventiva de los representantes, algunos retazos del diálogo en las comedias que viera representar de niño, y señala concretamente los personajes:

San Miguel y Satán.

Eva y el Angel en el Paraíso.

Cucharón y el Soldado, con la paliza que éste recibe.

Tío Isacio, Batillo y la tía Norica, y la escena del Casamiento de la Virgen. Como funciones, el Nacimiento del Mesías y el Casamiento de la tía Norica. Cuenta, además, que se representaban «juegos de Malabar», «juegos de agua y de fuego» y que las funciones terminaban bailando el ole, la cachucha y el jaleo de Jerez. Por el tiempo de tales recuerdos la tía Norica tenía teatro propio, el que fuera últimamente llamado «Teatro de Isabel II», y el espectáculo quedó sin cobijo al ser aquél derribado.

Acaso fuera el mismo teatro (probablemente lo sería) aquél en que aparece el espectáculo, según la noticia más remota que hasta la fecha hemos podido conseguir.

La Guía de Cádiz, el Puerto de Santa María, San Fer-

nando y su Departamento para el año de 1871», por don José Rosetty, impresa en Cádiz por la imprenta de la «Revista Médica», trae en su página 108 estos datos, refiriéndose a la temporada teatral de 1869 a 1870:

«En el teatro llamado últimamente de la Libertad, calle de la Compañía, tuvieron efecto desde el 24 de diciembre hasta principios de febrero las acostumbradas funciones del antiguo Nacimiento de figuras corpóreas conocido por el de la tía Norica; las cuales se verificaron por última vez por haber sido posteriormente reedificada de nueva planta la finca y derribado por consiguiente el teatro, el cual fué construído con este objeto el año de 1815; habiendo funcionado con dicho espectáculo sin interrupción los ciencuenta y cinco años que van transcurridos desde aquella época.»

Como se ve, confírmase la hipótesis de la mayor antigüedad de la representación. En 1815, recién terminada la Guerra de la Independencia, tan peturbadora de la vida gaditana, se podía construir un teatro para la exhibición de los personajes de la tía Norica, lo que da idea de una gran popularidad de éstos. También desde ese teatro al actual barracón se observan lagunas.

Según me contó el señor Pro, al ser derribado el «Teatro de Isabel II», y por esta causa dejar el negocio la familia Montenegro, se hizo cargo de él Angel Eximeno Chaves, sochantre de San Lorenzo, que le dió amparo en la tienda de Vista Alegre. De éste, por herencia de su hija, pasó a manos del yerno, Manuel José Couto, a cuyo fallecimiento la viuda lo vendió a sus actuales propietarios, José del Toro y Joaquín Rives, suegro y yerno.

El número de muñecos es crecido: además de los del Testamento y Nacimiento y demás obras del actual repertorio, cuenta con una cuadrilla de toreros, los personajes del Tenorio y muchos más. La indumentaria corresponde a una curiosísima idea de la fantasía popular por lo que hace a los reyes, pastores, soldados, bailarinas y personajes más o menos históricos.

Las obras, invariables en el repertorio de todos cono-

cidas y cuyas situaciones y diálogos saben los espectadores, son el «Nacimiento del Mesías» y «El Testamento de la tía Norica», los personajes del cual han trascendido a tipos íntegramente populares. De esta popularidad han nacido otros libretos, cuales «El viaje de la tía Norica al Puerto», «El casamiento de la tía Norica», «Batillo Cicerone», etc. Ellos aparte, también goza de popularidad una zarzuela, escrita y estrenada en Cádiz por Pedro Muñoz Ariz con el título de «La Virgen de la Palma».

Establece, además, la tradición los días y orden en que cada función ha de darse, así como quiere que terminen en el baile, que ya no es hoy ninguno de los populares citados, sino los extraños en boga por el momento. En uno de los libretos hemos hallado anotada la disposición de las funciones, que coincide con la que León y Domínguez apuntara, y es así:

«Del 20 al 29 el Portal
del 30 al 4 » »
del 5 al 11 Reyes
del 12 al 18 »
19 a 25 Virgen de la Palma
26 a 28 Norica al Puerto.»

Como luego se verá, tanto el Portal como los Reyes tienen dos partes cada uno, así que hay que entender por primera y segunda parte la disposición de las fechas que a ellos se refieren.

Para su publicación hemos escogido los dos libretos más característicos, y, a fin de que el lector pueda tener idea de la fecundidad del personaje tipo, hemos añadido el «Casamiento». La escasez de tales muestras del teatro popular, la antigüedad y actual vigencia de esta tradición y lo extendida y arraigada que está en Cádiz justifican el empeño.

Las copias, a excepción del «Testamento», que debo a la amistad de don Alvaro Picardo, a quien el nombrado Couto la regalara en agradecimiento de favores, se hicieron

sobre los libretos usados por el actual copropietario Joaquín Rives, que desde chico representa el papel de Batillo, sin más corrección que alguna ortográfica, pero respetando siempre la grafía que pueda ser causada por la fonética andaluza o gaditana. Nótese en ellas la abundancia de signos de admiración y la gradación de su empleo para indicar la intensidad expresiva. Y tras esta introducción, suficiente y más bien holgada, puede el lector conocer directamente el objeto de nuestra exposición, sin olvidar cómo los personajes intercalan en sus parlamentos chistes y alusiones de actualidad, cual éstas, anotadas a lápiz en uno de los cuadernos para ser interpoladas en la representación del «Testamento»:

—Apunte usté:
una cama y una cómoda
que heredé de mi tío Curro.
—¿Y eso dónde se encuentra?
—Eso lo vendí por leña
a Paco el de los Churros.
—Apunte usté
una vaca, tres cochinos,
seis borregos
con una carne muy dura,
que se lo he vendido yo.
—¿A quién?
—A Muñoz el de la asadura.
—Apunte usté
un uniforme
que vale mucho dinero.
—¿De quién es el uniforme, señora?
—De Zorrilla el Perrero (1).

(1) La buena amistad de don Ramón Grosso me ha facilitado, escritas las líneas que anteceden, la consulta de reportajes publicados en «Bromas y Veras», por Bustillo del Oro, y «Ya» del 31 de enero de 1935, que firma Rafael de Urbano. Nada añaden a cuanto llevamos anotado, por cuyo motivo bastará con su mención. Al mismo amigo debemos las fotografías que ilustran estas líneas.

Los nombres de Norica y Reticurcio me parecen de claro origen italiano. Este último ofrece una franca alteración de Curzio=Curcio, frecuente en aquel país; el de Norica, que Adolfo de Castro quiso derivar de Leonora, no se halla en Cádiz en ninguna de las formas por aquél supuestas, sino en la corriente de Leonor; por donde debe provenir de Nora, abiertamente italiano. Y de aquí apuntara quizá el origen italiano de la farsa o de sus personajes o, en último término, de sus representantes. A nadie extrañe esto porque en los siglos XVII y XVIII la colonia italiana fué muy numerosa en Cádiz.

El nombre de Isacio le encontramos alternando con Isac entre los pastores de las representaciones populares navideñas, como las que tienen lugar el día de los Reyes Magos en Villarta de los Montes (Badajoz).

Me parece español el de Batillo, diminutivo de Bato, popularísimo en los diálogos pastoriles; en las copias siguientes alterna con Batiyo y Batito, cuya variación he respetado.

La tía Norica

«Dedico a D. Alvaro Picardo la copia del verdadero libro de «La Tía Norica», tal y como se hacía hace más de medio siglo.—Suyo afectísimo ss. q. e. s. m., *Manuel María Couto*.—Cádiz, 28 enero 1928.»

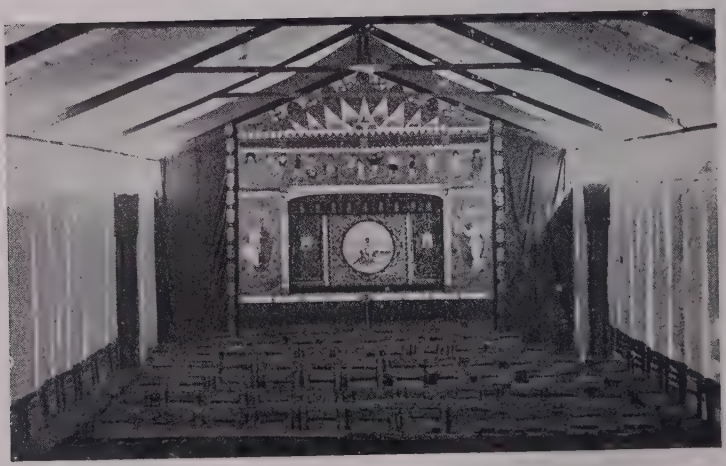
PERSONAJES:

La tía Norica.
El tío Isacio.
Don Reticurcio.
El Escribano.
El tío Faustino.
Batiyo.
Médico.
Un burro.
Un toro.

El Escribano, la Tia Norica y D. Reticurcio.

Batillo.

Una escena de «La Virgen de la Palma».



El Teatro de la Tía Norica.

CUADRO PRIMERO

(*Calle Costa.* BATIYO *y el* TÍO FAUSTINO *en su burro.*)

FAUSTINO. (*Canta.*) Al pasar por el puente
de Santa Clara
me cayó el anillo
dentro del agua.

BATIYO. ¿Dónde va csté, tío Faustino?

FAUSTINO. Pues la pregunta está buena.
¿De qué me conoces tú?

BATIYO. Pues de casa mi abuela.

FAUSTINO. Y dime, ¿quién es tu abuela?

BATIYO. La tía Norica.
muy conocida en la tierra.

FAUSTINO. ¿La tía Norica es tu abuela?

BATIYO. Sí, señó.

FAUSTINO. Pues dile que le traigo un recao
de su prima la Josefa
y que la espere más luego
en las Ventas de Marruecas.

BATIYO. ¿Si? Pues deme usté un cuarto.

FAUSTINO. ¡Pues está la cosa buena!
El cuarto, honrar padre y madre,
puesto que así nos lo manda
nuestra Santa Madre Iglesia.

BATIYO. Misté que le hago cosquillas al burro.

FAUSTINO. Muchacho, que es respingón
y me tirará por tierra.
¡Jo! ¡burrico! ¡Jo! ¡marrao!
¡Jo! ¡mala ralea!

(NORICA Y BATILLO.)

NORICA. ¡Batiyo! ¡Demonio! ¡Muchacho!

BATIYO. ¿Qué quiere usté, mala abuela?

NORICA. ¿Dónde te metes, chiquillo?

BATIYO. Jugando en la casa puerta.
El tío Faustino me ha dicho
que le diera una razón
de su prima la Josefa.

NORICA. Dime, pues, lo que te ha dicho,
que me tienes ya deshecha.

BATIYO. Pues me dijo que muy pronto
fuera corriendo usté a verla,
y que la espera enseguida
en las Ventas de Marruecas.

NORICA. ¡Ay, Dios mío! ¿Qué habrá pasao?
¡Yo toitita estoy deshecha!
¡Batiyo!

BATIYO. ¿Qué quiere usté, madre abuela?

NORICA. Mira, aparéjame el burro;
pero que sea muy depriesa.

BATIYO. ¿El carbonerito o el otro?

NORICA. Muchacho, no te detengas;
aparéjame el cachorro,
que es de condiciones buenas.

BATIYO. El respingón, abuelita.

NORICA. Muchacho, tú no estás bueno.
¿Quieres matar a tu abuela?
Yo te aseguro pillastre,
que te daré una felpa.

(*Mutación.*)

(NORICA, BATIYO *y el* TÍO ISACIO.)

BATIYO. ¡Arre ligero, cacharro!
No he visto burro más pelma.

NORICA. ¡Mira, Batiyo! ¡Muchacho!
Llama tú en aquella puerta.

BATIYO. ¿Por quién pregunto, abuelita?

NORICA. ¡Muchacho! ¿Ya no te acuerdas?
¿No sabes que es el tío Isacio
el dueño de esta taberna?

Vamos, llámale prontò.
Mientras tanto, yo me abajo
para contarle la nueva.

BATIYO. ¡Tío Gazpacho! ¡Tío Gazpacho!

NORICA. ¡Chiquillo! ¿Qué estás diciendo?
¿Gazpacho por Nochebuena?
¡Tío Isacio! ¡Tío Isacio! ¡Tío Isacio!

ISACIO. ¡Señora! ¿Qué ruido es éste?
¿Qué le trae por estas tierras?

NORICA. ¡Señó! ¿Ande estaba usté metío,
que tan tarde nos contesta?

ISACIO. Señora, cuidando el ganao.

NORICA. Eso es mirar por la hacienda.
Bueno, pues yo venía
a darle una noticia buena.

ISACIO. Vaya, pues, tía Norica;
venga ya esa sorpresa.

NORICA. Pues na, que se casa esta
noche mi sobrina, la chicuela,
y es tanta mi alegría,
que estoy la mar de contenta.

ISACIO. ¿Y con quién casa la niña
que es tan grande la sorpresa?

NORICA. Con Don Lesmes, el Indiano,
señor de grandes riquezas.

ISACIO. ¡Señora! Si es el más rico
de toa la comarca ésta.

NORICA. ¡Vaya!
Es verdad que es algo viejo
y algunos males le aquejan;
mas la dota en cien mil ducados
y otras muchas riquezas.
También le entrega en la boda,
después de tantas finezas,
una vajilla de plata,
que, según me dicen, pesa
la mitad y otro tanto

que supone otra riqueza.
Conque con estas ventajas
y un capital en pesetas,
volverá otra vez mi casa
a su primera opulencia.
¡Ay, tío Isacio de mi alma!
¡Yo estoy loca de contenta!

ISACIO. La verdad, que hay para estarlo
con una noticia tan buena
Diga usté, y en esa boda
habrá una gran orquesta
de vigulines y flautas,
zambombas y panderetas.

NORICA. ¡Digo! Y vigulones,
pa que bailen las parejas.
Yo ya pienso, de esta hecha,
recordar mis buenos tiempos
de aquel de Mari Castaña
en que yo era mozuela.

ISACIO. ¡Vaya! Pues que sea por muchos años,
y feliz enhorabuena.

NORICA. Yo cantaré, bailaré,
pues ya me saltan las piernas;
haré mil habilidades,
pues me siento muy contenta.

ISACIO. ¿Sabe usted, tía Norica,
que yo siento muy de veras
no escuchar lo que usté cante
el día de esa gran fiesta?

NORICA. ¡Ay, tío Isacio! No se apure,
que me siento tan contenta,
que bailaré y cantaré
todito lo que usté quiera.

BATIYO Espere usté, abuelita,
que voy por una vigüela.

ISACIO. Pues yo tocaré las palmas
y que comience la fiesta.

(*Música.*)

ISACIO. ¡Ole por las viejas buenas!
¿Sabe usté, doña Norica,
que si ese pecho estuviera
un metro más levantao
y esa garganta más tiesa
podía usté cantá en el treato
que llaman de la Sopera?

NORICA. ¡Digo! Si yo he cantao en los treatos
que ponen por Nochebuena
y me conocen en Cádiz
los chiquillos y las viejas.
Mi fama jamás se agota;
soy la famosa Norica
que a los muchachos encanta
con mis tontas cuchufletas.

ISACIO. Está bien, doña Norica;
reciba mi enhorabuena.
Ahora me toca a mí
el darle otra sorpresa.

NORICA. ¿Qué es lo que ocurre, tío Isacio?

ISACIO. Que la noticia no es buena.

NORICA. Hombre, dígala pronto,
que me tiene usté inquieta.

ISACIO. Pues que ha de saber usté
que esta mañana en la dehesa
al ir a apartar el ganao
que me sirve pa la faena
se escapó el torito pinto,
que es de muy malas ideas.
Está empicao en los trigos,
y no pa cosa muy güena.
con que váyase al cortijo
no sea que se aparesca.

NORICA. ¡Batiyo! ¡Arrecoge el burro!
¡Y pronto! ¡No te detengas!

Pues dice que se ha escapao
un toro que es una fiera.

BATIYO. ¡Abuelita, si ya está aquí! ¡El toro!

ISACIO. ¡Corramos hacia la Venta!
¡Señora! ¡Véngase pronto!

NORICA. ¡Ca! ¡Si yo soy torera!
Voy a echarle unos cuarteos
y verá usté cosa buena.

ISACIO. ¡Señora, se ha vuelto loca!
¡Ese toro es una fiera!

(*Sale el toro, coge al burro. La* TÍA NORICA *trata de torear y es cogida por el animal.*)

Casa de la Norica.
Cama, mesa, sillas, un velón encendido.

(NORICA, ISACIO y BATIYO.)

ISACIO. ¡Válgame Dios, tía Norica!
¡Qué desgracia tan tremenda!
¿No se lo dije con tiempo
que se viniera a la Venta?

NORICA. ¡Ay, tío Isacio de mi alma!
¡Es mi sangre tan torera
que, sin saber lo que hacía,
me encajé sobre la fiera!
De las primeras pasadas
yo me libré con destreza;
mas luego me arrecogió
y en el aire di mil vueltas.

ISACIO. Mire ústé, tía Norica,
aquí en esta casa mesma
vive el señor Reticurcio,
un médico de fama buena.
Voy a avisarle al instante,
que venga con gran presteza
y, acudiendo así con tiempo,
quizás la ponga a usté buena.

Batiyo, vente conmigo;
anda, no te detengas.

BATIYO. (*Dentro.*) Don Retiturcio, ¡por Dios!
ni un momento se detenga;
suba corriendo al tercero,
que está muy grave una enferma.

MÉDICO. (*Dentro.*) ¿Qué le pasa a la Norica
que llama con tanta urgencia?

BATIYO. Que mi abuelita se muere
si usté no sube depriesa.

MÉDICO. Ea, pues; vamos corriendo
y enséñame la escalera.

BATIYO. Ya llegamos; pase usté.
Aquí se encuentra mi abuela.

MÉDICO. Vamos. ¡Gracias a Dios!
¡Qué dichosas escaleras!
Vamos a ver, mi señora,
¿qué novedades son éstas?
¿Cómo vamos? ¿Cómo vamos?

NORICA. Pues me encuentro muy enferma.
Y usted, doctor, ¿cómo está?

MÉDICO. Yo reduplicábitur tibi
padezco de las jaquecas
y, reduplicábitur homo,
me matan las escaleras.

NORICA. ¡Ay, señor don Reticurcio,
esas cosas son muy buenas!

MÉDICO. ¿El qué, señora?

NORICA. Eso que ha dicho usté
del lomo y de la manteca.

MÉDICO. Señora, no he dicho lomo.
Homo es una palabra
que los médicos emplean
para aludir al hombre
en cumplimiento y fineza.

NORICA. ¡Ah, ya! Es un cumplitieso.
Pues que sea enhorabuena.

MÉDICO. Vamos, pues, a lo importante.
y dígame con presteza
el motivo de llamarme
con rapidez tán tremenda.
NORICA. Pues ha de saber usté
que, en esta tarde mesma
fuíme a casa de tío Isacio
para contarle una nueva.
De pronto, un torillo pinto,
saliendo de entre las breñas,
se arrancó hacia nosotros
sin que nos diéramos cuenta.
Yo, que conservo en mi cuerpo
sangre pura de torera,
le quize echar un lance
cual si fuera una mozuela.
¡Oh, pícaro zagalejo!
Se me enredó entre las piernas
y el toro, aquí, en el cuadril,
me dió una corná tremenda.
MÉDICO. Señora, ¿usté, a su edad,
quiso meterse a torera?
BATIYO. Pues aquí se cumple el refrán
de las gaviotas viejas:
Mientras más viejas, más locas;
eso le pasa a mi abuela.
MÉDICO. Niño, ¿cómo se entiende?
¿así se habla a su abuela?
NORICA. ¡Ay, zeñó! Eze chiquillo
me mata y me desespera.
En el colegio le tengo
y no hago de él carrera.
MÉDICO. Bueno, veamos el pulzo
a ver qué tal se encuentra.
NORICA. Tome usté, don Reticurcio;
Dios nos coja enhorabuena.
MÉDICO. ¡Malo, malo, remalorun
se encuentra la sangre vuestra!

NORICA. ¡Ay, zeñó! ¡Me azusta uzté
con las exclamaciones esas!
MÉDICO. La zangre está inflamatoria
predominante en la arteria,
con mucha parte de linfa
que tiene uzté en las venas.
NORICA. Señor, ¿qué está uzté diciendo?
¿Que tengo yo mi zangre
en una palmatoria puezta?
MÉDICO. Señora, uzté delira,
porque no se encuentra buena.
¿Con que el cuadril me dijo...
que fué la cornada esa?
NORICA. Sí, zeñó, en el cuadril
una cornada tremenda.
MÉDICO. Imperatun qualitorun
diczi, cornis, melitorun
en cuadrilis cuadrilorun.
NORICA. Per secula seculorun.
MÉDICO. Bueno, pues esta receta
que le redactaré en seguida
ha de hacerla sin tardanza
y colocarla en la herida.
En un perol de los grandes
pondrá a cocer cien zardinas,
doce manojos de rábanos,
pimientos y chirivías,
de alquitrán una media arroba,
con rabos de lagartijas,
cuatro kilos de mostaza,
mucho aceite y trementina,
y, cuando ezté muy caliente,
le echa uzté unas guindillas,
lo remueve con un palo
y ze lo pone en la herida.
NORICA. ¡Ay, señó don Reticurcio!
¿Y podré yo resistirla?

MÉDICO. Tan seguro eztoy yo de ello
que ze muere dezeguida.
Vaya, pues, doña Norica;
es preciso que, en seguida,
prepare uzté el testamento
por zi empeora la herida.

NORICA. ¡Ay, zeñó! ¿Será posible
que me encuentre tan malita?

MÉDICO. El hacer el testamento
no es que ze muera en seguida.
Mi amigo don Policarpo
y zeñor de Troncha Vigas
es ezcribano discreto
y de conciencia muy limpia.
Yo le mandaré al momento,
y hará cuanto uzté le diga,
mas, si se agrava su estado,
puede ya morir tranquila.

NORICA. Bueno, pues mándelo uzté;
pero que sea en seguida.
Batiyo, acompaña al doctor
y espera en la macetilla.

BATIYO. Diga usté, don Reticurcio,
¿se morirá mi abuelita?
¡Ay, mi abuelita se muere!
Ya creo que le dan fatigas.

NORICA. ¡Ay, Batiyo de mi alma!
¡te quedas sin abuelita!
Ahora, si quieres comer,
tendrás que coger coliyas.

BATIYO. Abuela, aquí está ya
don Policarpo Troncha Vigas.

(*Dichos y* ESCRIBANO.)

ESCRIBANO. Muy buena, doña Norica.
¿Qué ocurre hoy por su casa
que me permite la dicha
y el placer de zaludarla?

NORICA. Que me encuentro muy malita
y hacer quiero testamento

ESCRIB. Don Reticurcio Clarines,
médico de mucha fama,
que vive en el piso bajo,
al ladito de mi casa,
hízome venir corriendo
y zin ninguna tardanza,
quizás para algún asunto
que mi precencia reclama.
Yo soy, pues, el escribano,
y, zi de teztar se trata,
para no perder el tiempo,
traigo aquí cuanto hace falta.

NORICA. ¡Ay, Jesús! ¡Cuánto me alegro!
Ya eztá tranquila mi alma.

ESCRIB. Bueno, pues mientras uzté coordina
zus fincas y zus alhajas,
eztenderé el documento,
cual la Ley azí lo manda.

NORICA. Sí, sí, empiécelo pronto,
que mi paciencia ze acaba.

ESCRIB. Si quiere usted dar principio
cual la Ley así lo manda,
hay que poner la cabeza
cual el caso lo reclama.

NORICA. ¿Que ponga yo la cabeza?
Póngala usté, si le agrada,
que parece la chimenea
del vapor de la Carraca.

ESCRIB. Quize decir el principio.
¡Y sin nadita de guasa!
Mas, para abreviar el caso,
yo pondré lo que hace falta.
La señora doña Norica
tezta, según pretende,

los muchísimos valores
que aquí lega a sus parientes.
Y, como principio del texto,
apunta primeramente:

NORICA. Que ya en el Campo del Sur
taparon un gran boquete.

ESCRIB. Señora, nada que ver tiene eso
con el documento éste;
aquí se ponen no más
que lo que sean sus bienes.

NORICA. Apunte uzté: un hotel, un entresuelo,
y con cómodos cuartitos.

ESCRIB. ¿Y eze hotel dónde ze encuentra?

NORICA. En la plaza del Piojito.

ESCRIB. Señora, a la Prevención
le dice usted el hotelito.

NORICA. Un capote y una muleta
de un valiente matador.

ESCRIB. ¿Es de fama ese torero?

NORICA. ¡Vaya! ¡El célebre Castelón!
Una fonda todo gratis,
mas que hay que llevar la cazuela.

ESCRIB. ¿Y dónde está ese local?

NORICA. En la puerta de los cuarteles
que dan a la Puerta Tierra.

ESCRIB. Batiyo, qué buena herencia
te deja tu madre abuela.

NORICA. Una fortuna le dejo
a Batiyo de mi alma.

BATIYO. ¿Y dónde está, abuelita?

NORICA. Las perras que me gasté
en el bache de la Alhambra.
Un gran piano de cola
que mi difunto tocó,
y con él, zu capital,
poquito a poco gastó.

ESCRIB. ¿Y estará depositado
quizáz en algún rincón?
NORICA. En la calle Columela,
una tienda de miztó;
todo el que le pide un crujío
lo toca en el mostrador.
ESCRIB. Señora, no aguanto más,
ni zoporto más patrañas,
zu teztamento no es tal,
y zí tan sólo una farsa;
de zuz burlas ya no dudo.
Y, al final de su descaro,
se viene a sacar en claro
de que no tiene usté nada.

F I N

La boda da la tía Norica

DISPARATE CÓMICO EN DOS ACTOS Y TRES CUADROS

PERSONAJES

Norica, Conchita, María, Martín, Batillo, Chato, Tuerto, Sacristán, Director, Cara de Catre, Guarda jurado 1.°, dem 2.°, gente del pueblo.

La casa de la tía Norica. Habitación limpia y modesta con los muebles necesarios. Una ventana en el segundo término izquierda, puerta en el primero. Y dos puertas, primero y segundo término derecha.

ESCENA PRIMERA

CONCHITA, MARÍA (*muchachas jóvenes*).

EL TUERTO (*40 años y mal encarado*). Los tres están junto a la ventana mirando hacia la calle.

CONCHITA. ¡Ya vienen!... ¡Mi mare cuánta gente!

TUERTO. A ver zi te crees tú que la boda e la Norica ez ahí cualquier cosa.

MARÍA. ¡Y que no viene guapa ni na!

TUERTO. Como que es mi prima hermana.

CONCHITA. ¡Pues no ze parece. Porque ella tie dos ojos bien hermosos y tú...

TUERTO. (*Molesto.*) ¡Niña! ¡Qué entiendes tú de fisonomías!... ¡Yo no tengo más que un ojo; pero vale por tos los der mundo y...

MARÍA. (*Porque suenan los cascabeles de un coche.*) ¡Callarse! ¡Ya están equí! (*Se oyen voces que dicen: ¡Vivan los novios! ¡Viva la tía Norica!, y aparecen todos.*)

ESCENA SEGUNDA

La tía Norica, el tío Martín, Cara de Catre, El Chato, María, El Tuerto, Conchita y Batiyo, *invitados de ambos sexos.* La tía Norica *viene grotescamente ataviada con el traje de novia, con un gran ramo de azahar.* El tío Martín, *el novio, muy paleto. Traje negro y corbata grana muy exagerada, y dicen:*

MARTÍN. Bueno, señores; tanto Norica como yo agradecemos este ezcándalo de simpatías.

TODOS. ¡Bien! ¡Muy bien!

MARTÍN. Mos hemo cazao porque nos queremos ambos los dos... ¡Y porque nos da la gana¡...

CARA CATRE. ¡Bien hablao!

MARTÍN. Tengo dinero pa enterrar en pesetas a tos los que están aquí de cuerpo presente y a la vez tengo medio pueblo mío, y como ésta es mi mujer, desde ahora el medio pueblo y las pesetas son pa ella. ¿Verdá, vieja mía?

NORICA. ¡Gracias, salao!, ¡pero no me llames vieja delante e la gente...

MARTÍN. Dispensa. Y ahora quiero yo que haiga aquí su meaja de jaleíto. Digo, si a ti te parece. (*A la Norica.*)

NORICA. ¡Tú mandas aquí y en toas las redondeces de mi persona!

MARTÍN. Pues, ¡hala, Cara e Catre! Tú que eres el padrino, trinca la sonanta; y tú, Chato, salte por un tanguillo, y vosotras, niñas, a ver los pinreles de pimienta. ¡Venga de ahí!

(*Música.*)

Cara de Catre *toca un tanguillo,* el Chato *lo canta y* el Tuerto *lo jalea, y* Batillo *y* Conchita *se lo bailan. El resto palmotea y jalea. Terminado el baile dice* Martín:

MARTÍN. Y ahora vámonos pa dentro que quiero daros un viaje de lo güeno.

TODOS. ¡Vamos!

UNO. ¡Viva la tía Norica!

TODOS. ¡Viva!

MARTÍN. ¡Viva el padrino! ¡Viva yo!

TODOS. ¡Viva!... (*y entre vivas y jaleo van haciendo mutis todos menos el Tuerto y el Chato, y luego Batiyo.*)

ESCENA TERCERA

CHATO. (*Al Tuerto.*) ¡Cierra la puerta!

PERICO. Ya está.

CHATO. ¿Naide nos oye?

PERICO. ¡Naide! ¿Qué pasa;

CHATO. ¿Tú tienes valor pa to?
Pus güeno, escucha... (*En este momento sale Batillo y, al ver que hablan con misterio, se oculta detrás de una de las sillas que hay en la escena.*)

BATILLO. ¿Qué pasará?

PERICO. ¡Escucho!

BATILLO. ¡Escucho! (*Remedando a Perico.*)

CHATO. ¡Pues al grano! Ya habrás oído al tío Martín que le ha regalado a la Norica to lo que tiene en el pueblo y sus pesetas...

PERICO. Claro, ¡como que es su mujer!...

CHATO. ¡Pero su mujer es mi prima hermana!

PERICO. ¡Y la mía!

BATILLO. ¡Y mi agüela! (*Aparte.*)

CHATO. ¡Y a ti te parece bien que siendo nosotros sus primos más allegaos estemos sin un gordo?

PERICO. ¡Natural que no!

CHATO. ¡Pos güeno! Yo ya lo tengo to arreglao porque me se ocurrió una cosa ideal, como pa hincharnos de pesetas a la salud del tío Martín. ¡Y tal como me se ha ocurrío lo he jecho!

BATILLO. (*Desde su escondrijo.*) ¿Qué habrás jecho tú?

PERICO. Explicotéate.

CHATO. Pus na, que en cuanto esta mañana vi que er tío Martín le daba las pesetas y la mitad de er pueblo a la Norica, me fuí a ver al Arcarde y le dije: —Mire osté, señor Arcarde. La pobre tía Norica se nos ha güerto loca de remate y que la noche pasá se había tirao a nosotros y nos había querío matá.

BATILLO. (Mi mare, ¡qué sinvergüenza!)

CHATO. Y que en vista de que está loca perdía, habíamos decidío toa la familia meterla en el manicomio.

¿Y qué tie que ver to eso con el dinero?

CHATO. ¿Cómo, qué tié que ve?... ¿Tú no sabes que los locos no pueden tené dinero, ni casas, ni na? Pues la encierran allí para siem-

pre, y como ella no tiene más parientes que nosotros... ¡pa nosotros to...!

BATILLO. ¡Y a mí que me parta un rayo!

PERICO. ¿Cómo nosotros? ¿Y Batito?

CHATO. Batito es menor de edad.

BATILLO. (Sí, ¡pero te voy a dar un susto! ¡¡Camará, qué viaje!!)
Oye, es verdad. ¿Y el Alcalde, qué te dijo?

CHATO. ¡Que hay que enserrarla, pero que ya! Y dentro de na van a venir aquí dos loqueros para llevársela.

PERICO. Pero el tío Martín se opondrá.

CHATO. Entonces la cogemos nosotros y la sacamos a la carretera, y como allí tengo preparado un auto, nos amontamos con ella y nosotros mismos nos la llevamos al manicomio.

BATILLO. (¡Qué tío más criminal!)

PERICO. Hombre, a mí me parece que lo que vamos a hacer es...

CHATO. ¡Cállate, que vienen!

ESCENA CUARTA

Los mismos y todos los que hicieron mutis en la escena anterior, y, a poco, los dos loqueros.

MARTÍN. ¡Güeno, señores! Como ya comprenderéis ustedes, aquí sobra ya to er mundo. ¡Con que ca mochuelo a su olivo!

TODOS. ¡Sí¡ ¡Sí¡

MARTÍN. ¡Conque muchas gracias por to y hasta mañana!

CONCHITA. ¡Vivan los novios!

TODOS. ¡Vivan! ¡Vivan! (*Gran algazara y alegría y en este momento entran en escena los dos loqueros.*)

LOQUERO 1.° ¡¡Arto, zeñores!! ¡*Todos quedan en silencio.*) ¿Está aquí la tía Norica?

NORICA. ¡Ya lo creo que estoy, señores!... ¡Y recién casada! ¡¡¡Y loca de alegría!!!

LOQUERO 2.º ¿Conque loca? ¡Pues nosotros venimos por usted!

NORICA. ¿Por mí?

LOQUERO 1.º ¡Por usté!

MARTÍN. Pero ¿qué es esto? ¿Que se llevan a mi mujer?

LOQUERO 1.º ¡Sí, señor! ¡A encerrarla con los locos!

NORICA. ¡Dios mío! Martín, defiéndeme, que pa eso eres mi marío.

MARTÍN. (*Acalorado.*) ¿A mi mujer?... ¿Pero quién manda eso?

LOQUERO 2.º El alcalde.

MARTÍN. ¿El alcalde?

BATILLO. No haga usté caso, yo lo sé todo...

MARTÍN. ¿Sí? ¡Ya me lo contarás! Por lo pronto, le voy a dar a éstos pa el alcalde. (*Se lía a golpes con to Cristo y Batillo le imita. Gran barullo; todos reparten golpes a diestros y siniestro. El Chato y Perico, aprovechándose del lío, han cogido a la Norica y se la han llevado. Por fin, el tío Martín y Batillo se han quedado solos dando golpes y, ya no teniendo a quién dar, se pegan ellos dos, hasta que se dan cuenta.*)

MARTÍN. Pero, ¿qué haces, Batito?

BATILLO. Eso digo yo.

MARTÍN. Pero, ¿y Norica?

BATILLO. (*Que se asoma a la ventana.*) ¡Ay, tío Martín! ¡Que se la llevan!... ¡¡¡Agüela, agüela!!!...

MARTÍN. ¡Granujas! ¡Pillos! ¡Me la han robao! ¡Pero el tío Martín no se quea sin la Norica!

Telón y fin de cuadro.

CUADRO SEGUNDO

Telón corto que representa las afueras del pueblo.

Escena única

Batillo *y el* Tío Martín (*por la izquierda*).

Martín. ¿De manera que tú lo vistes to?

Batillo. ¡Sí, señor! Y dijeron que pa quedarse con tos los dineros iban a encerrar a mi agüela en el manicomio. (*Llora.*)

Martín. Pues le va a salir la cosa por un ojo...

Batillo. ¡Pues se queda ciego!

Martín. ¿Tú estás dispuesto a ayudarme?

Batillo. ¡Con arma y vida! Sí, señor. ¡Manque me maten!

Martín. Pues escucha. Yo sé que las monjas que hay en er manicomio son muy güenas. Tú y yo nos vestimos de frailes y nos presentamos allí diciendo que vamos a predicar a los pobrecitos locos pa ponerlos cuerdos. Y cuando estemos dentro, agarramos a la Norica y ¡pies pa que os quiero!

Batillo. Pero, oiga osté. ¿Serviré yo pa fraile con lo pequeño que soy?

Martín. Sí, hombre, sí; frailes los hay de todos los tamaños

Batillo. Pues no hay más que hablar. Vengan los hábitos. ¡Y a por mi agüela!... (*En este momento miran hacia la izquierda y ven un un auto que viene a todo correr.*)

Martín. ¡Camará! ¡Cómo corre aquel auto!

Batillo. ¡Verdad! ¡Parece que vienen peleando! (*Mirando.*) ¡Calle! ¡Sí, sí!... Son Perico y el Chato. ¡Mi agüela!

Martín. ¿Qué dices?

BATILLO. ¡Mi agüela! ¡Que va mi agüela!

MARTÍN. ¡Es ella! ¡Mi Norica! (*Toca algo el piano y pasa el auto por la escena. La Norica va colgando de la capota y el Chato y el Perico la van sujetando. Ella da unos gritos de verdadera loca y Batillo y Martín gritan a la vez.*)

MARTÍN. ¡¡Norica!!

BATILLO. ¡¡¡Agüela!!! (*Martín se pega de coraje y Batillo llora y ca el telón de boca.*)

Fin del acto primero.

ACTO SEGUNDO

CUADRO PRIMERO

Patio del manicomio. Al fondo, tapia y puerta al centro. En los (sic) telerales izquierda y derecha, primeros términos puestos que comunican con el interior; a derecha e izquierda, en los segundos términos, hay dos hornacinas, una en cada lateral y a nivel del suelo, conteniendo cada una un santo de tamaño natural. Con letras muy visibles, el pie, que dice «Santa Olegaria» y el otro «San Martín». Estos dos personajes cambian a su tiempo. EL SACRISTÁN (*muy ridículo*). *En seguida,* MARTÍN *y* BATILLO.

SACRISTAN. (*Barriendo el patio, canta.*)
De la iglesia de los locos
soy Benito el sacristán,
y, mientras yo estoy barriendo,
unos viene y otros van.
(*Se oyen golpes a la puerta.*) ¿Quién va?

MARTÍN. (*Dentro.*) Abra, hermano.

SACRISTÁN. ¡Voy! (*Sigue cantando.*) Firulín, firulán, firulán.

BATILLO. Hermano.

SACRISTÁN. (*Muy fuerte.*) ¡Que voy! Hermano... (*Aparte y abriendo.*) Con muchos hermanos como

ustedes iba yo a barrer pronto er patio. (*Abre el portón y aparecen Martín y Batillo vestidos de frailes, luego el Director del manicomio, que debe ser un tipo realmente grotesco.*)

MARTÍN. ¡Alabado sea Dios!

BATILLO. ¡Alabado sea Dios!

SACRISTÁN. ¡Por siempre! Adelante, hermanos.

MARTÍN. ¿Está el señor Director de este *benefisco establecimiento*? (*Todas las palabras subrayadas las debe marcar mucho porque se quiere hacer fino.*)

SACRISTÁN. Precisamente ahí sale.

MARTÍN. (*Con una inclinación que atufa.*) ¡Don Director!...

BATILLO. (*Sujetando, porque cree que se cae.*) Reverendo padre, ¿qué os pasa?

MARTÍN. Nada, reverendo hijo. (*Al Director.*) Pues como quería deciros... Don, ¿cómo se llama *ostés*?

DIRECTOR. Antero Recajo, para servir a vuestras reverendas personas. (*Les besa la mano.*) ¿Y qué les trae por esta casa de Dios?

MARTÍN. *Pus venimos comisionáos pa predicar* a los pobrecitos locos sobre los encantos de la otra vida.

DIRECTOR. Pues sean bien venidos. ¿Han de predicar ahora mismo?

BATITO. No... porque...

MARTÍN. (*Poniéndole la mano en la boca y tapándosela para que no siga.*) ¡¡No...!! predicaremos mañana; hoy descansaremos.

DIRECTOR. Entonces, si los Padres quieren pasar mandaré que preparen sus habitaciones.

MARTÍN. Preferimos esperar aquí.

BATITO. ¡Sí! Aquí estamos más frescos.

DIRECTOR. Pues yo daré órdenes para que esté todo preparado, y, con vuestro permiso, me retiro, que hoy es día de mucha tarea. Tenemos una loca furiosa que nos trae a todos de cabeza.

BATITO. ¡Mi agüela!

MARTÍN. ¡Norica!

DIRECTOR. ¿Qué dice?

BATITO. Digo mi agüela, como pudiera decir: ¡Dios mío, qué pena...!

MARTÍN. Sí, eso creo que ha querido decir el hermano (*por poco la metemos*); y diga, mi querido don *Recado*, ¿hay muchos locos?

DIRECTOR. Noventa y nueve y la loca de quien antes os hablé.

BATITO. ¿Y dónde está colocada esta pobre demente?

DIRECTOR. En el número cien.

MARTÍN. ¿Y dice usted que os da mucho que hacer?

DIRECTOR. Mucho; no hay quien la sujete. Rompe todas las camisas de fuerza. Le da por decir que tiene mucho dinero y que está recién casada.

BATITO. ¿Es joven?

DIRECTOR. ¡Cá! ¡Feísima y vieja!

BATITO. (*Le va a dar un cosqui al Director, pero Martín le sujeta.*) Déjame, que voy a jugar al fútbol con la cabeza de este tío.

DIRECTOR. No pueden sujetarla ni los familiares que la trajeron.

MARTÍN. ¿Son muchos los familiares?

DIRECTOR. No, dos solos. Un señor Tuerto y otro Chato...

BATITO. ¡¡Ellos!!

MARTÍN. ¡¡Calla!!

DIRECTOR. Vaya; voy a prepararles todo. ¿Los Padres desean comer algo?

BATITO. Sí, hermano.

DIRECTOR. Les pondré unas espinacas.

BATITO. ¡Bien! ¡Pero póngalas jamón por encima!

DIRECTOR. Pues hasta después. (*Mutis.*)

BATITO y MARTÍN.

BATITO. Ya lo ha oído usted; están aquí todavía el Tuerto y el Chato.

MARTÍN. Pues a pesar de eso sigo mi plan. ¡No les temo! Yo tengo que buscar a Norica. Vamos por aquí, ¡y fuera miedo! (*Van a irse por el mismo sitio que se fué el Director, pero ven venir al Chato y al Tuerto.*)

BATITO. ¡Tío Martín! ¡Ya están ahí!

MARTÍN. ¡Mi mare!... ¿Dónde nos metemos?

BATITO. Nos pescaron, tío Martín.

MARTÍN. ¡Espera! ¿Vienen?

BATITO. (*Mirando.*) ¡Sí!

MARTÍN. ¡Ayúdame! Vamos a quitar a mi tocayo San Martín y a Santa Olegaria y a ponernos nosotros.

BATITO. Pero... ¿eso puede ser?

MARTÍN. ¡Calla, y al avío! (*Se esconden en las hornacinas, detrás de los santos.*)

DICHOS y PERICO EL TUERTO y el CHATO.

CHATO. Ea, ya está lo hecho. La Norica tié pa un rato.

TUERTO. ¡Y que está más loca que una cabra!

CHATO. ¡Que la espere sentao el bestia de Martín!

MARTÍN. (*Desde la hornacina.*) ¡Maldita sea tu estampa, ladrón!!

CHATO. Los dineros pa nosotros.

BATITO. Y tu poca nariz pa nosotros. ¡¡Sinvergüenza!!

CHATO. (*A el Tuerto.*) ¡Si no te gusta, lo dejas; pero no me insultes!

TUERTO. ¿Yo?

CHATO. ¿No me has llamado animal?

TUERTO. (*Mirando en derredor.*) Habrá sío algún loco.

MARTÍN. ¡¡Chato asesino!!

CHATO. ¿Otra vez, Tuerto? ¡Como me güerva a insultar te quito el otro ojo!

TUERTO. ¿Yo?... ¿Pero que estás diciendo?

BATITO. ¡Tuerto criminal!

TUERTO. ¿Pero quién nos insulta? (*Miran en derredor y se encuentran a los santos (Batito y Martín) haciéndoles terribles visajes, y después de una escena de miedo y aterrados, gritan.*) ¡¡Los Santos!! ¡¡Los Santos!! ¡¡Son los Santos!! (*Y salen corriendo por donde vinieron.*)

MARTÍN. ¡Mi mare, qué susto le hemos dao y qué paso llevan!

BATITO. Como que van a perder corriendo hasta la chaqueta.

MARTÍN. ¡Ahora me pesa no haberme liao a trompás con ellos!

BATITO. ¡Que viene gente!

MARTÍN. ¡Quietos!

DICHOS y el SACRISTAN.

(*Trae en la cabeza una palangana con ropa sucia y viene cantando.*)

SACRISTÁN. (*Canta.*) A lavar voy a la fuente
porque tengo mucha prisa;
quiero que vea la gente
que me lavo la camisa.

(*De pronto se fija en la hornacina de la izquierda, y después en la de la derecha.*) Pues, señor; ocho años llevo aquí de sacristán y hubiera jurado que estos santos vestían de otra manera. (*Los mira muy fijo.*) Sí..., por... que... (*Batito y Martín mueven la cabeza; al sacristán, con la palabra cortada*

de miedo.) Como... que... sí..., que... estaban... (*Se mueven.*) Dios mío, ¡y se mueven!... ¡y me miran! (*le hacen burla*) ¡y me hacen burla!... ¡Socorro! ¡¡Socorro!! (*Sale corriendo lleno de terror por la derecha. Batito y Martín, negros de risa, bajan de las hornacinas al centro de la escena.*)

MARTÍN. ¡Ja... ja...! ¡Otro asustao!

BATITO. Como sigamos así se quea esto sin gente.

MARTÍN. ¡Eso es lo que yo quiero! (*Se oyen gritos dentro, y entre ellos se nota la voz de Norica.*)

BATITO. Calle, tío Martín, ¿no oye?

MARTÍN. ¡Sí! ¿Quién grita?

BATITO. ¡La voz de mi agüela! (*En este momento entra en escena Norica toda desgreñada; al verla Batito y Martín.*)

BATITO. ¡Mi agüela!

MARTÍN. ¡Mi mujer!

MARTÍN. (*No puede contenerse.*) Norica de mi alma. (*La abraza.*)

BATITO. ¡Agüela de mi corazón! (*La abraza.*)

NORICA. (*Empujándoles.*) ¡Sinvergüenzas! ¿Abrazos a una recién casada?

BATITO. Pero... ¡agüela!

NORICA. ¿Qué agüela ni qué cuerno? ¡El agüelo lo será usté!

BATITO. ¡Pero si soy yo, agüelita! ¡Si soy Batito!

MARTÍN. Y yo. ¿No nos conoce?

NORICA. (*La tía Norica da un grito muy exagerado.*) ¡¡¡Tío Martín de mi alma!!! ¡¡¡Batito mío!!! (*Se abrazan los tres.*) ¿A qué habéis venido con esos trajes?

MARTÍN. A sacarte de aquí.

NORICA. ¡Pa luego es tarde! Pero, ¿por dónde, si está cerrá la puerta?

BATITO. Allí hay una escalera. Podemos saltar por la tapia.

NORICA. ¿No habrá lagartijas en la tapia?

BATITO. (*Trae la escalera.*) ¡Arriba!

MARTÍN. ¡¡Venga!! ¡Sujeta bien la escalera! (*A Norica.*) ¡Sube tú primero, prenda! (*Mirando hacia la izquierda.*) ¡El Director!

BATITO. ¡Malditos sean el Tuerto y el Chato, que han dao el soplo!

MARTÍN. (*A Norica.*) Escóndete tú detrás de esos sacos; y tú, Batito, coge tu santo y yo el mío y a ponernos detrás de ellos. (*Lo hacen.*)

DIRECTOR. Pero, ¿qué disparates dicen ustedes de que los Santos se mueven y hacen muecas?

CHATO. Sí, señó; que lo han visto estos ojos.

TUERTO ¡Y éstos!, digo, ¡y éste! (*Se señala el único que tiene.*)

DIRECTOR. ¡Vamos! ¿Lo ven ustedes? San Martín y Santa Olegaria.

CHATO. ¡Es verdad! Pero mire que es gracioso que se llame como un tío bestia que hay en mi pueblo.

MARTÍN. (¡*Maldita sea tu sangre, ladrón*!)

DIRECTOR. Vaya, ¿se convencen cómo fué todo una ilusión? Vayan tranquilos y retírense que la tarde está poniéndose fría.

BATITO. (*Estornuda.*) ¡Achits!

DIRECTOR. ¡Jesús!

CHATO. ¡Jesús!

TUERTO. ¡Jesús!

DIRECTOR. Pero, ¿quién ha estornudado?

CHATO. ¡Yo no!

TUERTO. ¡Yo no!

DIRECTOR. ¡Ni yo!

CHATO. (*Mirando de cerca el santo que está delante de Batito.*) ¡El Santo ha sido!

DIRECTOR. ¿Eh?

CHATO. ¡Mire cómo se mueve!

TUERTO. ¡Sí, señor, que se mueve!

DIRECTOR. ¡Dios mío!

CHATO. ¡Mi mare!

TUERTO. ¡Mi pare! (*Los tres aterrados.*)

BATITO. (*Que estornuda otra vez.*) ¡Achits! ¡Mi agüela!

CHATO. ¡Socorro!

TUERTO. ¡Socorro!

DIRECTOR. ¡Favor! ¡Dios mío! ¡Socorro! (*Salen los tres despavoridos.*)

MARTÍN. (*Sale de la hornacina.*) Ahora, arreando; si no, estamos perdidos. ¡Norica!

NORICA. ¡Aquí estoy

BATILLO. (*Al pie de la escalera.*) ¡A la escalera, pronto! (*En la puerta suenan fuertes golpes.*)

MARTÍN. ¡Nos caímos!

NORICA. ¡María Santísima!

VOCES. (*Dentro.*) ¡Abran! ¡Abran!

MARTÍN. (*Mirando por el ojo de la cerradura.*) ¡¡¡Mi mare!!!

NORICA. ¿Es tu mare?

MARTÍN. ¡¡Los guardas juraos!!

BATITO. ¡Arrea! ¡¡Me veo en la cárcel con capucha y to!!

NORICA. ¿Y qué hacemos?

MARTÍN. Tú abre y escóndete. ¡Y nosotros, a santificarnos otra vez! (*Se esconden ellos otra vez detrás de los santos, y Norica a los sacos.*)

Dichos y los Guardas jurados.

GUARDA 1.° (*Entrando.*) ¡Alto! ¿Quién vive? (*Silencio.*) ¿Nadie vive?

BATITO. (*Aparte.*) Yo no...

GUARDA 2.° ¡Pues por aquí han pedido socorro!

GUARDA 1.° (*Al segundo.*) ¡Quédate tú por aquí a guardar la puerta, y yo voy allá dentro!

GUARDA 2.° ¡Ahora me deja solo! ¡Y yo no las tengo toas conmigo! Y además que a mí me dan mucho mieo los locos... Menos mal que estos dos santos me hacen alguna compañía...

MARTÍN. ¡¡A este guarda lo conozco yo!! Es Ramón el marío de la Torcuata, la que se murió el año pasao... ¡¡Yo lo asusto!! (*Con voz cavernosa.*) ¡¡Ramón!!...

GUARDA 2.° ¿Quién me llama;

MARTÍN. ¡Soy yo, Ramón! ¡¡Soy tu mujer!!

GUARDA 2.° ¿Eh? (*Temblándole las piernas.*)

MARTÍN. ¡¡Soy la Torcuata!!

GUARDA 2.° ¡Dios me valga! ¡Es el espíritu de mi mujer!

MARTÍN. ¡No soy el espíritu! ¡¡Soy de carne y tú eres el hueso!!

GUARDA 2.° ¿Pero dónde estás que no te veo?

MARTÍN. ¡Dentro de tu carabina!

GUARDA 2.° ¿Dentro de mi ca... ra... bi... ¡Carabí! (*Mira por el cañón de la carabina, y en este momento Martín da un grito y el Guarda 2.° da otro de pavor y sale corriendo y dando voces después de dejar la escopeta en escena.*)

GUARDA 2.° ¡Ay! ¡¡Socorro!! ¡Madre mía! ¡La Torcuata! ¡Socorro! (*Mutis guarda.*)

MARTÍN. (*Que sale de la hornacina, Batito de la suya y Norica de los sacos.*) ¡Pronto, la escalera!

NORICA. ¡Aquí está!

BATITO ¡Pues arriba! (*Suben los tres y cuando están en lo alto de la tapia salen por la izquierda el guarda 1.° y 2.°, el Chato, el Tuerto, el Sacristán y el Director.*)

GUARDA 1.° (*Al ver a los tres en la tapia.*) ¡Alto a la justicia!

MARTÍN. ¡Cataplim!

BATITO. ¡Plim! ¡Plim!

NORICA. ¡Pum...!

GUARDA 1.° ¿Qué hacen ustedes ahí?

BATITO. ¡Cogiendo pájaros!

MARTÍN. (*Interponiéndose.*) ¡Sacando a esta alma del purgatorio!

CHATO. ¡La Norica!

TUERTO. ¡La Norica!

BATITO. ¿Qué dicen esos sinvergüenzas? ¡Esta es Santa Norica! ¡Que nos la llevamos a la Gloria!

GUARDA 1.° ¡Pues abajo... porque antes tiene que ir a la cárcel! (*Va a subir por la escalera, pero se interpone Martín.*)

MARTÍN. ¡Eh! ¡Arto ahí, señores! ¡Yo soy el tío Martín, marío legítimo de Norica, aquí presente. Estos dos granujas la quieren hacer pasar por loca y yo he venío aquí pa llevármela por las güenas o por las malas!

GUARDA 1.° ¡Eso es otra cosa! ¡Si es su marío, que se la lleve!

DIRECTOR. ¿Entonces, ustedes son dos pillos?

BATITO. ¡Pero que de primera clase! ¡Yo he sío testigo del plan y se lo contaré todo al juez!

GUARDA 1.° Entonces, ¡a la cárcel! (*Los guardas sujetan a los dos.*)

CHATO. ¡Ya me las pagaréis!

BATITO. (*Pegándole.*) ¡Fuera, fuera, so granuja!

TUERTO. ¡Cuando te coja te quito la cabeza!

BATITO. ¿A mí? ¡Toma! (*Le da un cate, una vez sujetos por los guardias. Dice Martín a Norica.*)

MARTÍN. ¡Ven acá, Norica de mi alma! ¡Por fin estás entre mis brazos!

DIRECTOR. Hijos míos, sed muy felices, ¡y que Dios os bendiga!

MARTÍN. (*Abrazando a Norica.*)
Vuelva a tu pecho la calma,
ya eres feliz, ya eres rica
y a voces me grita el alma
que viva la tía Norica. (*Vivas, algazara, música y telón.*)

FIN

ARCADIO DE LARREA.

ARCHIVO

Nombres de la mariquita

ORDEN LINGÜISTICO

La Coruña: Santiago, *costureiriña*; Cambados (Santiago), *abelaiña*; Grijoa (Santiago), *costureiriña*; Conjo (Santiago), *ceboliña*; Figueiras (Santiago), *xuaniña*; La Coruña, *mariposita*; Tatín (Sada), *sambenitiño*; Silva de Abajo, *margaritiña*; Negreira, *xoaniña boa*.

Lugo: Montefurado (Quiroga), *boiño de Dios*; Castro de Rey (Lugo), *papasol*; Chantada, *xuana*; Horta (Becerreá), *costureira*; Vivero, *aviño*; Suegos (Lugo), *papasol*; Vilalle (Lugo), *patasol*; Lugo, *margarita*; Villamar (Lugo), *undibiños*; Carracedo (Villafranca), *coquina de Dios*; Taboada (Lugo), *costureira*; Insúa (Villalba), *papasol*; Leixarós (Monforte), *papasol*; Santa Cruz (Lugo), *adeviño*; Jantes (Becerreá), *boi de Dios*; Bóveda (Monforte), *mirasol*; Seara (Lugo), *costureira*; San Román (Friol), *adiviñó*.

Orense: Verín, *xuaniña, maruxiña*; Cartelle (Celanova), *voaniña, xoanin*; Maceda, *xuveliña*; Orense, *buiña de Dios, costureiriña de Dios*.

Pontevedra: Porriño (Tuy), *buvaiña*; Mondariz (Puenteareas), *xoaniña*; Pontevedra, *xoaniña*; Las Nieves, *uñaboa*; La Lama, *mariquiña, boiña;* Noya (Pontevedra), *costureira*.

Asturias: Carbayín (Pola de Siero), *mariposina de Dios*; Bimenes (Pola de Siero), *pitina de Dios*; Traspando (Pola de Siero), *coquina de Dios*; Bustiello (Mieres),

perrín de Dios; Valdecuna (Mieres), *angelín de Dios, terralín de Dios*; Cabranes, *llangostín de les bimbles, llangostu*; Llanes, *reichín*; Oviedo, *enanita*; S. Ignacio (Pola de Laviana), *angelín*; Gijón, *sanjuanín*; Caborana (Pola de Lena), *perrín de Dios*; Viego, *tatasina*; Cibuyo, *coquito*; Riera, Concejo de Colunga, *andarina de Dios*; S. Tirso Abres (Castropol), *rey-rey*; Taramundi, *casa-rey*.

León: Astorga, *maragata*; La Valduerna (La Bañeza), *coca de Dios*; Veguellina (La Bañeza), *coca paniera*; San Justo (Astorga), *coca panadera*; Antiles (Riaño), *gallinita de Dios*; Barrientos (Astorga), *vaquita de S. Antón, panadera*; Sopeña (Astorga), *coquita de Dios*; Sta. Marinica (La Bañeza), *coca de S. Antón*; Cistierna (Riaño), *catalina, monjita, pajarita santa*; Matallana (Sahagún), *mariquita de Dios, pollita de Dios, cuentadedos*; Riaño, *coca de Dios, santanita*; Sabero (Riaño), *margarita, teresita de Dios*; Villar de Mazarife (León), *pajarita santa*; Algadefe (Valencia de Don Juan), *pajarica pinta*; Villacalbiel (Valencia de Don Juan), *pavica de Dios*; La Vecilla, *carralina, sananica*; Besande (Riaño), *pastorina de Dios*; Barrio la Puente (Murias de P.), *palomina de Dios*; Quintanilla (Murias de P.), *coquín de Dios*; Siero de la Reina (Riaño), *pajarín de Dios*; Pedrosa del Rey (Riaño), *vaquina de Dios*; Valencia de Don Juan, *sansanica de Dios*.

Palencia: Villasarracino (Saldaña), *santantina*; Villasur (Carrión), *santantilla, gargantilla de Dios*; Magaz del Pisuerga (Palencia), *santilla de Dios*; Bustillo de la Vega (Saldaña), *sanantón*; Arconada (Carrión), *juanjuanillo*; Valoria (Cervera), *saltacapas*; Itero-Seco (Saldaña), *gargantilla*; Abia (Carrión), *santanilla*; Antigüedad (Baltanás), *bichito de Dios*; Venta de Baños, *santita*; Salinas de Pisuerga (Cervera), *catalina*; Palencia, *santilla*; Osorno, *chinilla*; Bustillo de Santullán (Cervera), *catalina de Dios*.

Valladolid: San Pelayo del Valle (Mota del Marqués), *palomita de Dios*; Fonpedraza (Peñafiel), *sanantito*; Torre de Loguera (Valoria la Buena), *santilla de Dios*; Valladolid, *sanchina volante, mariquita de siete puntos*; Villanueva

de los Infantes (Valoria la Buena), *santilla*; Torrelobatón (M. del Marqués), *gallinita ciega*; Morales de Campos (Medina de Ríoseco), *gallinica ciega*; Gallegos (M. del Marqués), *coquito de Dios*; Pozal de Gallinas, *sanjuanito*.

Salamanca: Fuentes de Béjar (Béjar), *mariquita de San Antón*; Cantalapiedra (Peñaranda de Bracamonte), *monjita*; Arabayona (Peñaranda), *coquita de Dios*.

Zamora: Fariza de Sayago (Bermillo de S.), *mariquita de Dios*; Alcañices, *cucaracha de Dios, santanina*; Bustillo del Oro, *pajarita de Dios*; Tapioles, *coca de Dios*.

Cáceres: Torrejoncillo, *guarrita de Dios, carabanita*; Navaconcejo, *hormiguita de Dios*; Trujillo, *guarrita*; Plasencia, *mariquita de Dios, cochinita de Dios*; Garganta la Olla, *mariposita*; Morcillo, *vaquita*.

Badajoz: Villafranca de los Barros, *sampedro, periquito*; Zafra, *vaquita de San Antón*; Olivenza, *santanita*; Don Benito, *sampedrito*; Valle de la Serena (Castuera), *sambenito*; Granja de Torrehermosa (Llerena), *cochinita de San Antón*; Fregenal de la Sierra, *cabrita*.

Santander: Reinosa, *catalina*; Corrales (Torrelavega), *coca de Dios*; Iguña, *catalinuca de Dios*; Buelna, *sanjuanín*; Reocín, *curuca*; Maliaño (Santander), *monjita*; Bielba (Santander), *mariquita de San Antón*; Liendo (Laredo), *rey*; Limpias (Ampuero), *fraile*; Cieza, *cocuca de Dios*; Santiago de Cartes, *angel sevillano*; Santander, *vacuca de Dios, catalinuca*; Corbera, *pasiega*.

Burgos: Brazacorta (Aranda de Duero), *sanantón*; San Martín de Rubioles (Roa), *santarrita*; Terradillos de Esgueva (Roa), *pastora*; Peñaranda de Duero (Aranda), *sanantonio*; Vadocondes (Aranda), *pastorcilla*; Arauzo de Miel (Salas), *abuelita*; Quintanilla (Lerma), *pastorcita*; Busto de Bureba (Briviesca), *gallinita ciega*; Tubilla (Villarcayo), *cegalita de Dios*; Doña Santos (Salas), *agüela pocha*; Los Terruellos (Villarcayo), *santamarina*; Cardeñuela (Burgos), *mariposa ciega*; Tobes (Burgos), *sanantilla*; Villafría (Burgos), *santilla de Dios*; Castrogeriz (Burgos), *santilla*; Haci-

nas (Salas), *sapita de Dios*; Arcos (Burgos), *tabernera*; La Prada (Miranda de Ebro), *santanita*; Aguilar de Bureba (Briviesca), *pollito de Dios*; Mahamud (Lerma), *santanita, cuentadedos*; Orón (Miranda), *palomita cantadora*; Palazuelos (Burgos), *pastorcita*; Burgos, *sapito de Dios*; Villandiego (Castrogeriz), *vaquita de San Andrés*; Villatuelda (Roa), *coca panadera*; Viloria de Rioja (Belorado), *vaquita de Dios*; Aguilar de Briviesca, *polla*; Briviesca, *gallinita, ovejita de Dios*; Lozares (Villarcayo), *mariquita de siete puntos*; Pradoluengo (Belorado), *cunita de Dios*; Aguas Cándidas (Briviesca), *pollita*; Campolara (Salas), *sanantón*; Escobados (Villarcayo), *cucaracha de Dios*; Quintanaloma (Sedano), *gallina ciega*.

Logroño: Grañón (Santo Domingo de la Calzada), *vaquita*; Treviana (Haro), *santanita, orugo*; Mansilla de la Sierra (Nájera), *vaquita de Dios*; Aguilar del Río (Cervera), *coca panadera*; Alhama, *gallinita ciega*; Leiva (Santo Domingo), *gallinita*; Poyales (Arnedo), *campañillita de Dios*; Huércanos, *ovejita de Dios*; Logroño, *monjita*; Alfaro, *futbolista*.

Soria: San Leonardo (El Burgo), *mateo*; Noviercas (Agreda), *vaquilla*; Alparrache (Soria), *gallinita ciega*; Carabantes (Soria), *gallinita*; Atauta (Burgo de Osma), *mariposita de San Blas, sapito de San Blas*.

Segovia: Vivar (Cuéllar), *mariposa del henar, coca*; Aldeasoña (Cuéllar), *mariquita del henar*; Valdevacas (Riaza), *pastorcita*; Montuenga (Santa María de Nieva), *pastorcito de Dios*; Boceguillas (Sepúlveda), *sanantón*; Segovia, *avejita*.

Avila: Avila, *mariquita de Dios*; Crespos (Cebreros), *cochinilla*; Alamedilla del B. (Cardeñosa), *mariposa de Dios*; Candeleda, *gallinita ciega*.

Madrid: San Martín de Valdeiglesias, *zapatera*.

Guadalajara: *mariquita de San Antón*.

Cuenca: Palomares del Campo (Tarancón), *cochinilla*; Pineda (Huete), *galluguilla*; Villalgordo del Marquesado (Belmonte), *isabelica*; Casa de Haro (San Clemente), *ga-*

llina ciega; Osa de la Vega (Belmonte), *maría luisa*; Belmonte, *escarabajo enlutado*; Vellisca, *sacristán*; Puebla de Almenara, *sastre*.

CIUDAD REAL: Santa Cruz de Mudela, *cochinilla de San Antón*; Ciudad Real, *mariquita roja*; Campo de Criptana, *santilla de Dios*.

TOLEDO: Almendral (Talavera), *vaquita de San Antón*; Almendral de la Cañada, *cochinilla*; San Pablo de los Montes, *becanita*; Corral de Almaguer, *mariquica*; Aldeanueva de Barbarroya (Talavera), *bacanita*; Villanueva de Alcardete, *gallinita ciega*; Lagartera, *manganita*.

CÓRDOBA: Córdoba, *vaquita de San Antón*; Villa del Río, *gallinita*.

JAÉN: Chiclana (Villacarrillo), *santanica*; Baeza, *maricuela*.

ALMERÍA: Sierra Gádor, *beata*; Fines (Purchena), *cochinilla*; Albanchez (Purchena), *bichito de San Antón*.

GRANADA: Ugijar, *canica de San Antón*; El Pozuelo, *tartanica*; Motril, *marranica*.

MÁLAGA: Alora, *bichito de luces*; Antequera, *sanantón, bichito de San Antón*; Málaga, *cochinilla*; Atajate (Gaucín), *sanantonio*.

SEVILLA: Osuna, *cochinita*; Los Palacios (Utrera), *bichito de luz*; Constantina, *mariquita de luz*.

CÁDIZ: San Fernando, *margarita*; Chipiona (Cádiz), *cochinita*; Cádiz, *beata*; Castellón (San Roque), *vaquita de San Antón*.

HUELVA: El Almendro (Ayamonte), *guarrita*; Punta Umbría (Huelva), *sanantoñito*; Zalamea, *vaquita*; Aroche, *bichito de luz*.

VIZCAYA: Gallarta (Bilbao), *solitaña*; Guernica, *mantangorri*; Valmaseda, *copolitaña*; Ceanuri (Durango), *marigori*; Larrabezua (Guernica), *mariana gona gorri*. En muchos pueblos, *katalin gorri*; en un Diccionario de 1887, *ezea cocha*.

GUIPÚZCOA: Zarauz (Azpeitia), *amona gonagorri*; San Sebastián, *vaquilla*; Vergara, *manta gorri, amona mantan-*

gorri. En cualquier pueblo de Guipúzcoa, *maria gona gorri, mariana gona gorri, t'xipilota gona gorri*; Azcoitia (Azpeitia), *amama gorringo*; Tolosa, *mariica, manchangorri*.

ALAVA: Vitoria, *zapatito de Dios, vaquita*; Quintanilla (Amurrio), *maestrilla*; Villanueva, *pastorcilla*; Puentelarrá (Amurrio), *palomita de Dios*; Lezama (Amurrio), *sapito de Dios*; Zuazo de Vitoria (Vitoria), *curita*; Berganzo (Vitoria), *margarita*.

NAVARRA: Los Arcos (Estella), *vaquita*; Tudela, *monjica*; Murillo el Fruto (Tafalla), *voladera*; Estella, *pajarita, pollita de Dios*. En la Alta Navarra, *mamanton gona gorri*; Barillas, *catalina*; Acedo (Estella), *margaritilla*; Labayen (Pamplona), *amona mantal gorri*.

HUESCA: Alcalá de Gurrea (Almudévar), *marieta*; Castiello Jaca (Jaca), *capeta de Dios*; Boltaña, *palometa de Dios*.

ZARAGOZA: Zaragoza, *palomita de Dios*; Caspe, *mariica*; Alhama de Aragón, *santantona*; Egea de los Caballeros, *vaca de Dios*; Botorrita (Zaragoza), *margarita, cochinita*.

TERUEL: La Cañadilla (Aliaga), *gallina de San Vicente*; Villahermosa, *santanita*; Lagueruela (Calamocha), *santana*; Alcañiz y Tormos (Calamocha), *santanica*; Poyo (Calamocha), *antoñita*; Monreal del Campo *gallinita*; Calamocha, *santarrita*; Noguera (Albarracín), *gallina ciega*; Peralejos (Teruel), *gallinica*.

GERONA: Sta. Coloma, *marieta*.

BARCELONA: Barcelona, *catalina*; en el resto de la provincia, *marieta*.

TARRAGONA: Borjas (Reus), *gallineta*; Santa Bárbara (Tortosa), *burriol*; Alcover (Valls), *gallineta de Nostre Senyor*; Camarles (Tortosa), *marieta*.

LÉRIDA: Oliana (Solsona), *marieta*; Seu d'Urgell, *margarida*; Madrona (Solsona), *buriol*; Mollerusa (Lérida), *cuqueta de San Miquel*.

BALEARES: Sta. Margarida (Inca), *pamperiol*; Muro

(Inca), *marieta*; Palma, *periol mandol, bou de Sant Jordi*; Llubi (Inca), *bouet*; Sóller, *mariol*; Puigpunyent (Palma), *puriol, pampuriol*; María de la Salud (Inca), *puriola*; Campanet (Inca), *fubiol*; Petra (Manacor), *bovet*.

CASTELLÓN: Alcora (Lucena), *buriolet*; Vallibona (Morella), *puliol*; Burriana (Nules), *gallineta*; Villafamés, *burriolenc*; La Jana (San Mateo), *gallineta de Pò*; Benicarló (Vinaroz), *borriol*.

VALENCIA: Carcagente (Alcira), *gallineta cega*; Alcira, *maría cegueta*; Liria, *marieta*; Jalance, *palometa cega*.

ALICANTE: Onil (Jijona), *vaqueta de San Antón*; Callosa, *palometa cega*; Biar (Villena), *gallineta del Senyor*; Aguas (Jijona), *vaqueta*; La Encina (Villena), *santarrita*; Muchamiel, *cuquet*; Ondara (Denia), *cuquet de Sant Antoni*; Sella (Villajoyosa), *gorriñeta*.

ALBACETE: Albacete, *santana, santanica*; Munera (La Roda), *gallinica ciega*; Socovos (Yeste), *marranica de San Antón*.

MURCIA: Huerta de Murcia, *cuentadedos*; La Paca (Lorca), *còchinilla, vaquita de San Antón*; Archena (Mula), *tartanica*; Bullas (Murcia), *cuca, cuquica*; Aguilas, *cuquita de San Antón*; Mazarrón, *cochinita de San Antón*; Alcantarilla, *cuca de San Antón*.

CANARIAS: Arucas, *saratontón*; Tacoronte, *cochinilla*; La Laguna, *sarantontón*; La Palma, *sanandrés*; El Sauzal, *sanantón*.

ORDEN ALFABETICO

Abelaiña.—Cambados (Santiago), CORUÑA.

Abuelita.—Arauzo de Miel (Salas de los Infantes), BURGOS.

Adiviñós.—Sta. Cruz (Lugo); San Román (Friol), LUGO.

Agüela pocha.—Doña Santos (Salas de los Infantes), BURGOS.

Amama gorringo.—Azcoitia (Azpeitia), GUIPÚZCOA.

Amona gona gorri.—Zarauz (Azpeitia), Cestona (Azpeitia), GUIPÚZCOA.

Amona mantagorri.—Vergara, Cestona (Azpeitia), Cegama, GUIPÚZCOA.

Amona gorri.—Idiazábal (Tolosa), GUIPÚZCOA.

Amona mantal gorri.—Labayen (Pamplona), NAVARRA.

Angelín de Dios.—Valdecuna (Mieres), Llanes, ASTURIAS.

Angelino.—San Ignacio (Pola de Laviana), ASTURIAS.

Angel sevillano.—Santiago de Cartes (Santander).

Antoñita.—Poyo (Calamocha). TERUEL.

Andarina de Dios.—Riera, Concejo de Colunga (Villaviciosa), ASTURIAS.

Avejita.—Segovia.

Aviñó.—Vivero (Lugo).

Bacanita.—Aldeanueva de Barbarroya (Talavera), TOLEDO; Valmojado, TOLEDO.

Becanita.—San Pablo de los Montes, TOLEDO.

Beata.—Sierra Gádor, ALMERÍA; CÁDIZ.

Bichito de San Antón.—Albanchez (Purchena), ALMERÍA; Antequera, MÁLAGA..

Bichito de luces.—Alora, MÁLAGA.

Bichito de luz.—Aroche, HUELVA; Los Palacios (Utrera), SEVILLA; Cazalla, SEVILLA.

Bichito de Dios.—Antigüedad (Baltanás), PALENCIA.

Boi de Dios.—Jantes (Becerreá), LUGO.

Boiña.—La Lama, PONTEVEDRA.

Boiño de Dios.—Montefurado (Quiroga), LUGO.

Borriol.—Benicarló (Vinaroz), CASTELLÓN; Sta. Bárbara (Tortosa), TARRAGONA.

Bouet-bovet.—Llubí (Inca), Ariany, Villafranca, Petra, BALEARES.

Bou de Sant Jordi.—PALMA DE MALLORCA.

Buriol.—Madrona (Solsona), LÉRIDA.

Buriolet.—Alcora (Lucena), CASTELLÓN.

Burriolench.—Villafamés y pueblos alrededor de CASTELLÓN.

Buíña de Dios.—ORENSE.

Buvaniña.—Porriño (Tuy), PONTEVEDRA.

Cabrita.—Fregenal de la Sierra, BADAJOZ.

Campañillita de Dios.—Poyales (Arnedo), LOGROÑO.

Canica de San Antón.—Ugíjar, GRANADA.

Capeta de San Antón.—Castiello (Jaca), HUESCA.

Carabanita.—Torrejoncillo, CÁCERES.

Carralina.—La Vecilla, LEÓN.

Casa-rey.—Taramundi, OVIEDO.

Catalina.—BARCELONA; Cistierna (Riaño), LEÓN; Barillas, NAVARRA; Mudá (Cervera de Pis.), PALENCIA; Salinas de Pis. (Cervera), PALENCIA; Reinosa, SANTANDER; Las Henestrosas (Reinosa), SANTANDER.

Catalina de Dios.—Bustillo de Santullán (Cervera), PALENCIA.

Catalinuca de Dios.—Yguña, Buelna, Reocín (SANTANDER).

Ceboliña.—Conjo (Santiago), CORUÑA.

Cegalita de Dios.—Tubilla (Villarcayo), BURGOS.

Cochinilla.—Ondara (Denia), ALICANTE; Fines (Purchena), ALMERÍA; Crespos (Cebreros), AVILA; Palomares del Campo (Tarancón), CUENCA; Tacoronte, LAS PALMAS; MÁLAGA; La Paca (Lorca), MURCIA.

Cochinita.—Chipiona, CÁDIZ; Osuna, SEVILLA; Botorrita, ZARAGOZA.

Cochinita de Dios.—Plasencia, CÁCERES.

Cochinita de San Antón.—Granja de Torrehermosa (Llerena), BADAJOZ; Sta. Cruz de Mudela, CIUDAD REAL; Mazarrón, MURCIA.

Coca de Dios.—La Valduerna (La Bañeza), Riaño, LEÓN; Corrales (Torrelavega), SANTANDER; Tapioles, ZAMORA.

Coca paniera.—Veguellina (La Bañeza), LEÓN.

Coca de San Antón.—Santa Marinica (La Bañeza), LEÓN.

Coca panadera.—Villatueldo (Roa), BURGOS; S. Justo (Astorga), Antoñán del Valle (Astorga), Turcia (Astorga), San Cristóbal de la Polantera (La Bañeza), Agui-

lar del Río (Cervera del Río), LOGROÑO; Requejo de la Vega (La Bañeza), LEÓN.

Cocuca de Dios.—Cieza, SANTANDER; Treceño, S. Vicente del Monte, Tudanca, SANTANDER.

Copolitaña.—Valmaseda, VIZCAYA.

Coquina de Dios.—Traspando (Pola de Siero), ASTURIAS; Carracedo (Villafranca) LUGO.

Coquita de Dios.—Arabayona (Peñaranda de Bracamonte), SALAMANCA; Sopeña, Zacos, Carneros (Astorga), LEÓN; Valdelosa, SALAMANCA.

Coquito.—Cibuyo, Cangas de Narcea, Oviedo, ASTURIAS.

Coquito de Dios.—Gallegos (Mota del Marqués), VALLADOLID.

Coquín de Dios.—Quintanilla (Muriás de Pis.), LEÓN.

Costureira.—Noya (Pontevedra); Taboada (Lugo); Horta (Becerreá), LUGO; Seara, LUGO.

Costureiriña.—Grijoa (Santiago), CORUÑA; Santiago.

Costureiriña de Dios.—ORENSE.

Cuca.—Bullas, MURCIA

Cuca de San Antón.—Alcantarilla, MURCIA.

Cucaracha de Dios.—Escobado (Villarcayo), BURGOS; Alcañices, ZAMORA.

Cuenta-Dedos.—Mahamud (Lerma), Orón (Miranda de Ebro), Valmala (Belorado), BURGOS; Matallana (Sahagún), LEÓN; Huerta de Murcia.

Cunita de Dios.—Pradoluengo (Belorado), BURGOS.

Cuquica.—Aguilas, MURCIA; Huércal-Overa, ALMERÍA.

Cuquet.—Muchamiel, ALICANTE.

Cuquet de Sant Antoni.—Ondara (Denia), ALICANTE.

Cuqueta de Sant Miquel.—Mollerusa, LÉRIDA.

Curuca.—Reocín, SANTANDER.

Chinilla.—Osorno, PALENCIA.

Enanita.—Oviedo.

Escarabajo enlutado.—Belmonte, CUENCA.

Ezacocha.—En un Dic. de 1887.

Fraile.—Limpias (Ampuero), SANTANDER.

Fubiol.—Alaró, Campanet (Inca), BALEARES.

Furiol.—Puigpunyet (Palma), BALEARES.

Futbolista—Alfaro, LOGROÑO.

Gallina.—Treviana (Haro), LOGROÑO.

Gallina de San Vicente.—La Cañadilla (Aliaga), TERUEL.

Gallina ciega.—Quintanaloma (Sedano), BURGOS; Aguilar del Río (Cervera), LOGROÑO; Noguera (Albarracín), TERUEL; Casas de Haro (S. Clemente), CUENCA.

Gallinilla.—Carabantes, SORIA.

Gallinica.—Peralejos (Teruel).

Gallinica ciega.—Munera (La Roda), ALBACETE.

Gallinita.—Briviesca, BURGOS; Villa del Río, CÓRDOBA; Leiva (Santo Domingo de la Calzada), LOGROÑO; Monreal del Campo (Calamocha) TERUEL.

Gallinita de Dios.—Antiles (Riaño), LEÓN; Barrio Panizares (Villadiego), BURGOS.

Gallineta.—Burriana (Nules), CASTELLÓN; Benicarló (Vinaroz), CASTELLÓN; Borjas del Camp (Reus), Perelló (Tortosa), TARRAGONA.

Gallineta del Senyor.—Biar (Villena), ALICANTE; Alcover (Valls) TARRAGONA; Tarragona.

Gallineta de Pó.—La Jana (S. Mateo), CASTELLÓN.

Gallineta cega.—Carcagente (Alcira), VALENCIA.

Galluguilla.—Pineda de Jigüela (Huete), CUENCA.

Gargantilla.—Itero-Seco (Saldaña), PALENCIA.

Gargantilla de Dios.—Villasur (Carrión), PALENCIA.

Gorrineta.—Sella (Villajoyosa), Alicante.

Guarrita.—El Almendro (Ayamonte), HUELVA.

Guarrita.—Trujillo, CÁCERES.

Guarrita de Dios.—Torrejoncillo, CÁCERES.

Hormiguita de Dios.—Navaconcejo, CÁCERES.

Isabelica.—Villalgordo del Marquesado (Belmonte), CUENCA.

Juanjuanillo.—Arconada de Campos (Carrión), PALENCIA.

Katalingorri.—En muchos pueblos de Vizcaya.

Langostu.—Cabranes, ASTURIAS.

Llangostín de les Bimbles.—Cabranes, ASTURIAS.

Maestrilla.—Quintanilla (Amurrio), ALAVA.

Mamantón gona gorri.—En la alta Navarra.

Manchangorri.—Tolosa, GUIPÚZCOA.

Manganita.—Lagartera, TOLEDO.

Mantangorri. — Guernica, VIZCAYA; Vergara, GUIPÚZCOA.

Maragata.—Astorga, LEÓN.

Margarita. — Botorrita (Zaragoza); Sabero (Riaño), LEÓN; San Fernando, CÁDIZ; Berganzo (Vitoria), ALAVA; Lugo.

Margaritilla.—Acedo (Estella), NAVARRA.

Margaritina.—Silva de Abajo, CORUÑA.

Mari Gorri.—Ceanuri (Durango), VIZCAYA.

María Cegueta.—Carcagente (Alcira), VALENCIA.

María Luisa.—Osa de Vega (Belmonte), CUENCA.

Mariana Gona Gorri.—Larrabezua (Guernica), VIZCAYA.

Maricuela.—Baeza, JAÉN.

Muriica.—Caspe; El Frasno (Calatayud), ZARAGOZA; Tolosa, GUIPÚZCOA.

Marieta.—Valencia; Cheste, Liria (Chiva), VALENCIA; Camarles (Tortosa), TARRAGONA; Oliana (Solsona), S. Guim (Cervera), Madrona (Solsona), Senterada (Tremp), LÉRIDA; Alcalá de Gurrea (Almudévar), HUESCA; en toda la provincia de Gerona; Vinaróz, CASTELLÓN; Berga, BARCELONA y su provincia; Inca, Muro, Santa Margarida (Mallorca), BALEARES; S. Miguel, IBIZA.

Mariol.—Sóller, BALEARES.

Mariola.—Sóller, BALEARES.

Mariposa.—Riaño, LEÓN.

Mariposita.—Atauta (Burgo de Osma), SORIA; Coruña, Garganta la Olla, CÁCERES.

Mariposita de San Blas.—Soria.

Mariposa coca.—Vivar (Cuéllar), SEGOVIA.

Mariposa del Henar.—Vivar (Cuéllar), SEGOVIA.

Mariposa ciega.—Cardeñuela, BURGOS.

Mariposa de Dios.—Alamedilla del B. (Cardeñosa, AVILA.

Mariposiña de Dios.—Carbayín (Pola de Siero), ASTURIAS; Pola de Siero, ASTURIAS.

Mariquiña.—La Lama, PONTEVEDRA.

Mariquita de Dios.—Valladolid; Alcañices, ZAMORA; Matallana (Sahagún), LEÓN; Plasencia, CÁCERES; Crespos (Cebreros), AVILA.

Mariquita de siete puntos.—Valladolid; Lozares (Villarcayo), BURGOS.

Mariquita roja.—Ciudad Real; Almadén, CIUDAD REAL.

Mariquica.—Corral de Almaguer (Quintanar), TOLEDO.

Mariquita de Luz.—Constantina, SEVILLA.

Mariquita del Henar.—Adeasoña (Cuéllar), SEGOVIA.

Mariquita de San Antón.—Fuentes de Béjar (Béjar), SALAMANCA; Bielba (Santander); Guadalajara.

Marranica.—Motril, GRANADA.

Marranica de San Antón.—Socobos (Yeste), ALBACETE.

Maruxiña.—Verín, ORENSE.

Mirasol.—Boveda (Monforte), LUGO.

Monjica.—Tudela, NAVARRA.

Monjita.—Cantalapiedra (Peñaranda de Bracamonte), SALAMANCA; Maliaño (Santander); LOGROÑO; Cisterna (Riaño), LEÓN.

Orugo.—Treviana (Haro), LOGROÑO.

Ovejita de Dios — Huércanos, LOGROÑO; Briviesca, BURGOS.

Pajarín de Dios.—Siero de la Reina (Riaño), LEÓN.

Pajarica pinta.—Algadefe (Val. de D. Juan), LEÓN.

Pajarita de Dios.—Bustillo del Oro, ZAMORA.

Pajarita Santa.—Estella, NAVARRA; Villar de Mazarife (León); Cistierna (Riaño), LEÓN.

Palometa cega.—Jalance, VALENCIA; Callosa, ALICANTE.

Palometa de Dios.—Boltaña, HUESCA.

Palomita de Dios.—ZARAGOZA; San Pelayo del Valle (Mota del Marqués), VALLADOLID; Puentelarrá (Amurio), ALAVA.

Palomina de Dios.—Barrio de la Puente (Murias de Paredes), León.

Pampiol.—Consell, Mallorca.

Pamperiol.—Biniamar, Santa Margarida, Algaida (Mallorca), Baleares.

Papasol.—Suegos (Lugo); Vilalles (Lugo); Insúa (Villalba), Lugo; Leixarós (Monforte), Lugo.

Pasiega. — Villacarriedo, Santander; Vega de Pas, Santander.

Pastora.—S. Miguel, Segovia; Cardeñajimeno, Burgos; Terradillos de Esgueva (Roa), Burgos; Villarmentero (Burgos).

Pastorcita.—Valdevacas (Riaza) Segovia; San Mamés, Burgos; Santa Gadea, Burgos; La Prada (Mir. de E.), Burgos; Santa Gadea, Burgos; La Prada (Mir. de Ebro), Burgos.

Pastorcito de Dios.—Montuenga (Santa María de Nieva), Segovia.

Pastorcilla.—Villaescusa de Tobalina, Burcos; Villanueva, Alava; Manzanos (Vitoria), Alava; Vadocondes (Aranda de Duero), Burcos.

Pastorina de Dios.—Besande (Riaño); León; Almanza (Sahagún), León.

Patasol.— Orol (Vivero), Lugo.

Pavica de Dios.—Villacalbiel (Val. de D. Juan), León.

Periol.—Palma, Baleares; Marratxí (Palma), Baleares.

Periquito.—Villafranca de los Barros, Badajoz.

Perrín de Dios.—Camborana (Pola de Lena), Asturias; Ujo (Mieres), Asturias; Bustillo (Mieres), Asturias; Valdeconia (Mieres), Asturias.

Pitiña de Dios.—Feleches (Pola de Siero), Asturias: Bimenes (Pola de Siero), Asturias.

Polla.—Aguilar (Briviesca), Burgos.

Pollita.—Aguas Cándidas (Briviesca), Burgos.

Pollita de Dios.—Estella, Navarra; Matallana (Sahagún), León.

Pollito de Dios.—Aguilar de Bureva (Briviesca), BURGOS.

Puliol.—Villabona (Morella), CASTELLÓN.

Puriol.—Ferrerías (Menorca); Lloseta, Sóller, Bunyola, Lluchmayor, Campos, Artá (Mallorca).

Puriola.—María de la Salud (Mallorca).

Reichín.—Cabranes, ASTURIAS; Valdés, ASTURIAS.

Rey.—Liendo (Laredo), SANTANDER.

Rey-Rey.—S. Tirso de Abres (Castropol), OVIEDO.

Sacristán.—Vellisca, CUENCA.

Saltacapas.—Valoria (Cervera), PALENCIA.

Sambenito.—Haba (Villanueva de la Serena), Rena (Villanueva de la Serena), Villanueva de la Serena, BADAJOZ.

Sambenitiño.—Tatín (Sada), CORUÑA.

Sampedro.—Villafranca de los Barros, BADAJOZ; Villanueva del Rey, BADAJOZ; Almendralejo, BADAJOZ; Antequera, MÁLAGA.

Sampedrito.—Don Benito, Valle de la Serena (Castuera), BADAJOZ.

Sanchina volante.—Valladolid (Valladolid).

Sananica.—La Vecilla, LEÓN.

Sanantón.—Avila (cap.); Brazacorta (Aranda de Duero), BURGOS; Quintanilla (Salas), BURGOS; Campolara (Salas), BURGOS; Bustillo de la Vega (Saldaña), PALENCIA; El Sauzal (Santa Cruz de Tenerife); Burgo de Osma, SORIA; Boceguillas (Sepúlveda), SEGOVIA.

Sanantonio.—Peñaranda de Duero (Aranda de Duero), BURGOS; La Horra (Roa), BURGOS; Gumiel del Mercado, (Aranda de Duero), BURGOS; Mazueco (Salas), BURGOS; Atajate (Gaucín), MÁLAGA.

Sanantoñito.—Punta Umbría (Huelva); Huelva (cap.).

Sanantilla.—Tabes (Burgos).

Sanantito.—Fompedraza (Peñafiel), VALLADOLID.

Sanandrés.—La Palma, Santa Cruz.

Sanjuanín.—Gijón, ASTURIAS; Iguña, Buelna, Anievas, Reocín, SANTANDER.

Sanjuanito.—Pozal de Gallinas, VALLADOLID.

Santana.—Albacete (cap.); Lagueruela (Calamocha), TERUEL.

Santanica.—Albacete (cap.); Tobarra (Hellín), ALBACETE; Chiclana (Villacarrillo), JAÉN; Tormos (Calamocha), TERUEL; Alcañiz, TERUEL.

Santanina.—Alcañices, ZAMORA.

Santanita.—Olivenza, BADAJOZ; La Prada (Miranda de Ebro), BURGOS; Mahamud (Lerma), BURGOS; Riaño, LEÓN; Treviana (Haro), LOGROÑO; Villahermosa, TERUEL.

Santanilla.—Abia (Carrión de los Condes), PALENCIA.

Santantina.—Villasarracino (Saldaña), PALENCIA.

Santantilla.—Villasur (Carrión), PALENCIA.

Santantona.—Alhama de Aragón, ZARAGOZA.

Sansanica de Dios.—Valencia de Don Juan, LEÓN.

Santamarina.—Los Terruellos (Villarcayo), BURGOS.

Santarrita.—La Encina (Villena), ALICANTE; San Martín de Rubiales (Roa), BURGOS; Mahamud (Lerma), BURGOS; El Poyo (Calamocha), TERUEL.

Santilla.—Castrogeríz, (Burgos); Melgar de Fernamental (Castrogeríz), BURGOS; Palencia (cap.); Villanueva de los Infantes, VALLADOLID.

Santilla de Dios.—Villafría (Burgos); Campo de Criptana, CIUDAD REAL; Magaz de Pis. (Palencia); Torre de Loguera (Valoria), VALLADOLID; Villanueva de los Infantes, VALLADOLID.

Santita.—Venta de Baños, PALENCIA.

Sapita de Dios. — Hacinas (Salas de los Infantes) BURGOS.

Sapito de Dios. — Lezama (Amurrio), ALAVA; Burgos (capital); Urturi (La Guardia) ALAVA.

Sapito de San Blas.—Soria (capital).

Sarantontón.—Arucas, LAS PALMAS; La Laguna, SANTA CRUZ DE TENERIFE.

Solitaña.—Gallarta (Bilbao), VIZCAYA; Bilbao, VIZCAYA; Baracaldo, VIZCAYA.

Tabernera.—Cernégula (Sedano), BURGOS; Huérmeces (Villadiego), BURGOS; Los Arcos, BURGOS.

Tartanica.—El Pozuelo, GRANADA; Archena (Mula), MURCIA.

Tatasina.—Viego, ASTURIAS

Teresita de Dios.—Sabero (Riaño), LEÓN.

Terralines de Dios.—Valdeconia (Mieres), ASTURIAS.

T'xipilota gona gorri.—En cualquier pueblo de Guipúzcoa.

Uña Boa.—Las Nieves, PONTEVEDRA.

Undibiñós.—Villamar (Lugo).

Vaca de Dios.—Egea de los Caballeros, ZARAGOZA.

Vaquilla.—Navierças (Agreda), SORIA; San Sebastián, GUIPÚZCOA; Herrua, GUIPÚZCOA.

Vaquita.—Los Arcos (Estella), Murillo el Fruto (Tafalla), Desojo (Estella), Olite (Tafalla), NAVARRA; Grañon (Santo Domingo), LOGROÑO; Zalamea (Valverde) HUELVA; Vitoria, ALAVA; Ausejo, LOGROÑO; *Morcillo,* CÁCERES.

Vaquita de San Andrés.—Almendral (Talavera), TOLEDO; Barrientos (Astorga), LEÓN; Villandiego (Castrogeriz) BURGOS.

Violiña.—Santiago, CORUÑA.

Voladera.—Murillo el Fruto (Tafalla), NAVARRA.

Xoanín.—Castelle (Celanova), ORENSE.

Xoaniña.—Mondariz (Puenteáreas), PONTEVEDRA; Pontevedra (capital).

Xoaniña Boa.—Negreira, CORUÑA.

Xuana.—Chantada, LUGO.

Xuaniña.—Figueiras (Santiago), CORUÑA.

Xuveliña.—Maceda, ORENSE.

Zapatera.—San Martín de Valdeiglesias, MADRID.

Después de esta larga lista de nombres—240 variantes—lo primero que salta a la vista es que la inmensa mayoría de estas palabras denotan cariño y benevolencia. Tienen, casi todas, forma de diminutivo afectivo. Es que se trata de un bichito muy simpático a los chiquillos y a los mayores.

En casi todas las regiones existen unos como versos que

se dicen, cantando, al tiempo que el animalito colorado va subiendo por los dedos para emprender el vuelo.

Mi gusto hubiera sido recoger también todos estos cantares e incluirlos en el presente trabajo. Pero el temor de que este trabajo resulte demasiado largo, y por no poder completar la lista, no lo hago. Son por el estilo de los siguientes:

«Santanita, santanita,
ponte el velo y vete a misa.»

«Puriolet pintat,
per on tenc s'enamorat,
per Inca o per ciutat?»

«Mariquita de Dios,
cuéntame los dedos
y vete con Dios.»

Y otros muchísimos por el estilo, que bien demuestran la intensa popularidad del animalito. Este último cantar quizá sea la causa de que en ciertas regiones a la mariquita se la llame «Cuentadedos».

Otro detalle que hay que notar es que son muchas las variantes que llevan el nombre de Dios o de algún santo: San Antón, San Antonio, San Miguel, Santa Ana, San Blas, Santa Rita, San Benito, San Pedro, etc., lo que indicará, quizá, el nombre del santo de devoción más arraigada en la región.

A este simpático animalito no hay región ni pueblo que no lo conozca ni chiquillo que no haya jugado alguna vez con él. Es que el bichito, a la par que bonito y gracioso, es también completamente inofensivo.

Otros insectos son el terror de los agricultores; éste, no. Y el pueblo, que tiene sentido muy fino de lo utilitario, pero también de lo estético y de lo bello, sabe muy bien apreciar las cosas insignificantes de la obra del Creador. Y no sólo esto, sino que dándole a la mariquita los nombres

más sonoros y afectivos, los ha unido, siendo éstos tan humildes, con el nombre de Dios.

Es que las cosas más pequeñitas salidas de las manos del Omnipotente son siempre verdaderas maravillas. Y como maravillas que son, no repugna lo más mínimo el que se unan íntimamente dos nombres, tan humilde el uno y tan augusto el otro.

Y es que, como si flotase por encima de todo esto un hálito de franciscanismo—todas las criaturas hermanas—, el pueblo ha sabido muy bien captar delicadamente la belleza y portento que se encierran en criaturas tan pequeñas.

P. Antonio Riera, T. O. R.
Palma de Mallorca.

Las tradiciones populares de Santo Domingo de la Calzada

Gran santuario de la tierra española es Santo Domingo de la Calzada. Aparece esta ciudad torneada y almenada, rodeada de viñas y de huertas, envuelta en aromas de espliego y de manzana. Puede precisar con toda claridad su origen y gloriosa procedencia. Allí se detuvo en 1044 el primer habitante de la vega. Había nacido en Viloria, provincia de Burgos; sus padres fueron Jimeno García y Orodulce, nobles y ricos en virtudes y en bienes de fortuna. Muertos sus padres repartió su hacienda entre los pobres y obras pías.

Había oído hablar del gran monasterio riojano de San Millán. Allí se presentó pidiendo la admisión, quizá entre otros que huyendo de la tierra, del rebaño, de la servidumbre a que estaban sujetos pedían sitio en el coro monacal. Ocultó su procedencia, decía que él sólo sabía guardar ovejas, y no fué admitido. La misma negativa obtuvo en la abadía cercana de Santa María de Valvanera.

En uno de los montes que rodean a San Lorenzo encontró a un anacoreta, que le ofreció una choza, y ya que los hombres se mostraban tan poco complacientes con él, se puso bajo la dirección inmediata de Dios. Rezaba, ayunaba, martirizaba su carne y hacía otras clases de penitencia. Pero como no era prófugo del trabajo quiso cultivar el campo, que se extendía delante de su cobija, y pronto el erial se convirtió en un huerto que le daba sabrosas coles y rábanos espléndidos.

Un día oyó hablar de San Gregorio, Obispo de Ostia, que ponía en fuga las nubes de langostas, que había llegado a España como legado de Benedicto IX. Salió a besarle el anillo y le pidió un puesto entre las gentes de su séquito. Se hizo paje y discípulo suyo. Le ensillaba la mula y le guiaba por los caminos de Navarra y de Castilla, le limpiaba el lodo y los polvos del viaje, y al mismo tiempo recogía con avidez sus palabras. En primera fila le escuchaba con los brazos cruzados y recogida actitud. Esta vida duró cuatro años hasta que el santo legado pasó a mejor vida en la ciudad de Logroño en 1044.

Apareció luego en el valle de Oja, armado de su hoz, a tres leguas de su pueblo natal, en el desierto, donde hoy se encuentra su ciudad. Antes de él, todo aquello era un bosque de encinas, robles y carrascas, poblado de ciervos y de jabalíes. Pero el recién llegado era un animoso colonizador.

En sus andanzas se había encontrado en los mesones con peregrinos a Santiago, y había visto, tal vez, a más de un caminante tendido exánime en los páramos y en las encrucijadas de los caminos. Tal vez se hubiese estremecido oyendo el viejo cantar:

Vos que andáis a Santiago,
mire vuestra mercé,
non ay puentes nin posadas,
nin cosa para comer.

Por allí pasaba el camino francés, el de las caravanas extranjeras. De Roncesvalles a Pamplona, de Pamplona a Estella, de Estella a Logroño, de Logroño a Nájera. Después, la Rioja ya no ofrecía ningún refugio a los jacobitas. Empezó levantando una ermita en un claro del encinar; desde allí oteaba la calzada y salía al encuentro de los peregrinos, ayudándoles a atravesar el vado. La ermita se convirtió en una espaciosa alberguería. El ermitaño se convirtió en enfermero, médico, cocinero, albañil y arquitecto. Vió que la vieja calzada romana estaba en mal estado y empezó su reconstrucción con paciencia, inteligencia y trabajo. De aquí

su nombre: Santo Domingo de la Calzada. Desde entonces fué ingeniero. Por eso se le ha declarado patrono de los Ingenieros de Caminos de España. Hizo un puente para pasar el Oja.

La ermita se convirtió pronto en una catedral, en un suntuoso templo dedicado al Salvador. En 1098, cuando después de haber ganado Toledo, fué a la Rioja el rey de Castilla, Alfonso VI, visitó a Santo Domingo y le concedió el sitio que le pidió para edificar el templo. Ambos colocaron la primera piedra. Edificó también un hospital. La población

Bendición de los Ramos.

iba creciendo. Tuvo discípulos e imitadores que trabajaban a sus órdenes y servían a Dios bajo su dirección, y el valle se llenaba de vida. En el antiguo encinar resonaba ya la alegría de un jubiloso renacer, había hormigueo de gente, relampagueo de arte, murmullo de brisas entre verdes viñedos y trigales dorados. Siete años antes de morir se labró un sarcófago modesto, que diariamente llenaba con trigo de limosna.

Así surgió la ciudad que heredó el nombre del Santo juntamente con su espíritu: Santo Domingo de la Calzada, noble y leal, activa y cortés, hidalga con la caridad de Cristo, que inflamó a su fundador. La catedral es de un arte gótico primitivo, en que parece sobrevivir el arte de aquel gran civilizador. Al lado, luces, sedas, filigranas de hierros, már-

moles, alabastros, estatuas y frontales de plata: es la capilla del Santo, la que guarda su sepulcro y sus cenizas. Murió el Santo en 1109 El Obispo de Calahorra logró en 1288 del Papa Honorio III y después de Gregorio IX que se declarase concatedral de la de la Calzada, gozando de sus privilegios. Desde entonces existe la diócesis de Calahorra y Santo Domingo de la Calzada.

En la catedral se descubre un rasgo curioso. Detrás de un enrejado se oye el canto de un gallo y un batir de alas. Son el gallo y la gallina que dan fe del milagro famoso que

Desfile de los carneros.

sabe todo el mundo. En 1400 un joven casto, llamado Hugonel, de ojos claros y bellos rizos, iba a Santiago, acompañado de sus padres; procedían de Santes, un pueblo del norte de Francia. La moza que servía en el mesón le dirigió miradas zalameras y palabras procaces; la repelió el bello peregrino. La muchacha desdeñada, hija de los dueños, tomó su venganza. Escondió una copa de oro o taza de plata, en que se servía la bebida a los peregrinos, en la maleta del joven extranjero, le acusó de ladrón y el joven fué condenado al suplicio de la horca. La madre, a la vuelta de Santiago, se dirige a la horca para despedirse de los restos de su hijo, y grande fué su admiración al ver que su hijo estaba vivo, y al oír de sus labios que Santo Domingo le había conservado la vida. Los padres comunican al al-

calde el prodigio, el cual soltó una carcajada al comunicársele que el mancebo había seguido vivo día tras día en la horca, y exclamó: «Eso será cuando cante esta gallina asada y este gallo que ahora vamos a comer». Dicho esto, el animalito saltó del plato, cantando con la alegría que puede tener una gallina que escapa al cuchillo y al tenedor. Desde entonces el dicho: «Santo Domingo de la Calzada, que cantó la gallina después de asada». Desde octubre a abril se depositan en aquel enrejado, en recuerdo de este milagro, un gallo y una gallina de color blanco; el Cabildo cuida de su manutención, y están a la vista de todos los visitantes.

* * *

Ya se puede uno imaginar que las fiestas anuales de Santo Domingo de la Calzada estarán impregnadas de recuerdos de su Santo Patrono, y que su promotor será la Hermandad o Cofradía del Santo, allí establecida.

El 25 de abril se celebra desde tiempo inmemorial un acto sencillo, lleno de encanto inefable y placentero, que el espíritu y sentimiento popular sabe poner en las cosas y sucesos en el lento transcurso de las generaciones. A media tarde se reúne la Cofradía del Santo en el domicilio del Prior, con el andador o demandadero de la misma, y los gaiteros contratados al efecto. Salen para recorrer las calles y los arrabales de la ciudad, presidiendo la comitiva el grupo formado por los dos Priores, el viejo del año anterior y el actuante, acompañado por los dos Procuradores de la Cofradía, y van delante el andador, portador de un antiguo tintero, y los gaiteros, tocando éstos alegres marchas y pasacalles. Los cuatro Mayordomos de la Cofradía se destacan avanzando más en el recorrido del itinerario. Cada Mayordomo lleva un pliego de papel y una blanca y hermosa pluma, de largas y rizadas barbillas, como aquellas que suelen adornar el airón y lambrequines de los escudos heráldicos.

Se trata de que los Mayordomos van al encuentro de las jóvenes que en el día 11 de mayo han de llevar el Pan del

Santo en la primorosa y vistosísima procesión. Para ello, las jóvenes adolescentes que, por cualquier circunstancia familiar, tienen hecho su ofrecimiento, salen al encuentro de un Mayordomo, y le ruegan que anote su nombre, y así se va formando la lista de las doncellas que han de llevar el Pan del Santo, que han de ser trece por lo menos; en 1948 fueron unas 60. La inscripción de una doncella en la lista es motivo de regocijo y fiesta familiar en su casa. Significa el amoroso cumplimiento de su devoción al Santo. Termina la ceremonia regresando la comitiva a casa del Prior, y éste invita a los concurrentes a una frugal merienda. Con ello ha quedado solemnemente publicado el anuncio de las fiestas de la ciudad.

Desde el primero de mayo hasta el 19 no hay fecha en que no aparezca alguna manifestación popular, cívica o religiosa, que exprese la exaltación fervorosísima de las maravillosas virtudes del Santo. Desde el día primero, el pregonero recorre las calles al rayar el alba y al atardecer tocando su caja y su tambor. Es el llamado «Ram, plam, plam». Con este acto se recuerdan las vueltas que daba Santo Domingo para recoger a los pobres peregrinos extraviados por los montes.

El día 10 por la mañana se celebra el Desfile de los Carneros. Los pastores exhiben por las calles cuatro hermosísimos carneros, gordos, lustrosos y bien cebados al amparo del privilegio, religiosamente respetado, de pastar libremente en los sembrados del término. Los carneros van típicamente engalanados y serán sacrificados para el popular Almuerzo del Santo. Este acto recuerda también la candorosa inocencia del zagal dedicado al pastoreo en los campos de Viloria en el primer tercio de la undécima centuria. Los pastores, con sus carneros, van pasando por las casas de las autoridades.

En la tarde del mismo día se celebra en la Catedral la Bendición de los Ramos. Para ello se presentan en la plaza varios carros cargados de ramas de encina, arrastrados por bueyes muy bien enjaezados, y después de bendecidas por el sacerdote se colocan las ramas, en diadema de veneración y

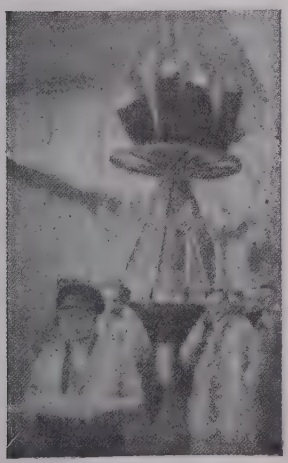
de respeto, cubriendo la artística rejería que, sobre zócalo de mármol negro y coronada de emblemáticas azucenas, guarda la gótica floración del suntuoso mausoleo del Santo. Entretanto suenan los alegres acordes de las dulzainas. Esta ceremonia recuerda el portento con que Dios quiso demostrar la estima y veneración que debía tenerse al sepulcro del santo, pues habiéndose echado sobre él un buey, huído del arado que le sujetaba, al querer levantarse el animal no sólo no pudo, sino que quedó muerto; y luego, para evitar que se repitiese esa profanación, se rodeó la tumba de una cerca de ramas, adornándola con flores. También, según otros, se quiere recordar la gastada hoz del santo que tronchó las milenarias encinas y los añosos robles necesarios para las obras de caridad.

A continuación se celebra la Procesión de las Prioras, amenizada por dulzaineros y danzadores; en ella las esposas o familiares de los que han ostentado el cargo de Prior de la Cofradía, que por eso se llaman Priores Viejos, forman vestidas uniformemente de negro y llevando sobre sus cabezas bonitos cestaños adornados con exquisito y singular gusto.

Y llega el día 11, vigilia de la fiesta del Santo. Después del toque de diana, a las ocho, se celebra una Misa en la Ermita del Puente, a la que asiste la Cofradía del Santo. A las once se celebra la procesión que se llama del Pan del Santo y del Peregrino o también procesión de las Doncellas. Se forma en el amplio patio, cabe las espléndidas galerías del hospital y casa de beneficencia, situados actualmente en el convento de San Francisco, adonde acuden todos los que han de tomar parte en la solemne ceremonia. El itinerario es inverso al de las otras procesiones.

Su cortejo cívico-religioso constituye un espectáculo de sorprendente belleza. Rompe filas una divisa figurando al peregrino ahorcado; siguen los gaiteros tocando alegres tocatas, y los ágiles danzadores, incansables, trenzando sus saltos y danzas de adolescentes. Las doncellas, vestidas elegantemente de blanco, marchan en dos filas, y llevan en la

Procesión del Pan del Santo o de las doncellas.



Procesión Cívico-Religiosa de la Rueda.

Santo Domingo de la Calzada.

cabeza un cestillo lujosamente adornado con flores y gasas, en el que se ponen uno o varios panecillos, los famosos bollos del Santo, que son una deliciosa golosina. Un finísimo encaje, que cuelga del cestillo, guarda semivelado el busto de las doncellas, con lo que su figura resulta más interesante. Detrás de las filas de las doncellas va el estandarte de la Cofradía del Santo, llevado por el Prior, y la presidencia, formada por las autoridades, el cabildo de Priores Viejos, y las personas más importantes de la ciudad, que se asocian al acto para darle mayor realce y estimación.

Al final, unas mulas cedidas por devoción y ricamente enjaezadas llevan todas las cosas que han de servir para componer el almuerzo del Santo: los carneros, ya en canal, las legumbres y hortalizas y demás viandas, y hasta en dos carros es conducido el combustible para guisar el almuerzo. Todo estos víveres significan las frecuentes limosnas con que Santo Domingo socorría a los necesitados. Siguen luego los que han encontrado remedio a sus males por intercesión del Santo, muchos de los cuales van descalzos. La banda municipal ameniza la ceremonia con alegres marchas, y el volteo acompasado de las campanas de la catedral, con el estruendo de los cohetes, ponen un sello de alegría y regocijo en las calles, difícil de describir.

Por la tarde, con asistencia de gigantes y cabezudos, se celebra la procesión de la Rueda, que recuerda un milagro del Santo realizado el 13 de octubre de 1098. Para la edificación del templo los materiales eran arrastrados desde la cantera próxima en carros, y uno de éstos, conducido por dos novillos mal domados, fué a dar, en vertiginosa carrera, a la entrada del Puente. Una de sus ruedas destrozó completamente el cuerpo de un peregrino que, rendido de fatiga y al regazo de un carasol, se había quedado dormido. Santo Domingo que por la gritería adivinó la desgracia, se hallaba en su celdilla, entregado a la fervorosa meditación cotidiana. Alentada su alma por su fe en Santa María, se siente arrastrado por una fuerza interior al lugar donde el cadáver estaba, y arrodillado junto a él exclama: «Levántate en

nombre de Dios Todopoderoso y sigue tu camino de piadosa peregrinación.»

Esta procesión está patrocinada por el Ayuntamiento, que figura en ella, enarbolando al viento el pendón de la ciudad, que porta el Síndico. Una rueda dorada, como trofeo y símbolo, a hombros de vecinos constantemente renovados, en andas lujosamente ataviadas, y sobre una pirámide poligonal, entre guirnaldas de artísticos hachones y empenachada de frondas, de la que penden obleas, frutas y productos de repostería, recorre el trayecto comprendido entre la Iglesia de San Francisco y la Catedral, donde, como candelabro colgante, se deja pendiente de la bóveda, como perenne y renovada ofrenda de amor y respeto al Santo Fundador. Como típica nota de esta procesión, el Conserje del Municipio lleva, precediendo a la Rueda, dos velas rizadas que se ofrendan al paso por delante de la capilla de San Juan Bautista, en cumplimiento de sentencia dictada en litigio promovido por el protector de la capellanía. La Rueda queda colgada durante la novena del Santo, que comienza el día 12.

Seguidamente, en el Hospital Viejo, se tiene el clásico reparto de la «Cebolleta», en el que se reparte pan, vino y cebolla a cuenta de la Cofradía. Es un recuerdo de lo que antes se hacía: unas pocas personas, allegadas a los señores de la Cofradía, acudían a «picar la cebolleta», para el suculento Almuerzo del Santo, y así ayudaban a los encargados de componerlo y satisfacían su piedad contribuyendo a las operaciones preparatorias del famoso guisado que se distribuye a todo el vecindario en la madrugada del día siguiente.

En efecto, el día 12, a las cinco y media de la mañana, festividad del Santo en el Hospital Viejo se tiene la bendición y el reparto del tradicional Almuerzo del Santo a todos los que lo solicitan, recordándose con eso su gran caridad.

A media mañana se celebra Misa Solemne con panegírico del Santo, y a continuación la emotiva y popular proce-

sión, presidida por las autoridades, en la que se entonan preciosos villancicos y en la que niños de ambos sexos lucen evocadoras vestes de peregrinos. La imagen del Santo es llevada en andas de plata, y a sus pies no falta el gallo y la gallina.

La Iglesia y la Ciudad de la Calzada, al ostentar en su escudo de armas, cual precioso blasón, al pie de una encina atravesada por una hoz de segar mieses, un gallo y una gallina, dan siempre público testimonio de lo que quiere significar. Si hasta los peregrinos cantaban al llegar ante su sepulcro:

¡Oh!, que nous fûmes joyeux
Quand nous fûmes à Saint Dominique,
En entendant le coq chanter
Et aussi la blanche geline.

El día 13 por la mañana se traslada el Cuadro del Santo a la casa del nuevo Prior, con exhibiciones de los danzadores.

P. Martín Brugarola

NOTAS DE LIBROS

Homenaje a don Luis de Hoyos Sáinz, II, Madrid, 1950, 438 páginas, 4.°

Así como el primer tomo de este *Homenaje* recogió los artículos de autores extranjeros, este tomo segundo, que ahora aparece, está integrado por los trabajos de autores españoles. El contenido es, sin embargo, tan nutrido y variado en uno como en otro. Todas las disciplinas sobre las que se ha detenido la inagotable curiosidad científica del Sr. Hoyos Sáinz están representadas en ellos. Y como ya dijimos en la nota al tomo I, sería preciso reunir un grupo de especialistas para hacer unos comentarios condignos de estudios sobre tan diversas materias.

Ante las dificultades que esta múltiple colaboración representa, y obligados, además, por la falta de espacio, nos limitaremos, también frente a este tomo II, a dar una somera relación de su contenido. No detallaremos, por otra parte, los numerosos e importantes trabajos sobre aquellas disciplinas—Antropología, Biología, Geografía, etc.—que salen del área propia de esta Revista. Entre los que más pueden interesar a los lectores de esta publicación, están los siguientes:

Amades (Joan): *Jocs de dits*, pp. 19-29. Sobre juegos infantiles con los dedos en Cataluña.

Arco (Ricardo del): *Lírica popular en Cervantes*, páginas 30-35.

Barandiarán (José Miguel de): *De la vida tradicional vasca. Valores de algunos símbolos*, pp. 36-44. Sobre el valor simbólico de la casa, del asiento en la iglesia, del carbón, el círculo, la swástica, la flor del cardo, el hacha y la hoz.

Barras de Aragón (Francisco de las): *Don Juan Pérez y don Esteban José Martínez, grandes marinos y también*

etnógrafos, pp. 45-51. Sobre observaciones etnográficas realizadas por estos marinos en América (1774).

BARREDA (FERNANDO): *Apuntes para un estudio de la antigua vida económica de la Montaña*, pp. 52-59.

BAUER (IGNACIO): *Eros bajo el yugo de la magia*, páginas 60-64. Sobre determinadas prácticas utilizadas en el norte africano, relacionadas con el amor.

CARO BAROJA (JULIO): *Sobre el culto a los árboles y la mitología relacionada con él en la Península Ibérica*, páginas 65-74.

CASAS GASPAR (ENRIQUE): *El Carnaval en España*, páginas 80-87.

CASTILLO-FIEL (CONDE DE): *Manifestaciones culturales de los pueblos primitivos. El teatro entre los Yoruba*, páginas 88-91.

CASTILLO DE LUCAS: *La fama de los alimentos y bebidas en coplas y refranes*, pp. 92-100.

COSSÍO (JOSÉ MARÍA DE): *La Basna*, pp. 105-110. Sobre cierta clase de narria de este nombre, usada en el valle de Tudanca.

CUEVAS (FELISA DE LAS): *La ronda y sus cantares en el oeste leonés*, pp. 111.

CHICO RELLO (P.): *Fiestas populares de la provincia de Soria*, pp. 117-124.

FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ (DELFÍN): *Orillas del Saja. La campa*, pp. 132-136.

FIGUERAS PACHECO (FRANCISCO): *Illici Augusta. El Misterio. El Busto*, pp. 137-141. Sobre el *Misterio* y la *Dama* de Elche.

GARCÍA HERNÁNDEZ (JACINTA): *Los encajes de tul granadinos*, pp. 157-166.

GARCÍA LOMAS (ADRIANO): *El enigma de los nombres geográficos de Cantabria en la fábula, la literatura y la filosofía*, pp. 167-175.

GARCÍA MERCADAL (J.): *Caracterología del pueblo madrileño hecha por los extranjeros*, pp. 176-181.

GARCÍA RÁMILA (ISMAEL): *Fiestas tradicionales en tierras burgalesas*, pp. 182-188.

GUILLÉN (JULIO): *Folklore marinero*, pp. 202-208.

MORÁN BARDÓN (P. CÉSAR): *Tradiciones y creencias populares en el reino de León*, pp. 277-281.

ORTEGA (TEÓGENES): *Del arte popular soriano. Las colodras pastoriles*, pp. 282-296.

Otero Pedrayo (R.): *Sobre el carácter gallego*, páginas 296-305.

Pan (Ismael del): *El estudio de la etnología y el folklore comparados de Marruecos y nuestras posesiones africanas*, pp. 306-315.

Redonet (Luis): *Las ordenanzas municipales como fuente de estudios costumbristas*, pp. 343-351.

Risco (Vicente): *Las fuerzas o agentes mágicos en la tradición popular gallega*, pp. 352-357.

Rodríguez Moñino (A.): *El portugués de Pinos Puente*, pp. 362-377. Sobre la influencia de un portugués, santero predicador, en el pueblo de Pinos Puente, donde se creía que existía un tesoro oculto.

Serra Rafols (Elías): *De la covada en Tenerife. Un caso concreto*, pp. 388-390.

Vergara (Gabriel María): *La Cruz de los pobres*, páginas 410-411.

Violant y Simorra (Ramón): *Supervivencias de ritos pastoriles arcaicos en Cataluña y Aragón*, pp. 412-416.

Zaragüeta (P. Juan): *Folklore y Filosofía*, pp. 417-423.

Cierra el interesantísimo volumen, un artículo sobre *Un cráneo de la terraza del Manzanares. El madrileño más antiguo*, último escrito del propio profesor Hoyos Sáinz, que él dedica como ofrenda de gratitud a cuantos autores extranjeros y españoles le han honrado enviando trabajos para su homenaje.—*J. P. V.*

Pires de Lima (Augusto César): *A chuva na língua e nas tradições populares de Portugal*. Separata de la revista «Portugal», núms. 88 y 89.

El infatigable e ilustre etnógrafo portugués Dr. Augusto César Pires de Lima, director de la revista «Douro-Litoral» y autor de la interesantísima colección de *Estudos etnográficos, filológicos e históricos*, de la que, con abundancia que sorprende, aparece a cada paso un voluminoso tomo, todavía tiene tiempo para prodigar en otras revistas monografías tan copiosas de datos como la presente

Los valiosos materiales que la integran han sido en parte resultado de una pequeña encuesta, y en parte producto de investigación en libros y revistas de carácter etnográfico. En primer término, ordena diversos elementos folklóricos referentes a la lluvia: creencias, refranes, prácticas contra

la sequía, oraciones, adivinanzas, coplas. Muchos de estos elementos no son, en ninguna manera, exclusivos de Portugal, sino tienen una difusión muy amplia; por ejemplo: las señales de lluvia: llenarse de moscas las casas, volar las gaviotas sobre tierra («gaviota que busca la madriguera, mal tiempo fuera»), despiojarse las gallinas, tener cerco la luna, etcétera. La segunda parte del trabajo está constituída por un interesante vocabulario, en el que se recogen, no sólo los nombres de las distintas clases de lluvia, sino los de los fenómenos con ella relacionados; por ejemplo: *alargadela* 'aberta, pequena suspensão de chuva'; *aguadeiro* 'vento do Sul, por causa dos chuveiros que ele traz', etc. Todo con una técnica exacta, en la que no falta el detalle del lugar o de la publicación en que el dato ha sido recogido. Gran parte de los nombres de la lluvia que se registran en el abundante vocabulario tienen su origen en la metáfora y algunos, menos de los que esperábamos, en la onomatopeya. Y lo mismo que en los elementos folklóricos de la primera parte del trabajo, son frecuentes los parentescos con formas de otras lenguas; por ejemplo: *babujar* 'chover miudinho', *babujos de chuva*, 'chuviscos' (Santo Tirso y Arcos de Valdevez), que están relacionados con *babujeira* 'lluvia fina' (Hermisende, en el extremo Sur de Sanabria), con las formas gallegas *babujar* 'lloviznar', *babujada* y *babujeira* 'llovizna', con sus variantes fonéticas *babuxar*, *babuxa*, *babuxallo*, y con *babazo* 'llovizna' en el bable occidental; en vascuence (Roncal) aparece *babada* 'rosée', y en catalán *babaí* 'brusquina, pluja molt fina'; todas, formas derivadas de BABA 'baba, saliva', que en la acepción de «lluvia fina» también se da en otros romances. (Cfr. Krüger, *Etimologías hispánicas*, en «Anales del Instituto de Lingüística», IV, Mendoza, 1950, páginas 104-105.)

Tiene, pues, la precisa y densa monografía del profesor Pires de Lima un elevado interés, no sólo dentro del área portuguesa, sino en relación con los estudios del folklore y la lingüística general.—*J. P. V.*

GALMÉS (ANTONIO): *Mallorca, Menorca, Ibiza. Folklore.* Prólogo del Conde de Olocau. Inca (Mallorca), 1950, 172 páginas. Ilustraciones con acuarelas y dibujos de J. Coll Bardolet. Notación musical de bailes y canciones.

El inteligente y tenaz director de la agrupación artística

«Aires de Montanya», de la antigua villa de Selva, no se ha conformado, como se ve, con recoger y divulgar los bailes baleares en España y en el extranjero y con alcanzar, al frente de la admirable agrupación, los máximos galardones en concursos internacionales (Madrid, Llangollen, Palma de Mallorca). Ahora, para una divulgación menos directa pero más extensa, dedica este libro, precioso no sólo por su rico contenido, sino por su primorosa presentación, a las danzas, costumbres y canciones del luminoso archipiélago.

Después de reunir en un capítulo previo algunas notas para la historia del baile en Mallorca, presenta los principales bailes populares de esta isla. De acuerdo con el acertado método que sigue en toda la obra, hace una exposición breve, pero suficiente y clara, de la fiesta, labor u ocasión, a la que cada baile está vinculado, y da una explicación de la forma y desarrollo del baile y su música. Así desfilan ante la vista del atento lector la revetla, las boleras, el baile de las empanadas, el de los nevaters, las mateixas, el copeo, etc. Algunos de estos típicos bailes parecen tener un origen antiquísimo. El baile de *Na Margalideta*, en el que hay una parte que aún se baila en círculo, parece muy primitivo. Su canción, además, presenta la rara y arcaica peculiaridad de ser narrativa, un verdadero romance.

Mayor primitivismo, sin embargo, se aprecia, en general, en el folklore de Ibiza, isla más recatada a la violencia unificadora de las comunicaciones. Sus danzas del tipo sensual-amoroso son de un arcaísmo elemental y encantador; el baile de *Filera* o *Despedida*, baile de un hombre y tres mujeres, es otro interesante baile de romance. Y el baile en el monte, en la alta noche, frente al horno de la cal y sin más luz que la rojiza que sale por la boca de éste, es de los más extraños y fantásticos.

En Menorca se han conservado peor los antiguos bailes, pero todavía quedan claras muestras de su antigua riqueza coreográfica.

En general, la exuberancia folklórica balear se justifica por la misma condición insular de la región. En el archipiélago han debido de confluir desde la antigüedad los más diversos elementos populares, que, después, al amparo del aislamiento, se han adaptado a la idiosincrasia peculiar de las islas y se han conservado.

El estilo de la obra es un acierto: ameno y serio, sin preocupaciones literarias ni eruditas. En la construcción de

alguna frase se advierte, sin embargo, la inevitable influencia catalana. Por huir de ella, se cometen, por el contrario, en algún otro caso, pequeñas faltas. Por ejemplo: el refrán *Qui canta sos mals espanta* hubiera estado mejor traducido por su conocida versión castellana: *Quien canta su mal espanta*, sin el prosaico «*sus males* ahuyenta».

La edición, patrocinada por el Ayuntamiento de Palma de Mallorca, es, por último, un alto exponente del desarrollo de la tipografía balear.—*J. P. V.*

MAYNARD ARAUJO (ALCEU): *Folia de Reis de Cunha*. Separata da «Revista do Museu Paulista», Nova Série. Volume III. São Paulo, 1949, págs. 413-464 + XXII págs. de fotograbado.

El título de este trabajo, que es también su tema, *Folia de Reis*, corresponde al nombre que recibe en la ciudad brasileña de Cunha el grupo de músicos que, desde la noche del 24 de diciembre hasta la del 6 de enero o 2 de febrero, recorre la ciudad imitando a los Reyes Magos. Maynard Araujo, que es uno de los excelentes investigadores de la Universidad de São Paulo, no se ha conformado, para estudiar en aquel apartado núcleo urbano esta difundida costumbre navideña, con preguntar cómodamente a algún vecino o, cuando más, a alguno de los músicos. El mismo ha logrado incorporarse al grupo de éstos y observar así, desde dentro, todos los pormenores y aspectos de su actividad lírico-religiosa.

Como consecuencia, su estudio, que no se pierde en vanas divagaciones, cumple perfectamente su propósito y deja la impresión de no haber descuidado ninguna faceta ni detalle del asunto estudiado. En él se anotan las dos clases de *Folias*, la *Folia de Reis de Caixa* y la *Folia de Reis de Banda*, los músicos que integran cada una, los instrumentos empleados, los cantos con su letra y música, el ceremonial de la visita a las casas que tienen belenes, la acogida y obsequios que hacen en éstas a la *Folias*, la *lapinha* o belén de los pobres, la fabricación y forma de las figuras o santos de los belenes, la cena que al final celebran los músicos con el producto de las gratificaciones recibidas. Para que no falte nada, las detalladas explicaciones están acompañadas de veintidós láminas de buenos fotograbados, en las que se recogen todos los elementos estudiados.

Quien desee enterarse del desarrollo de las fiestas de Navidad y Reyes en la ciudad de Cunha tendrá, pues, más que suficiente con la lectura de este trabajo, modelo de claridad y exactitud.—*J. P. V.*

Acosta Saignes (Miguel): *Las Turas*. Caracas, 1949, 107 páginas en 4.°, numerosas láminas, mapas y notación musical de bailes. Preliminar del doctor Julio de Armas.

— *Tlacaxipeualiztli. Un complejo mesoamericano entre los caribes*. Caracas, 1950, 49 págs. en 4.°, láminas y mapas. Palabras iniciales del profesor Domingo Casanovas.

Estos dos estudios de etnología venezolana son una clara muestra de la elevada categoría científica de su autor, director del Instituto de Antropología y Geografía, dependiente de la Facultad de Filosofía y Letras de Caracas.

En la primera de estas publicaciones, se estudia la danza de «Las Turas», supervivencia de un rito agrario, de una danza de fecundidad, conservada con fidelidad sorprendente.

En la segunda, se examinan varias prácticas de desollamiento, sacrificio de corazones, martirio de prisioneros vivos, canibalismo ritual, relacionadas con el culto a dioses de la fertilidad y con la magia simpática.

En una y otra, se ponen a contribución, inteligentemente, los datos textuales que le proporciona una gran erudición con los datos frescos y directos recogidos personalmente en el campo venezolano. Esta doble clase de materiales le permite al autor determinar los distintos aspectos y valores de cada práctica analizada, los núcleos y líneas de difusión, las áreas de expansión antigua y las de las supervivencias actuales.

En todo momento, se mueve el autor sobre terreno bastante seguro, y no se atreve a fantasear, como es frecuente en algunos folkloristas, sobre aspectos imprecisos; tal, por ejemplo, el del origen de los sacrificios humanos en América, a los que algunos autores consideran de procedencia asiática. Más que problemas como éste, le interesan al autor otros más modestos y circunscritos, que también tienen soluciones interesantes. El desarrollo y difusión de algunas costumbres le permite, por ejemplo, aportar una prueba más contra la concepción de una América prehispánica estática, sin comunicación ni evolución de sus costumbres.

Por todo esto, por los nuevos datos que aportan y por su seriedad y rigor científicos, ambos trabajos son de sumo interés para los estudiosos de estas cuestiones.—*J. P. V.*

FERRO (ANTONIO): *Museu de Arte popular.* Discurso do Secretário Nacional da Informação, no acto inaugural do M. de A. P. Edições S. N. I. Lisboa, 1948, 26 págs.

Se da en Antonio Ferro, el ilustre Secretario nacional de Información de Portugal, la aparente paradoja de ser vanguardista y tradicionalista a la vez. Ha sido uno de los primeros en lanzarse a la introducción y defensa del arte y la literatura de vanguardia en su país, y viene siendo, desde su puesto oficial, uno de los más ardientes animadores de los estudios folklóricos portugueses. Cree que los hombres y los pueblos deben sentir la inquietud espiritual de ir hacia el futuro, pero procurando saber de dónde vienen. A explicar y fijar su posición ante ambas cuestiones—arte nuevo y tradición—, dedica la primera parte de su discurso.

En la segunda parte, enumera una serie de hechos e iniciativas que considera como jalones importantes en el camino recorrido para la fundación del Museo de Arte Popular: la recogida de objetos de esta clase que en 1935 se expusieron en Ginebra, en plena Asamblea de la Sociedad de Naciones; la sala de «Arte popular» que Portugal presentó en la Exposición de Artes y Técnicas de la vida moderna celebrada en 1937, en París; el triunfo de los pabellones portugueses de las Exposiciones de 1939 en Nueva York y San Francisco... Y, además de todas estas actividades, dirigidas a dar a conocer el arte popular portugués en el extranjero, otros muchos actos encaminados a descubrir y estudiar mejor el arte del pueblo luso en su propio medio: el concurso de la «aldea más portuguesa», el concurso de los «ranchos folklóricos», las exposiciones de numerosos objetos representativos del buen gusto decorativo de las distintas regiones portuguesas, etc., etc. Así, se llegó a reunir la gran cantidad de auténticos elementos folklóricos que han integrado el fondo inaugural del Museo.

Ha sido instalado éste, de una manera pulcra, viva y poética, en varios de los espaciosos pabellones construídos para la Exposición del Mundo Portugués. Es todo lo contrario de los museos etnográficos corrientes de tipo erudito. No es un

simple conjunto, más o menos rico y numeroso, de piezas de interés científico y de destacado valor por su rareza, dispuestas a la manera clásica con las indispensables etiquetas de informes técnicos; uno de esos recargados muestrarios de cosas raras que hablan a los especialistas, casi exclusivamente. En el nuevo museo la vida del pueblo portugués está viva, sin la quietud y frialdad corrientes en los otros museos. A él podrán acudir los artistas y artesanos portugueses a buscar sugestiones y ejemplos de sencillez y espontaneidad para sus trabajos. Se pueden lograr grandes y preciosos resultados artísticos con sólo estilizar atinadamente motivos populares de decoración. Sería de celebrar, por eso, que el Museo se convirtiese, como desean sus organizadores, en vida escuela del arte decorativo portugués.—*J. P. V.*

HOYOS SANCHO (NIEVES): *Fiestas populares de España*. Ediciones Publicaciones Españolas. Madrid, 1949.

Las fiestas populares tienen, para el folklorista, el máximo interés, porque representan el exponente de la psicología, creencias, artes, costumbres, riquezas naturales y artesanas del pueblo. Todas las fiestas poseen su razón de ser en una localidad, además de la general y fisiológica de alternar el trabajo con la distracción y el descanso; fomentan la relación entre los convecinos y lugares inmediatos, sirven para exteriorizar su devoción en las fiestas religiosas, rindiendo culto a los Santos Patrones y a veneradas y piadosas tradiciones; incrementan el comercio, la industria y la ganadería, en los mercados y en las ferias; dan rienda a los sentimientos en las alegres romerías y el amor propio en las competiciones de los juegos y deportes; animan al espíritu con cantos y danzas típicos que se adaptan, como sus trajes y alimentos, a la antropogeografía local, y, sobre todo, dulcifican pesares y aumentan la convivencia y la paz, tan necesarias.

Nieves de Hoyos, dice que no se propone en este libro —rico álbum puede calificarse, por sus numerosísimas, escogidas y bellas ilustraciones—relatar todas las fiestas españolas; pero si el lector tuviese la curiosidad de hacer un índice geográfico de las fiestas que describe, vería que no hay región natural, desde las grandes ciudades a las humildes

aldeas, que no tengan en este libro citada una manifestación festera. Y como su fin no es más que el de divulgarlas, no hace la clasificación que propone en el *Manual de folklore*, que, en colaboración con su ilustre padre, escribió, y en el que, como se recordará, agrupa los festejos según el objeto y fundamento de los mismos.

Describe *las romerías*, con los vivos trazos de quien las estudió muy de cerca, recogiendo su psicología; por sus páginas desfilan las alegres y ruidosas de Madrid; apacibles en Galicia y en todo el Norte, ya que hasta las danzas tienen solemnidad de rito; bulliciosas y de mucho colorido en Andalucía, y muy concurridas y devotas en los grandes santuarios castellanos, con sus fiestas de iglesia, bailes y hasta corridas de novillos.

Las *ferias*, caracterízanse en cada localidad por el predominio de lo que en ellas se vende, productos naturales en las agrícolas y ganaderas, de artesanía y maquinaria en las industriosas. La riqueza de las ferias es proporcional al lugar donde se celebran y al elemento feriado, y así hay localidades en que el mercado o feria es semanal, o mensual, sin perjuicio de las ferias mayores, que, como muchas de Castilla y Salamanca, tienen especial renombre. No todo es comercio en las ferias; á ellas se añaden festivales de toros, deportivos, concursos de bailes y, sobre todo, fiestas patronales de antiquísima tradición religiosa, y aun en algunos lugares con carácter histórico, de las que son ejemplos las luchas de *moros y cristianos* en Alcoy.

La Semana Santa tiene también en las distintas regiones de nuestra península su especial carácter, desde la devota y recogida en el Norte, pasando por la grave y silenciosa de Castilla, y la espectacular de Andalucía y del litoral levantino. Lo mismo ocurre con la fiesta del Corpus, la mayor de todas las solemnidades religiosas en cada pueblo, y que en algunas, como Granada y Toledo, son ya de extraordinario esplendor. Merecen citarse las *Octavas* de esta fiesta en muchas ciudades, así como las procesiones de Minervas, etc. A estas fiestas religiosas, como es muy dable en el carácter español, se añaden en las localidades fiestas profanas, como ferias, corridas de toros, etc., etc.

Las fiestas de fuego: *fallas*, y las *hogueras de la Noche de San Juan*, tienen un origen pagano, aunque se hayan adaptado con los tiempos al sentido religioso, especialmente

para explicar el motivo de las Fallas de Valencia, en las fiestas de San José.

Por último, se ocupa de las *verbenas*, como festejos populares nocturnos en las ciudades. No tienen un recuerdo tan devoto como las romerías, éstas en pleno día, en el campo y con más carácter pueblerino.

Podíamos calificar a este libro como Guía de la felicidad popular, por estas festeras solemnidades religiosas y profanas de España. Libro que, como las fiestas que han alegrado nuestro ánimo, tiene también su parte dolorosa, el acabarse antes de lo que quisiéramos.—*Castillo de Lucas.*

MELO, VERÍSSIMO DE: *Parlendas*. Un vol. 20 cms., 103 páginas. Biblioteca da Sociedade Brasileira de Folk-lore. Natal, 1949.

Parlendas son, en el Brasil, los dichos y rimas infantiles *sin música*; pues cuando se canta con estas rimas, se llaman *acalantos*, equivalentes a nuestras nanas o canciones de cuna, así como las canciones de corro o de rueda que cantan los niños para jugar.

Siguiendo fundamentalmente la clasificación que de las Parlendas hizo el maestro de folkloristas brasileños don Luis da Cámara Cascudo, divide éstas el autor en tres grandes grupos: *brincos, mnenias* y *parlendas propiamente dichas*.

Brincos, son los primeros recitados que se dicen a los niños para entretenerlos o aquietarlos. Las madres, o las amas de cría las dicen de un modo rítmico y monótono; su letra es muchas veces absurda, porque de lo que se trata es de que sea un rítmico sonsonete. Ejemplo: La madre sienta al niño en sus rodillas y, cogiéndole los bracitos, le mece al compás de esta rima:

Serra, serra,
serra páu;
Serra esta menina
que ecome mingáu.
Serra o páu,
serrador;
serra esta menina
que está con calór.

En España podríamos citar esta variante castellana con el mismo fin y fondo que la brasileira:

Aserrín, aserrán,
maderita de San Juan,
los del rey asierran bien,
los de la reina también...
... ...

Mnemonías, son dichos o recitados para repetir los niños, con el objeto de que aprendan las letras o los números; este término fué creado por Cámara Cascudo. Mnemonía muy corriente para aprender a contar, es en Natal la que sigue:

Una, duna, tena, catena,
bico de pena,
solá, soladá,
gurupí, gurupá;
conte bem
que sao dez.

En Andalucía óyese muy frecuentemente esta rima, del mismo estilo que la precedente:

Los pollitos—a manás,
ponen huevos—en el corral
pone uno—pone dos,
pone tres—pone cuatro,
pone cinco—pone seis...
... ...

Las Parlendas propiamente dichas, son más complejas y variadas, ya que el niño sabe hablar bien y discurre por su cuenta, va al colegio y hay que aficionarle a los libros. Para estimular todas estas facultades y que a la vez le sirvan de distracción, incluye el autor recitados para averiguar una cosa, mencionando diversos nombres o soluciones, verbigracia, *rey*, *capitán*, *soldado*, *ladrón*, y así repiten una y otra vez estas cuatro palabras, al par que cuentan los botones de una casaca, e interpretan que se van a casar cuando sean mayores con la persona que designe el último botón. En España se hace esto mismo deshojando una margarita.

Incluye también las formulillas de juegos de prendas in-

fantiles, así como las que emplean las criaturas para tomar posesión de un sitio; por cierto que, alguna, es bien semejante a las nuestras:

Quem ai ao ar,
perde o lugar.
(El que va a Sevilla,
pierde su silla.)

Los trabalenguas tienen en el Brasil muy curiosa representación; como es lógico, son de muy diferente grado de dificultad de pronunciación y se van aprendiendo según la edad.

Por último, cita los *ex libris* infantiles, que revelan ya el mayor grado de cultura del niño, al marcar sus libros con su nombre precedido de un versillo:

Quem pegar neste livro,
Nao causa admiraçáo;
Mas quem com ele ficar,
Nào passa de un ladráo.

Nosotros tenemos múltiples fórmulas ex librísticas infantiles; como tipo pudiera ser éste:

Si este libro se perdiere,
como suele acontecer,
suplico a quien se lo hallare,
que lo sepa devolver,
y si no supiera el nombre,
aquí lo voy a poner.

Los ex libris, ya tipográficos y grabados, aunque sean para libros de niños, no son idea de éstos, sino de los padres, y por ello, con razón, no los incluye el autor.

El orden que sigue Veríssimo de Melo para clasificar las Parlendas, no puede ser más fisiológico, adaptándose al desarrollo físico e intelectual del niño; nos parece, por ello, un sistema natural que debe servir de norma para la clasificación de las rimas infantiles.—*Castillo de Lucas.*

JARA ORTEGA (JOSÉ): *Más de setecientos refranes de caza.* Un vol. en 8.°, 119 págs. Edit. Reus. Madrid, 1950.

Con el ejemplo hemos procurado siempre demostrar que,

de la inmensa cantera del refranero castellano, puede extraerse el material sobrado para constituir un refranero especial de cada profesión, arte u oficio, etc. La agricultura, la marina, la judicatura, la meteorología, la medicina, etc., tienen ya sus ensayos; faltaba este de la cinegética, que, aunque como todo en la vida, tiene sus esbozos, no han llegado al volumen y calidad que representa la actual colección de Jara y Ortega.

Este es el gran mérito del presente libro, que recoge, ordena y comenta aquellos refranes que tienen relación con la caza, y así nos encontramos con los siguientes interesantísimos capítulos donde los agrupa: El cazador y el ejercicio de la caza. El cazador furtivo. El perro de caza. La escopeta. Aves en general. Caza de abtanería. La perdiz. Palomas. Galgos. Liebres. Conejos. Hurón. Zorras. Lobos. Sitios de caza.

¡Qué duda hay que los refranes tienen, por su amplio sentido, más de una aplicación!; por eso nadie debe monopolizar su uso; los refranes pertenecen al acervo del idioma común, y para cada profesión o para cada uso, se escoge el aspecto que tiene su particular interés; igual pasa con los que se refieren a las normas de la vida; por eso muchos de los refranes cinegéticos los incluiría un jurista en su colección, por rozar la ley de caza; otros, referentes a la previsión del tiempo por el vuelo de las aves, los aprovecha el meteorólogo, y no digamos cuantos aluden al valor alimenticio de las distintas clases de caza, que tan de lleno pertenecen a la medicina. ¡Maravilloso poder el de los refranes, que compendian en tan breves palabras un interés tan hondo como extenso, en el espacio y en el tiempo!

Recibamos con alegría este libro por cuanto nos enseña, deleitando, la madura experiencia del primitivo medio de vivir del hombre, y que ha llegado a ser, por su perfección, ciencia y arte, pues como decía Cervantes, «la caza es una imagen de la guerra...» «menoscábase el ocio y el sueño, corrobóranse las fuerzas, agilítanse los miembros del que la usa, y, en resolución, es ejercicio que se puede hacer sin perjuicio de nadie y con gusto de muchos»; pero todo ello, como apreciará el lector, siguiendo los viejos refranes archivados en este libro.

Prologa la obra el conde de Teba, que hace de ella un verdadero juicio crítico, y la ilustran graciosas viñetas antes de cada capítulo.

Damos por descontado el éxito entre folkloristas y cazadores, y bien desearíamos que, en una segunda edición, glosara los refranes con más amplitud y pusiera un pequeño vocabulario, que para «los que cazamos en el plato» sería muy conveniente.—*Dr. Castillo de Lucas.*

TOOR (FRANCES): *A treasury of Mexican folkway. The customs. Myuhs. Folklore. Traditions. Beliefs. Fiestas. Dances and songs of the Mexican people.* Con 10 láminas en color y 100 dibujos de Carlos Mérida. 170 fotografías. México, México Press (Nueva York, Crown Publishers, 1947), 566 págs.

La obra que vamos a reseñar es la fundamental sobre el folklore mejicano. Su autora hace casi treinta años que fué de viaje a Méjico, y tanto la enamoró el país y su vida, que allí se quedó dispuesta a estudiarle. Obtuvo la cátedra de folklore de la Universidad de Méjico, y como obras fundamentales publicó la revista «Mexican Folkways» y un volumen titulado, «Mexican Popular Arts». Destacada la probidad científica de la autora al insertar al comienzo del libro las listas de personas que en su empresa la han ayudado.

En una introducción muy útil, señala los rasgos fundamentales y la cultura de las antiguas razas, como aztecas, zapotecas y mayas, que explicarán zonas de expansión de muchos hechos folklóricos y etnográficos. Se antepone a la descripción un mapa en el que se marcan 51 tribus o grupos culturales que será utilísimo y constantemente consultado por el lector.

Ocúpase de su organización en rancherías y parajes hasta llegar a las grandes ciudades y de sus casas sencillas, pero adaptadas al medio. La alimentación básica sigue siendo los granos, las alubias y la calabaza, preparadas casi igual que antes del descubrimiento: al ocuparse de las bebidas señala algunas rituales, y marca diferencias entre las fermentadas muy fuertes y los refrescos de frutas y aun de flores.

Las prácticas agrícolas van unidas a ceremonias mágicas, ya que para los nativos el maíz tiene un origen sobrenatural, y ello origina un verdadero culto con ceremonias varias aceptadas e incorporadas algunas por el catolicismo, tales como las candelas del 2 de febrero.

Las artes populares en Méjico son las más bellas y variadas del mundo, y tal vez no sea exagerada esta afirmación,

teniendo en cuenta que es la unión de lo español con lo indígena que en este aspecto han logrado un gran esplendor. Ocúpase de telares y tejidos; de cerámica, señalado los principales centros productores; de trabajos en metales y en cueros, verdaderamente originales, sobre todo en la producción de máscaras, y va señalando pinturas, esculturas, objetos de culto, etc., hasta los instrumentos de música. Termina el capítulo con un breve apunte sobre la noción del tiempo, el transporte y los mercados.

En la segunda parte, dedicada a la sociedad, sus costumbres y sus fiestas, ocúpase de la organización familiar, destacando la importancia del compadrazgo. Después lo que designa como ciclos de la vida, o sea desde el nacimiento a la boda, parte en la que se detiene, examinándola por regiones; intercala la medicina y la magia, para terminar con la muerte, cuya idea fundamental es que al morir los individuos siguen el mismo camino que en la vida.

Parte esencial es la de las fiestas, ocasión en que los pueblos muestran su modo de ser y de obrar. Señala en primer lugar unas cuantas fiestas destacadas, y con gran acierto comienza por Nuestra Señora de Guadalupe, amada Patrona de los mejicanos; sigue con otras advocaciones a santos, como el Señor de Chalma, S. Juan de los Lagos, etc., para después examinar las fiestas según van sucediéndose en el año. Acaba con una descripción de juegos de niños y de adultos, entre los que se destacan las carreras de caballos y las corridas de toros, ambas introducidas por los españoles.

La música, el canto y el baile llenan la tercera parte. Ya los indios eran amantes del canto y la danza, y los aztecas cerca del templo, tenían los «cuicuacuilli», donde enseñaban a los jóvenes las artes rítmicas acompañados de varios instrumentos; después, al sumarse los elementos españoles han dado lugar a expresiones tan variadas como espléndidas con curiosos tipos de danzantes. Termina con la transcripción musical de las más representativas canciones y danzas.

La última parte trata del sugestivo tema de los mitos y creencias, y a este respecto señala la autora la interesante labor de los misioneros españoles, que recogieron las creencias y mitos de aztecas, mayas y los otros grupos raciales, creencias acerca de la creación del mundo, los dioses de la luna, el fuego, etc., mitos varios, leyendas, cuentos. Acaba con unas breves anotaciones sobre nombres, dichos e insultos.

La interesante obra de miss Frances Toor, acompañada de algunas láminas en color, varios dibujos y muchas fotografías, ha de ser consultada por todo el que se interese en el folklore mejicano.—*N. de Hoyos Sancho.*

GEIGER (PAUL) y WEISS (RICHARD): *Atlas der schweizerischen volksunde. Atlas de folklore suisse.*

Nos encontramos ante una obra verdaderamente fundamental para la etnografía y el folklore. Ya hemos dado un anticipo de ella al aparecer un folleto conteniendo cuatro de sus mapas que podían servir para dar idea del total de la obra. Los directores son Paul Geiger, continuador de la obra de Hoffman-Krayer, y R. Weiss, que regenta la cátedra de Volkskunde de la Universidad de Zurich; los colaboradores de toda clase son infinitos, según nos informa Weiss, firmante de la «Introducción», ya que por razones prácticas este tomo ha sido hecho por él solamente. Los comentarios de las entregas están firmados por los colaboradores que en ellos han trabajado de modo fundamental.

El tomo de introducción se inicia señalando los modos de observación especial y la representación cartográfica, destacando el interés de localizar los datos de la cultura tradicional en oposición a la cultura individual. Examina a continuación el nacimiento y formación de los mapas folklóricos en Alemania, siendo bien patente la dirección histórico-filológica en el folklore románico; los trabajos de Manhardt como precursor del modo de consideración espacial y la geografía folklórica de W. Pessler. Hace historia de la formación del Atlas folklórico alemán desde sus comienzos en 1926, la recogida de datos y el trabajo de los colaboradores hasta su publicación en 1937-39.

Dedica un apartado a la obra cartográfica-folklórica en diversos países de Europa, señalando en primer lugar el polaco de R. Moszynski, aparecido en 1934; los suecos, entre los que destaca la aportación de Erixon; en Inglaterra varias tentativas y atlas parciales, pero no uno definitivo; en Bélgica, uno sobre dialectos hecho en el «Musée de la Vie Wallone»; en Francia, además del ya clásico atlas lingüístico de Gilliérons, existen los de geografía humana debidos a Brunhes y Vidal de la Blanche, y para no citar más, los muy completos para una región debidos a Van Gennep; y llegamos al fin a la Península Ibérica, donde existe la pro-

mesa de un trabajo de conjunto, debido al Centro de Estudios de Etnología Peninsular.

En un segundo capítulo hace la historia de cómo ha nacido el Atlas Suizo; señala las colecciones de Cisat y Stalder como primeros jalones del folklore suizo, habla de los organizadores, las encuestas y la exploración directa, comparando ambos sistemas y señalando las dificultades de la movilización. Grande es el interés de los cuestionarios y, por tanto, es esencial la elección de sus preguntas, y analiza los de cada tema, como casa, canción, etc., haciendo comparaciones con el Atlas lingüístico alemán.

Una gran dificultad es el que una pregunta abarque a la vez el aspecto histórico, el sociológico y el social, y como esto es a veces imposible, de aquí nace la necesidad de que se hagan según el grupo social o atendiendo a la aptitud, o sea psicológico o de tipo histórico.

Trata también de las condiciones del trabajo de los colectores de datos, el escogido de las personas a quienes se pregunta según la edad o el sexo y el modo de recompensarlos.

Acaba el profesor Weiss con el tema de la perparación del material para colocarlo en el mapa, los signos que deben emplearse, las advertencias de si un dato es nuevo, raro, anticuado... parte esencial perfectamente resuelta con la ayuda del profesor Imhof, cartógrafo de la Escuela Superior Técnica de Zurich.

El Atlas propiamente dicho contendrá 256 mapas, en uno o varios colores de 27 por 39 cms., en escala 1:100.000, que irán apareciendo en entregas de 16 mapas, con su correspondiente comentario y una bibliografía sobre el tema.

La entrega que tenemos presente para comentar, es el fascículo primero de la segunda parte. El tema de sus mapas versa sobre algunos factores de las fiestas de Navidad. Los tres primeros se refieren a San Nicolás, uno a sus denominaciones y fecha de aparición, señalando como nombres cinco y como fechas de aparición seis; otro señala los personajes que forman su escolta, y el tercero nos muestra cuál es el aspecto exterior de San Nicolás en los diversos lugares suizos. Otros tres mapas nos informan sobre los regalos y estrenas; el primero responde a quién creen los niños que les traen los regalos, y las respuestas son variadísimas, lo que nos hace ver que Suiza sufre muy diversas influencias. En bastantes lugares de la Suiza italiana son los Reyes Magos los que traen los juguetes a los niños, los únicos portadores

en España; el segundo de estos mapas se refiere a la fecha en que se hacen los regalos, y el tercero al modo cómo se aparecen a los niños. Sobre temas navideños versan los restantes mapas hasta el último, que trata de las reuniones del 2 de enero.

En la misma carpeta se incluyen dos mapas transparentes que pueden superponerse sobre los otros; en uno de ellos se señalan las diferentes zonas de Suiza, alemana, francesa, italiana o románica, y en el otro la proporción de los protestantes y católicos, de indudable interés por su enorme relación con la respuesta en este tipo de fiestas.

A todo folklorista y etnógrafo, sea cual fuere su especialidad, le interesa conocer esta magnífica obra del «tlas de Folklore suisse», pues le sugerirá múltiples ideas para sus propias investigaciones.—*Nieves de Hoyos Sancho.*

Bibliographie International des Arts et Traditions Populaires. Années 1939-1941. Redacteur, Dr. Paul Geiger. C. I. A. P., 1949, 273 págs.

De extraordinario interés para los que se dedican a la etnografía, el folklore y las artes populares, es la aparición de este volumen, que continúa la labor iniciada en 1917 por el director de la Asociación alemana de Folklore, John Meier, y el de la Sociedad suiza de Tradiciones Populares, E. Hoffmann-Krayer, y que bajo el título de «Volkskundliche Bibliographie» venían publicando, y en cuya labor fueron sustituídos en 1931 por el profesor Geiger, el cual, como presidente de la Sección de Bibliografía de la «Commission Internationale des Arts et Traditions Populaires», y bajo sus auspicios, ha reanudado con el presente volumen la publicación de la bibliografía internacional. Comprende la de los años 1939, 1940 y 1941; el próximo, cuyo material ya está entregado, abarcará hasta el año 1947, y en otro volumen más se pondrán al corriente, para seguir su curso normal.

Colaboran en el volumen treinta y tres autores, que no representan igual número de naciones, pues hay algunas, como Alemania, que cuentan con varios colaboradores; de América solamente figura el profesor Boggs, nada por tanto figura de la intensa e interesante labor de Hispano-América. Encargado de enviar la bibliografía española, ruega a todos los folkloristas me hagan conocer sus publicaciones, para que la labor de nuestro país pueda ser bien conocida.

En veintidós secciones principales, con subdivisión por países y por temas, se agrupan las 3.182 citas que figuran en el volumen; algunas tienen una brevísima explicación, utilísima cuando el título no indica claramente el contenido; a continuación de las obras figuran las reseñas que de ellos se han hecho. Encontramos el defecto de que los títulos figúran, naturalmente, en el idioma original, pero al no llevar traducción muchos no resultan comprensibles a todo el mundo; afortunadamente, el volumen en preparación llevará traducción a uno de los principales idiomas.

El índice y las indicaciones generales figuran en alemán, inglés y francés, no así el índice alfabético de materias, que cierra el volumen, que está sólo en alemán. Completan el volumen un índice de autores y una lista de las abreviaturas empleadas y de las Revistas citadas.—*N. de Hoyos Sancho.*

CERÓN (JOSÉ D.): *Canciones dominicanas antiguas*. Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes. Sección de Canje y Difusión cultural. Edit. Montalvo. Ciudad Trujillo. República Dominicana, 1947. 143 págs. en 4.° mayor.

Esta interesante colección de cincuenta canciones dominicanas ha llegado a nuestro alcance en octubre de 1950. Pasada, pues, su oportunidad, daremos sólo una breve reseña por la que quede una mera constancia de su existencia.

Bien situada en su *Nota liminar* la época en que se popularizaron sus ejemplos (1880 a 1915), tanto la letra como la música responden a un ambiente determinado que se generalizó en todos los países de cultura afín. De nuestra niñez, primeros años del presente siglo, conservamos numerosas composiciones (oídas en la provincia de Logroño) que participan de idéntico carácter a las que ahora nos ocupa. En el transcurso de las búsquedas folklóricas que con un plan formativo iniciamos desde 1926 por tierras de Extremadura, Granada, Rioja, La Mancha, Toledo y Avila, hemos recogido como curiosidad algunas muestras con parecidas fisonomías. Acuciados en nuetras tareas por la canción tradicional, no considerábamos conveniente dar preferencia a un género distinto del que buscábamos. Porque las aludidas canciones, producto de autores que conocen (o conocían) las reglas de la composición, si bien elementales, y flor de una etapa determinada, no pertenecen al acervo del pueblo, aunque éste las haya asimilado y conservado. Eso sí, dentro de los giros

melódicos que dan carácter al espacio de tiempo ya mencionado, los ejemplos dominicanos se distinguen en particular por ciertas expresiones rítmicas, como síncopas, tan consustanciales en los pueblos hispanoamericanos.

La armonización e introducciones del Sr. Cerón son muy acertadas, por lo que responde a su propio contenido.—*Bonifacio Gil.*

CABALLERO FARFÁN (POLICARPO): *Influencia de la Música Incaica en el Cancionero del Norte Argentino.* Vol. I. Comisión Nacional de Cultura. Buenos Aires, 1946. Cuaderno en 4.° mayor de 143 págs. + 1 de epílogo + 2 de índices + 1 de colofón.

Otra obra, importante, que llega a nuestras manos (finales de septiembre de 1950) con considerable retraso, circunstancia que nos obliga a la brevedd en su recensión.

El Sr. Caballero, becario americano del Perú en la Comisión Nacional de Cultura (de la República Argentina), con una recia preparación folklórica, está llevando a cabo una labor de positiva técnica, de la que a buen seguro poco o nada será rectificable en el futuro. En sus investigaciones sobre la antara peruana (la flauta de Pan andina) ha agotado todos los recursos para situar sus diversas tonalidades, modelos, tamaños, denominaciones, etc. A tal efecto dedica varios capítulos, sin olvidar otros instrumentos prehispánicos.

Como complemento a su trabajo analiza algunos aspectos de la civilización y cultura incaicas y preincaicas: fuentes históricas, referencias de cronistas, las conquistas del Norte argentino por el Inca Huiraccocha, la permuta de familias del país de origen con las del territorio conquistado (la Mitta), etc.

Ofrece un buen número de ejemplos musicales que coinciden con los diversos modelos de antaras (con reproducción fotográfica de un buen número de ellas) y numerosas melodías, desde las de dos sonidos hasta los cantos de completa conformación, señalando tocatas y cantos comparativos peruanos y norteargentinos de evidente coincidencia, prueba del influjo incaico que ha tenido—y tiene—la música oborigen en los territorios que formaron tan dilatado Imperio.

En suma, el primer cuaderno es un estudio fundamental del que tanto tenemos que aprender. Aguardamos con sumo interés la continuación de tan importante trabajo.—*Bonifacio Gil.*

REVISTA DE REVISTAS

ANUARIO DE LA SOCIEDAD FOLKLÓRICA DE MÉXICO. Círculo Panamericano de Folklore. Presidente, Vicente T. Mendoza. México, 1950, VI, 3.°, págs. 411-557.

Tras una interrupción de casi cinco años, puesto que la segunda parte de este tomo VI corresponde al año 1945, vuelve a aparecer esta importante Revista, que dirige el activo presidente de la Sociedad Folklórica Mexicana; deseamos que esta vez no encuentre dificultades y podamos periódicamente recibir este importante protocolo de folklore mexicano. Como en su anterior etapa, los artículos se agrupan en secciones; contiene este número:

Celedonio Serrano Martínez, «Pedro de Urdemalas en la narración tradicional en Guerrero», recoge cinco cuentos que tiene por protagonista este pícaro adaptado a América en verdadero mestizaje.—*Virginia R. de Mendoza*, «Los cuentos de Pedro de Urdimalas Tlaxcala», sigue con el mismo tema transcribiendo dieciséis cuentos.—*Raúl González*, «Las fiestas patrias en Noxtepec. Guerrero», con muy diversos elementos de carreras de «encostalados» (de sacos), carreras de «listones» a caballo, palo ensebado, «arbolito», etc.—*J. Sánchez García*, «Fiestas de la Santa Cruz en Milpa Alta, D. F.», con lucha de «moros y cristianos».—*Virginia Bravo Letelier*, «La comida tradicional en Chile», una rápida visión histórica desde las comidas de los indios y las diversas aportaciones de Europa, para señalar luego las principales comidas, y algunos platos típicos.—*R. Cervantes y Cristóbal*, «Los nahuales en Oaxaca», los «nahuales» son seres que pueden temporalmente transformarse en animales, viento, lluvia, etc.—*Virginia R. de Mendoza*, «Las brujas en el folklore de México», incluye en realidad varios tipos de seres sobrenaturales, como curanderos, adivinos, etc. Un interesante

cuadro, con 50 citas, en las que señala nombres, horas de actuar, lugar de reunión, etc.—*Gabriel López Chiñas*, «El concepto de la muerte entre los zapotecas», no la temen, la consideran descanso.—*Gonzalo Aguirre Beltrán*, «Las Daturas en la colonia», plantas medicinales que se consideraban mágicas, de las que tratan con frecuencia nuestros cronistas.—«Recolección folklórica en Valparaíso, Zacatecas» y en «San Juan Totolac, Tlax», en ambas figuran romances, refranes, costumbres de boda, medicina, etc.—*Notas bibliográficas*.

Les Archives de Folklore. Publications de l'Université Laval. Quebec. Dir., Luc Lacourcière, 1949, núm. 4, 166 páginas.

«Avertissement au lecteur», donde el director de la Revista justifica el retraso del presente número.—*André Varagnac*, «Le folklore canadien en France», palabras pronunciadas con motivo de un concierto franco-canadiense señalando la parte que la música sabia toma de la popular, y viceversa.—*S. A. Savard*, «La traverse d'hiver á l'Ile-aux-Coudres», condiciones en que desde abril a noviembre se hace la travesía surcando los hielos, y descripción de la barca, trajes, etcétera.—*Richard M. Dorson*, «Canadiens in the upper Peninsula of Michigan», es uña serie de creencias supersticiosas o en poderes mágicos, narradas al autor por gentes de la península de Michigán.—*Luc Lacourcière*, «Questionnaire sur les aurores boréales».—*D. M. Doyon, O. P.*, «La fabrication de la potasse au Canada et spécialement á Sain-François de Beauce», historia de esta industria desde sus comienzos a principios del siglo XVII con su apogeo hacia 1830.—*H. Carboneau*, «Dévines et dévinailles», transcripción de dos adivinanzas.—*Albert Doppagne*, «Canada et ses dérivés en français». Lexicologie, sémantique et folklore.—*Madeleine Doyon*, «La chanson du capitaine Bernard», origen de esta canción y transcripción de su letra y música.—*M. Doyon*, «La récolte de la gomme dans la Beauce», explicación de esta interesante industria de recoger la resina, desaparecida durante la última guerra.—*Marius Barbeau*, «La survivance française en Amérique», señala grandes emigraciones de gentes a Nueva Inglaterra, y cómo al irse diseminando los de foco francés van forzosamente perdiendo la supervivencia francesa.—*L. Lacourcièree*, «Notes linguistiques sur le dernier-né», varias palabras para designar el hermano menor.—

Madeleine et *Jacques Rousseau*, «Charmes et merveilleux», transcripción de 76 creencias supersticiosas.—*L. Lacourcière*, «Questionnaire sur l'Arc-en-Ciel. «Chansons de Travestis», por la cita de tres canciones de disfraces de Coirault, hace acopio y estudio de las mismas.—«Il est pourtant temps...», recoge con música en el Canadá cinco versiones de esta canción, citada por A. Musset y desaparecida en Francia de la tradición oral.—*A. Lacourcière*, «Will you marry me?», añade al trabajo anterior una versión inglesa.—*Carmen Roy*, «Contes populaires de la Gaspésie», dos cuentos recogidos en estas costas con una semblanza de sus narradores.—*L. Lacourcière*, «Recettes contre le Hocquet», 10 fórmulas para cortar el hipo.—*Marguerite Béclard d'Harcourt*, «Analyse des versions musicales canadiennes des «Trois beaux canards».—*Marius Barbeau*, «La Blanche Biche», breve pero interesante estudio de esta leyenda nórdica y transcripción de una versión con su melodía y variantes.—*P. Deffontaine*, «Les ronds de fesse», el gran geógrafo francés aconseja el empleo de esta expresión, aprendida de un campesino canadiense para designar los cortes abruptos con cimas redondeadas.—*F. Brassard*, «Mémoires d'un vieillard», recuerdos de trabajos, juegos y costumbres contados por Mme. E. Brassard de su estancia en Saint-Irénée.—Se cierra la revista con una lista de las obras recibidas, agrupadas por orden alfabético de países.

Boletín del Museo de Motivos Populares Argentinos José Hernández. Secretaría de Cultura de la Municipalidad de Buenos Aires, 1949, año I, núms. 6, 7-8, año II, números 9, 10, 11.

Se ocupa en estos números de la Exposición de Arte Popular, del Primer Congreso Nacional de Folklore y de las Proyecciones Artístico-Pedagógicas del Folklore celebradas en Buenos Aires. Lanza la idea de crear un Instituto Nacional de Artesanía, así como los hay de la tradición y musical.

Entre los trabajos merecen citarse: *Justo P. Sáenz*, sobre el «Vocablo Pampa».—*M. Delia Millán de Palavecino*, «Alfarería negra de Córdoba», que no es por el ahumado de las piezas, sino de tierra negra.—*Federico Oberti*, «Simbolismo criollo y amoroso en la platería gauchesca».—*Guillermo Buitrago*, «La tradición y el arte popular», ocúpase principalmente de la imaginería.—*B. C. Jacovella*, «Apuntes sobre

tipos y estratos de los hechos culturales», se ocupa de la poesía, señalando la culta, pastoril, popular y folklórica.—*O. Plath*, «Artesanías chilenas. Frenos y espuelas».

Se completan los números del *Boletín* con una serie de noticias de Instituciones y folkloristas, así como con la relación de los libros recibidos.

TRADICIÓN. Revista Peruana de Cultura. Cuzco. Dir. E. Morote Best. 1950, año I, vol. I, núm. 2, 136 págs. (Esta revista tiene resúmenes en francés y en inglés.) Los artículos relacionados con el folklore son:

La escritura de las voces quechuas.—Desde hace cuatro siglos que el quechua se escribe no ha habido unanimidad de criterio, y se recomienda usar el sistema presentado por el director de la revista en el primer número y avalado por varias personalidades.—NEFTALÍ AGRELLA, *Danzas y poesía indígenas de América*, el autor, chileno, nos presenta una síntesis de las danzas americanas; según las regiones, están motivadas por la divinización del sol, como sacrificio a las estrellas, o bailes a los dioses; ocúpase luego de las danzas del Oeste, de Méjico y de las altas mesetas peruanas y bolivianas.—JORGE A. LIRA, *El demonio en los Andes*, una persona sobre la que el rayo descarga tres veces puede ser Pakko, con la facultad de invocar los espíritus y predecir el destino.—LUIS J. CISNEROS, *Muerte y amor en la tradición castellana*. Trata de los elementos dominantes en la canción castellana, el amor y la muerte, y comenta la obra de J. Manrique.—RUBÉN SUELDO GUEVARA, *La edad del corazón*, en la historia de un mestizo describe la vida llena de supersticiones en el medio rural.—LUIS MILON BENDUZU, *Huaylia, danza de Navidad*, explica el baile de Navidad, acompañado de villancicos, con tres grupos de danzantes, en Ayacucho, en el centro del Perú.—EFRAÍN MOROTE BEST, *Nuestras 100 primeras adivinanzas*, clasificación teórica y estudio de 100 adivinanzas, cuya solución empieza por la A.—ROBERTO BARRIONUEVO, *Catacha*, cuento en el que se describe con vigor la vida en los Andes.—JOSAFAT ROEL PINEDA, *El Carnaval «Cauka»*, trata de las coplas de Carnaval, que se cantan también desde la siembra a la recolección del maíz, y al marcar los animales; con transcripción musical.—*Notas, Bibliografía*.—N. DE HOYOS SANCHO.

BIBLIOGRAFIA

(1950)

DIALECTOLOGIA

ESPAÑA

Libros.

ALVAREZ, G.—*El habla de Babia y Laciana*. Madrid. C. S. de I. C., 1949, 337 págs. Anejo XLIX de la «Rev. F. E.».

AEBISCHER, Paul. — *Estudios de Toponimia y Lexicografía Románica*. Inst. «Antonio de Nebrija», C. S. de I. C. Barcelona. Escuela de Filología. (S. i.), 1948, 156 págs.

BADÍA MARGARIT, Antonio M.ª—*El habla del Valle de Bielsa*. Premio «Antonio de Nebrija» 1948. C. S. de I. C.

ESPINOSA, Aurelio M.—*Estudios sobre el español de Nuevo México*. Parte II. Morfología. Trad. reelab. y not. de Angel Rosenblat. Buenos Aires [Imp. y Edit. «Coní»], 1946, 394 págs.

FONTSERE, E. — *Assaig d'un vocabulari meteorologie català*. Barcelona [Altes], 1948, 4.ª, 81 págs.

GARCÍA LOMAS, Adriano.—*El lenguaje popular de las montañas de Santander. Fonética, recopilación de voces, refranes y modismos*. 432 páginas, 42 lám. Centro de Estudios Montañeses. Santander, 1949.

GRIERA, A.—*Dialectología catalana*. C. S. de I. C. Inst. «Miguel de Cervantes». Barcelona. Escuela de Filología, 1949, 4.ª, 152 págs.

IBÁÑEZ, Fr. Esteban, O. F. M.—*Diccionario rifeño-español* (etimológico). Prol. de Julio Casares. Inst. de Estudios Africanos, C. S. de I. C. Madrid [Imp. Maestre], 1949.

MAC CURDY, Raymond.—*The Spanish Dialect in St. Bernard Parish Louisiana*. University of New Mexico. Publications núm. six. Albuquerque, 1950, 88 págs.

Revistas.

Alarcos Llorach, E.—*Apuntaciones sobre toponimia riojana*. Berc. Año V, núm. XVI, 1950, págs. 473-492.

Almela Vives, Francisco.—*Palabras valencianas de arquitectura* (quince palabras valencianas de arquitectura). BSCC, tomo XXV, cuad. jubilar, 1949, págs. 649-663.

Alonso, Amado. — *Las prevaricaciones idiomáticas de Sancho*. NRFH. (Colegio de México), 1948, II, págs. 1-20.

Alvar, Manuel.—*Palabras y cosas en la Aézcoa* (conclusión). (Transporte, instrumentos agrícolas, indumentaria y vocabulario). Pir. Año III, número 6, 1947, págs. 263.

— — *Los nombres del arado en el Pirineo*. (Ensayo de Geografía Lingüística.) Fil., año II, núm. 1, enero-abril 1950, pág. 1-28.

Andreu Valdés-Solís, Martín.—*Dignificación y enaltecimiento del Bable*. (Discurso de recepción académica en el Inst. de Estudios Asturianos del C. S. de I. C.) Oviedo, 1950, 27 págs.

Barandiarán, J. M.—*De antroponimia vasca*. (*Los nombres de familia de Sara*) (apellidos que figuran en el libro de los bautizados de la parroquia de Sara, entre los años 1609 y 1624.) E-J., vol. III, núm. 2-3, 1949, páginas 163-172.

Cabal, Constantino.—*El Bable*. Discurso de contestación en la recepción académica del Sr. D. Martín Andreu Valdés-Solís en el Inst. de Estudios Asturianos del C. S. de I. C. Oviedo, 1950, 13 págs.

Cortés Vázquez, Luis.—*Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portugueses de Hermisende*. Miscelánea de Filología, Literatura e Historia Cultural A Memória de F. Adolfo Coelho (1847-1919), II, páginas 388-403.

Fernández de Bobadilla, Fernando.—*Vocabulario Arnedano*. Berc., año V, núm. XVI, 1950, págs. 595-604.

Floriano, C. Antonio.—*Cartulario del Monasterio de Cornellada, Ficheros* (conclusión) (índices toponímico, antroponímico y de materias). BIEA, año III, núm. VIII, 1949, págs. I-CLIX.

García Blanco, Manuel.—*Contribución a la toponimia aragonesa medieval*. Sep. de «Actas de la 1.ª Reunión de Toponimia Pirenaica. Jaca, 1948». Zaragoza, 1949, 24 págs.

García de Diego, Vicente.—*Notas sobre el Pirenaico*. Sep. de «Actas de la 1.ª Reunión Pirenaica. Jaca, 1948». Zaragoza, 1949.

— — *El catalán, habla hispánica pirenaica*. BF., tomo XI. A Memoria de F. A. Coelho (1847-1919), II, 1950, págs. 55-60.

— — *El aragonés*. AEJA, núm. 6, enero 1947, págs. 8-10.

González, José Manuel.—*El Hidrónimo «Naura»* (Toponimia). BIEA, año IV, núm. IX, 1950, págs. 3-34.

GUILLÉN TATO, Julio.—*Algunos americanismos de origen marinero*. Sevilla [s. i.], 1948. Sep. de «Anuario de Estudios Americanos», tomo V.

GUTIÉRREZ CUÑADO, Antolín.—*Léxico de Tierra de Campos*. BRAE, tomo XXX, cuad. CXXX, mayo-agosto 1950, págs. 257-262.

LÓPEZ-MENDIZÁBAL, Isaac.—*La palabra «Ola» en la toponimia vasca*. E-J., vol. IV, núms. 1-2-3, 1950, págs. 32-37.

LORENZO CRIADO, Emilio.—*El habla de Albalá (contribución al estudio de la dialectología extremeña)*. (Rasgos fonéticos, Léxico.) REE, 3-4, 1948, págs. 398-407.

MORÁN, P. César.—*Vocabulario del Concejo de La Lomba, en las montañas de León* (continuación). BRAE, tomo XXX, cuad. CXXIX, enero-abril 1950, págs. 153-168.

PÉREZ VIDAL, José.—*Los provincialismos canarios del Diccionario de la Academia*. RHM, año XIII, núms. 1 y 2, enero y abril 1947, páginas 130-158.

PUIG, Juan.—*Correspondencia de algunos nombres de lindes del término de Villafranca del Cid*. BSCC, tomo XXVI, cuad. 1.

RAMÓN Y FERNÁNDEZ, José.—*Nuevos dictados tópicos cacereños*. Sep. REE, V, 3-4, 1949. Badajoz, 1950, 24 págs.

REGULO PÉREZ, Juan.—*Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias*. Sep. del Suplemento bibliográfico de la RPF. Coimbra, 1949, 23 págs.

PENERO, Vicente, Pbro.—*Formas dialectales y toponímicas de Cantabria*. Altamira, 1947, 1-2 y 3.

SCHUCHARDT, Hugo.—*Primitiae Linguae Vasconum*. Versión española, notas y comentarios, por A. Irigaray. Carta-prólogo de Julio de Urquijo. Colegio Trilingüe de la Universidad de Salamanca, 1947.

SÉGUY, J.— *Noms populaires de plantes au Val d'Aran*. MH Gavel, 1948, págs. 91-98.

VIOLANT Y SIMORRA, Ramón.—*Terminología sobre el foc, la llar i la llum al Pallars Sobirá*. En «Anales del Inst. de Lingüística de la Univ. de Cuyo». Mendoza, Rep. Argentina, 1949.

— — *El nom, les habituus, les funcions biológiques i les malalties de les ovelles al Pallars Sobirá*. Miscelánea de «Homenaje a Fritz Krüger».

UHLENBECK, C. C.—*Los nombres vascos de miembros de cuerpo que comienzan con b*. E-J, vol. III, núm. 2-3, 1949, págs. 105-112.

ZAMORA VICENTE, Alonso.—*El dialectalismo de José María Gabriel y Galán*. Fil., año II, núm. 2, 1950, págs. 113-175.

PORTUGAL

Carvalho Costa, Alexandre de.—*Alagoa, Freiguesía do concelho de Portalegre. Nótulas etnográficas.* VI, *Conversa de namorados de aldeia* (continuação). CDP., núm. 43, año IV, janeiro 1950, pág. 14.

— — *Alagoa, Freguesía do Concelho de Portalegre. Nótulas etnográficas alagoenses.* Colectanea de anedotas, ditos, sentenças, ironias populares, etc. CDP, año IV, junho, núm. 48, pág. 6-7.

Deutschmann, Olaf.—*Formules de maledictión en espagñol et en portugais* (fórmulas populares de maldición en la literatura y en el pueblo). BF, tomo X, 1949, págc. 215-227.

Maçãs, Delmira.—*As Relações entre o corpo e o carácter na linguagem popular portuguesa* (dichos populares referentes al carácter y el cuerpo). BF, tomo IX, fasc. 3, 1948, págs. 229-250.

Marstins Sobrinho, José.—*Alcunhas de una terra* (apodos). Correio Folclorico en Corneio Paulistano, ano XCVI, núm. 28.789, 12 fevreiro 1950. São Paulo (Brasil), pág. 12.

Piel, Joseph M. — *Nomes de «possessores» latino-cristaos na toponimia arturo-galego-portuguesa.* Bibl., vol. XXIII, 1947.

Pires de Lima, Augusto César.—*Curiosidades Linguisticas. A. chuva na lingua e nas tradições populares de Portugal* (subsídios). Sep. dos números 88 e 89 da «Revista de Portugal», 333 págs.

Spalding, Walter.—*Coleção de vocábulos e frases usados na Provincia de São Pedro do Rio Grande do Sul, por Antônio Alvares Pereira Coruja.* BFil., tomo V, núms. 37-38-39, págs. 313-384.

Vasco Botelho de Amaral.—*O Povo e a lingua. Mais Voces de animais.* CDP, año IV, núm. 47, 1950, pág. 5.

— — *O Povo e a língua.* CDP, año IV, núm. 46, 1950, pág. 8.

— —*O Povo e a língua* (campos, terras, terrenos, etc., CDP, año V, núm. 54, 1950, págs. 12 y 25.

AMERICA

Bucca, Salvador.—*Notas sobre lingüística y folklore.* BATF, año I, volumen I, núms. 3-4, págs. 22-23.

Calderón, J. F.—*El barrilete. Notas para el léxico de la artesanía argentina.* Fil., año II, núm. I, enero-abril 1950, págs. 66-71.

Cardoha, Miguel.—*Nombres y Frases en los Vehiculos de Transporte.* RVF, núm. 2, tomo I, juil.-dic. 1947, págs. 121-125.

Coluccio, Félix.—*«Diccionario folklórico argentino»* (2.ª ed. aumentada). Buenos Aires, «El Ateneo», 1950, 503 págs. ilus.

Cuervo, Rufino José.—*Disquisiciones sobre Filología castellana.* Edición, prólogo y notas de Rafael Torres Quintero. Pub. del Instituto «Caro y Cuervo», IV. Bogotá, 1950, 663 págs.

Daniel. H.—*Catálogo de ofidios colombianos* (interesa por los nombres vulgares.) UA, tomo XXIV, núm. 96, 1950, págs. 410-443.

Doppagne, Albert.—*Canada et ses derivés en français.* Lexicologie, Semantique et Folklore. LAF, 4, 1949, págs. 43-56.

Escritura de voces Quechuas, La.—Estudiada por doce catedráticos y especialistas. Trad., año I, vol. I,enero-febro 1950, núm. 1, págs. 3-8.

— — (Continuación.) Trad., año I, vol. I, marzo-abril 1950, núm. 2, páginas 2-27.

Flórez, Luis.—*El habla del Choco.* BICC, año VI, núm. 1, enero-abril 1950, págs. 110-117.

Grases. Pedro.—«*Galerón*» *en Tierra Firme* (estudio de esta palabra.) RVF, núm. 2, tomo I, juil.-dic. 1947, págs. 129-143.

Gutiérrez González, Gregorio.—*Memoria sobre el cultivo del maíz en Antioquia de ...*, con 121 notas de Roberto Jaramillo (estudio léxico). Publicaciones de la Universidad de Antioquia, 1950.

Kury, Felipe. — *Fragmentos del Diccionario Toponímico Tupi-Guaraní.* B. Fil., tomo V, núm. 37-38-39, 1948, págs. 463-467.

Malaret, Augusto.—*Lexicón de fauna y flora* (continuación). BICC, año VI, núm. 1, enero-abril 1950, págs. 81-96.

Montoya, Wenceslao.—*La obra sobre americanismos del Profesor Malaret* (estudio de las palabras.) UA, tomo XXII, núm. 88, 1948, páginas 625-641.

Otero D'Acosta, Enrique.—*Mestizajes del castellano en Colombia.* BICC, año VI, núm. 1, enero-abril 1950, págs. 15-80.

Pino Saavedra.—*Crónica de un soldado en la guerra del Pacífico. Con un estudio dialectógico y notas históricas.* Edit. Universitaria, S. A. Santiago, Chile, 1950, 114 págs.

Silva Neto, Serafín.—*O Dialeto Crioulo de Surinam* (estudio y vocabulario.) Cult., año I, núm. 2, janeiro-abril 1949, págs. 57-71.

Terminología geográfica (continuación). «Rev. Brasileira de Geografía», año XI, 3, 1949, págs. 441-445.

Tovar, Enrique D. — *Contribución al estudio del lenguaje salvadoreño. Algo sobre el léxico de flora.* BICC, año II, 1946, págs. 421-459.

Vidal de Battini, Berta Elena.—*Voces marinas en el habla rural de San Luis.* Fil., año I, núm. 2, septiembre-diciembre 1949, págs. 8-150.

Vúletin, Alberto.—*Factores negativos en la Toponimia argentina.* (Conferencia pronunciada en la sesión de la Sociedad Argentina de Americanistas el 27 de oct. de 1948.) Publ. Tl. Lingüística, núm. 1, 25 págs.

WAGNER, Max Leopold.—*Lingua e dialetti dell America Spagnola*. Firenze. Edicioni «De Lingue Estere», 1949, 190 págs.

WEBER DE KURLAT, Frida.—*El dialecto sayagués y los críticos*. Fil., año I, número 1, 1949, pág. 43.

ETNOLOGIA Y FOLKLORE

Parte general

ESPAÑA

ALFORD, Violet.—*Le Folklore*. (*Signification exacte du mot et sa pratique*.) E-J., vol, III, núms. 2-3, 1949, págs. 173-180.

AMADES, Juan.—*Les diades populars catalanes*. Tomos III y IV. Barcelona. Edit. Barcino, 1949.

— — *Xilografies gironines*. Tomo II. Gerona. Edit. Gironella, 1948.

ARAQUE, Luis.—¡*Dejemos en paz al folklore*! Rit., 1948, XVIII, núm. 213, págs. 14.

BARANDIARÁN, Joseph-Michel de.—*Materiaux pour une étude du peuple basque*. Ikuska. (Instituto vasco de investigaciones, Sare, Basses Pyrénées, France), 1947, núms. 4-5, págs. 107-131, y núms. 8-9, págs. 2-8.

— — *De la vida tradicional vasca: Valores de algunos símbolos*. Homenaje a D. Luis de Hoyos Sainz, II, 1950, págs. 36-44.

— — *Los vascos en el cuadro de la antropología peninsular*. E-J., volumen IV, núms. 1-2-3, 1950, págs. 19-28.

BONNET, Sergio F.—«*La confraternidad de mareantes de San Telmo*», *en Gran Canaria*. MC, año VIII, núms. 21-22, 1947, págs. 13-25.

CARO BAROJA, Julio.—*Arte e historia social y económica*. PV., año IX, número 32, 1948, págs. 339-358.

— — *Análisis de la cultura. Etnología. Historia. Folklore*. Publ. del Centro de Estudios de Etnología Peninsular, 1949, 256 págs.

— — *Sobre el culto a los árboles y la mitología relacionada con él en la Península Ibérica*. Homenaje a D. Luis de Hoyos Sainz, II, 1950, páginas 65-74.

CASAS GASPAR, Enrique. — *El movimiento folklorístico en España, 1944-1947*. Folk., II, núms. 1-2, págs. 3-8.

— — *Ritos de guerra*. Madrid, 1950.

CATÁLOGO *de la colección de cuernas talladas y grabadas*. Trabajos y materiales del Museo del Pueblo Español. Madrid, 1950, 30 págs. + VIII láminas.

CELA, C. J.—*Las botas de siete leguas. Viaje a la Alcarria.* (Etnografía, apodos y canciones). Madrid, «Revista de Occidente», 1948, 4.ª, 226 páginas.

COLA ALBERICH, J. — *Tatuajes y amuletos marroquíes.* Inst. de Estudios Africanos. C. S. de I. C. Madrid, 1949, 152 págs., lám.

CRESPO GIL-DELGADO, G.—*Notas para un estudio antropológico etnológico del Bubi de Fernando Poo.* Inst. de Estudios Africanos. C. S. de I. C. Madrid, 1949, 292 págs.

DONOSTIA, P.—*Apuntes del folklore vasco.* BSVAP., año V, cuad. 1.º 1949, págs. 3-10.

FUENTES, Francisco.—*Colaciones y yantares.* PV., año IX, núm. 31, 1948, páginas 217-218.

GALINDO, José Luis.—*Géneros de vida en Laciana y Maragatería.* AL., número 1, junio 1948, págs. 59-81.

GIESE, Wilhelm.—*A tradição mourisca na vida actual do povo espanhol.* Bibl., vol. XXIV, 1948.

— —*Baskische Volkskultur.* Sep. del libro «Homenaje a D. Julio Urquijo», t III. San Sebastián, 1950.

— — *Algumas considerações sobre a investigação da historia cultural em Espanha e sobre Espanha* (la caza, el traje, la casa.) Sep. de «O Instituto», vol. CXIII. Coimbra, 1950.

HOMENAJE a D. Luis de Hoyos Sainz. (Miscelánea de Estudios de Antropología, Etnografía y Folklore.) Vol. I. Gráficas Valera, 1949, 358 páginas; vol. II, 1950, 438 págs.

IRIGOYEN, P. José Iñigo.—*Folklore alavés.* Consejo de Cultura de la Excelentísima Diputación Foral de Alava, 1950, 4.ª, 147 págs.

KELLER, John E. — *Estudios recientes sobre clasificación folklórica de obras españolas.* Fil., año II, núm. 1, enero-abril 1950, págs. 85-90.

LEREMBOURE, Michel.—*La chasse a la palombe au Pays Basque.* E-J., volumen IV, núms. 1-2-3, 1950, págs. 215-218.

LLOBET, Salvador.—*El medio y la vida en Andorra. Estudio geográfico.* (géneros de vida.) Premio «Menéndez Pelayo» 1945. Inst. «Juan Sebastián Elcano». Estación de Estudios Pirenaicos, C. S. de I. C. Barcelona, 1947.

MALA SOLANO, Tomás.—*Temas del folklore montañés. El folklore en la época de Pereda.* (Bibliografía folklórica.) Altamira, núms. 1, 2 y 3, 1949, págs. 147.

MERINO, José J. Bautista.—*El folklore en el Valle de Ojacastro.* Con tradiciones y detalles de la vida rural de los pueblos de Ojacastro, Ezcaray, Valgañón, Zorraquín, Santurde y Santurdejo. Inst. de Estudios Riojanos. Logroño, 1949, 92 págs. + XII láms.

MUÑOZ-COBO ARREDONDO, Luis.—*De mi viejo terruño: Estampas folklóricas de 189...* Pais., núm. 60, mayo 1949, págs. 1641-1644 y 1663-1665.

Pla Cargol, Joaquín.—*La provincia de Gerona*. Etnografía, razas, casa rural, fiestas. Tercera ed. ampliada. Gerona. Dalmau-Carles, 1949.

Quintana, *Manuel.—El Padre Feijoó y el toro de San Marcos*. Fin., 1948, marzo, pág. 279.

Ochagavia, Diego.—*Notas para la història textil riojana* (manufacturas de paños.) Berc., año II, núm. 3, 1947, págs. 197-257.

Roca Traver, Francisco A.—*El Gremio de Curtidores de Castellón: unas ordenanzas desconocidas del siglo* XIV. BSCC, tomo XXVI, cuad. III, 1950, págs. 195-215.

Schneider, Marius.—«*El origen musical de los animales-símbolos en la Mitología y en escultura antiguos*». Inst. Español de Musicología. Barcelona, 472 págs.

Soler Godes, E.—*Folklore de l'horta de Gandia* (juegos infantiles). BSCC, tomo XXV, cuad. jubilar, 1949, págs. 527-577.

Trimborn, Hermann.—*Señorío y barbarie en el valle del Cauca*. C. S. de I. C., 1950, 530 págs., ilust. y mapas en color.

Violant y Simorra, Ramón.—*Paralelismos culturales entre Sardenya, Catalunya i Balears*. En «Studi Sardi», de la Universidad de Cagliari 1949.

Yrigaray, A.—*Etnografía e historia del Alto Aragón*. BSVAP, año IV, cuad. 4.º, 1948, págs. 507-511.

Agricultura y Ganadería

Casas Gaspar, Enrique.—*Ritos agrarios. Folklore campesino español*. Madrid, 1950, 310 págs.

Barandiarán, Joseph Michel de.—*Cuestionario para un estudio etnográfico del pueblo vasco* (agricultura, ganadería, industria, comercio, transportes, etc.) Ikuska. Instituto vasco de investigaciones, Sare, Basses Pyrénées, France, 1948, núms. 8-9, págs. 25-36.

Hoyos Sancno, Nieves.—*La vida pastoril en la Mancha*. EG., IX, número 33, nov. 1948, págs. 623-636.

Violant y Simorra, Ramón.—*Supervivencias de ritos pastoriles arcaicos en Cataluña y Aragón*. Homenaje a D. Luis de Hoyos Sainz, II, 1950, páginas 412-416.

Casa

Albareda, Hermanos.—*Una solución de pasamanos continuo* (escaleras de tipo popular aragonés). CT., 1, 1948, págs. 91-95.

Cárdenas, Gonzalo.—*Arquitectura popular española: La casa*. Rec., año II, núm. 8, 1941, págs. 25-32.

CASTILLO DE LUCAS, Antonio.—*La vivienda y los cantos populares*. CM., número 86, febr. 1948.

HERNÁNDEZ MORALES, Angel.—*Arquitectura rural montañesa*. EG., mayo 1949.

KRÜGER, Fritz.—*Las Brañas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galaico-portuguesa*. Traducción del alemán de Carmen Guerra San Martín y Juana María Casielles. BIEA, año III, núm. 8, 1949, págs. 41-100, XIV láms.

SÁEZ MARTÍNEZ, Jerónimo.—*La vivienda en el territorio español de Ifni*. AIEA, num. 7, marzo 1949, págs. 7-69.

VIOLANT Y SIMORRA, Ramón.—*Art popular decoratiu a Catalunya*. Barcelona. Belles Edicións, 1949.

WILMES, R.—*El mobiliario de la casa rústica del Valle de Vió*. (Traducción castellana) de la obra de —. En «Volkstum und Kultur der Romanen», 1937. AFA, II, 1947.

Costumbres

AMADES, Juan.—*Costumari Nadalenc*. Barcelona. Industrias Gráficas Barcino, 1949.

ANDRESCO, Víctor.—*Un tesoro del mar (costumbres y leyendas de Lituania)*. Brúj., núm. 207, 15 febrero 1949, págs. 7 y 26.

FRAGUAS, A.—*Notas de folklore de boda en Galicia*. TAE, 3-4, 1948.

MOLHO, Michael.—*Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Bibl. Hebraico-española, vol. III, C. S. de I. C., Inst. «Arias Montano». Madrid-Barcelona, 1950, 341 págs.

NARANJO PORRAS, Pablo.—*Costumbres de ayer y de hoy* (bodas.) REE IV, 1-2, 1948, págs. 147-160.

QUECEDO, Francisco.—*Algo sobre los árabes azules: los Ulam Delim* (vida y costumbres). EMis., vol. VI, núm. 22, abr.-jun. 1949, págs. 160-174.

SERRA Y RAFOLS, Elías.—*De la covada en Tenerife: Un dato concreto*. Homenaje a D. Luis Hoyos Sainz, II, 1950, págs. 388-390.

VALLESPÍN MORALES, Juan.—*Costumbres rifeñas. La boda*. ROC, núm. 54, octubre 1948, págs. 17-21.

VIOLANT Y SIMORRA, R.—*El Libre de Nadal. (Costums, creences, significats e origens.)* Barcelona. 1949, 251 págs.

Creencias

BARANDIARÁN, José Miguel.—*Ethno-Ikuska. Materiales para un estudio del pueblo vasco: en Liginaga (Laguinge)* (conclusión) (demonios, espíritus, brujas, magos, cuentos.) E-J., vol. IV, núms. 1-2-3, 1950, páginas 180-215.

Cabal, Constantino.—*Del folklore de la Gatera.* BIEA, año IV, núm. 9, 1950, págs. 35-48.

— — *El folklore del gallinero.* BIEA, año III, núm. 6 (abril 1949), páginas 121-144.

Gutiérrez, Fernando.—*«Brujerías».* Barcelona. Argos, 1949. Col. «Esto es España», 56 págs.

Manso de Zúñiga, Gonzalo.—*Brujerías.* (Proceso ante la Inquisición de Logroño en 1610 y el de Fuenterrabía de mayo de 1611.) BSVAP., III, año IV, págs. 547-553.

Morán, P. César.—*Tradiciones y creencias populares en el reino de León.* Homenaje a D. Luis de Hoyos Sainz, II, 1950, págs. 277-281.

Prieto, Laureano.—*Tradizones gallegas.* DL., terceira serie, VIII, 1950, páginas 11-15.

Risco, Vicente.—*Las fuerzas o agentes mágicos en la tradición popular gallega.* Homenaje a D. Luis de Hoyos Sainz, II, 1950, págs. 352-357.

— — *Contribución al estudio del lobo en la tradición popular gallega.* CEG., IX, 1948, págs. 93-116.

Fiestas

Fraguas Fraguas, Antonio.—*Fiestas populares de Galicia Fiadeiros* (hilandero, ruada, etc.) CEG., tomo IV, fasc. XIV, 1949, págs. 397,428.

Iribarren, José M.ª—*Los toros de Navarra.* PV., año IX, núm. 32, 1948, páginas 361-406.

Hoyos Sancho, Nieves.—*Fiestas populares de España.* Edic. Publicaciones Españolas. Madrid, 1949.

Vega Gutiérrez, José de la.—*Fiestas populares.*—Pais, núm. 53, oct. 1948, páginas 1464-1469.

Vives, Almela.—*Làs fallas.* Barcelona, Argos, 1949. Col. «Esto es España», 4.ª, 55 págs., ilust.

Indumentaria

Aguilera, Emiliano M.—*Los trajes populares de España, vistos por pintores españoles.* Barcelona, Omega [Agustín Núñez], 1948, 64 págs.

Beneitez Cantero, V.—*El vestido marroquí.* Afr., núms. 81-82, sept.-oct., 1948, págs. 38-42.

Bernis, Carmen.—*El tocado masculino en Castilla durante el último cuarto del siglo XV.* AEA, núm. 81, marzo 1948, págs. 20-42 (continuación), núm. 86, abr.-jun., 1949, págs. 111-135.

Hoyos Sáinz, Nieves.—*El traje regional de La Mancha.* CEM, tomo II, 1948, págs. 40-54.

Larrea y Recalde, L. de.—*Algunos aspectos de indumentaria vasca.* TIBS, tomo VI, 1948, págs. 95-116.

Literatura popular

ALONSO, Dámaso.—*Cancioncillas «de amigo» mozárabes.* (*Primavera temprana de la lírica europea.*) R. F. E., tomo XXXIII, cuad. 3.º-4.º, 1949, págs. 297-349.

AMADES, Juan.—*Els Pirineus. Tradición i Llegendes.* Barcelona, Edit. «La Llumanera», 1949.

ARCO, Ricardo del.—*La sátira de la poesía popular aragonesa* (dichos, albadas, cantares satíricos.) CT., 1, 1948, págs. 85-90.

BAQUERO GOYANES, Mariano.—*El cuento español en el siglo XIX.* (Capítulo XVI, Cuentos Populares.) Premio «Menéndez Pelayo», 1948, anejo L de la R. F. E., Madrid, 1949.

BESSO, H. V.—*Judeo-Spanish proverbs.* BHi, tomo L, 1948, págs. 370-387.

CABAÑAS, Pablo.—*El mito de Orfeo en la literatura española.* (Premio «Menéndez Pelayo», 1947.) Anejos de Cuad. de Literatura Inst. «Miguel de Cervantes» de Filol. Hisp., 416 págs.

CABRÉ, P.—*El folklore y la crítica teatral.* Rit., 1948, XVIII, núm. 211, página 7.

CARRÉ, Leandro.—*El ciclo mitológico irlandés y Galicia.* BRAG., año XL, tomo XXIV, núms. 285-288, págs. 413-422.

CASTILLO DE LUCAS, A.—*Proverbios morales y enigmas filosóficos naturales, del Dr. Cristóbal Pérez de Herrera.* AIHM, vol 1, 1949, páginas 390-403.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis.—*Dos textos dialectales de Rihonor y dos romances portuguesas de Hermisende.* Miscelánea de Filología, Literatura e Historia cultural «A memoria de F. Adolfo Coelho (1847-1919), II, págs. 388-403.

COSSÍO, José María.—*Romances de tradición oral.* Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1947, 156 págs. (Colección Austral, núm. 762).

ENTWISTLE, William J.—*El Conde Sol, o La Boda Estorbada.* RFE, tomo XXXIII, cuad. 3-4, 1949, págs. 251-264.

GARCÍA BLANCO, M.—*Algunos elementos populares en el teatro de Tirso de Molina* (lenguaje, romances, cantares.) BRAE, t. XXIX, cuaderno CXXVII, sept-dic., 1949, págs. 413-453.

GASCH, Sebastián.—*Títeres y marionetas.* Ed. «Argos», S. A. Col. «Esto es España». Barcelona-Buenos Aires, 1949, 53 págs., 8 láms. color, 25 grab.

GIL, Bonifacio.—*Miscelánea inédita de D. Matías R. Martínez sobre folklore literario de Extremadura. Antecedentes* (romance, cantares, trabalenguas, adivinanzas, rimas infantiles y un cuento.) REE, 3-4, 1948, págs. 373-391.

Lecuona, Manuel.—*Un romance más en Calahorra* (representación dramática). Berc., año V, núm. XV, 1950, págs. 421-425.

Menéndez Pidal, R.—*La epopeya castellana a través de la literatura española*. Buenos Aires, Espasa-Calpe, S. A., 1945.

— — *Un viejo romance cantado por Sabbatai Cevi*. From. *Mediaeval Studies in Honor of J. D. M. Ford*, edited by U. T. Holmes and A. J. Denomy; copyright, 1948, by the President and Fellows of Harvard College.

— — *Los romances de don Bueso*. BHi., L, 1948, págs. 305-312.

— — *El romancero nuevo*. Cursos para extranjeros en Segovia. Conferencia inaugural del curso 1948. Madrid, Blass, 1949, 26 págs.

Morán, P. César.—*La Fábula* (ocho fábulas recogidas en las Montañas de León, Concejo de la Lomba.) Sep. de «Rev. de Guimarães», vol. LX, 22 págs.

Pan, Ismael del.—*Observaciones sobre la mitología del dragón en España*. A. y M. SEAEP, tomo XXIII, cuad. 1-4, 1949, págs. 44-69.

Pérez Vidal, José.—*El marinero chasqueado* (sobre un romance vulgar.) RH. núm. 90, abril-junio 1950.

Oroz, Rodolfo.—*Los animales en el cantar de Mío Cid*. BF, tomo X, 1949, págs. 273-278.

Reig, Carola.—*El cantar de Sancho II y cerco de Zamora*. «Inst. Antonio de Nebrija». C. S. de L. C., anejo XXXVIII, Rev. F. E., Madrid, 1947, 405 págs.

Rodríguez Moñino, A.—*El cancionero manuscrito de Pedro del Pozo* (1547). BRAE, t. XXIX, cuad. CXXVIII, sep-dic., 1949, págs. 453-510.

Salas, Luis.—*Motivos del Amazonas* (tradiciones indígenas). Bruj., número 205, 1949, pág. 13.

Toledo Girau, J.—*Un romance valenciano recogido en Simat de Valldigna*. BSCC, tomo XXIII, 1947, págs. 90-92.

Torres Fontes, J.—*El Fajardo del «Romance del juego de ajedrez»*. RBYD, tomo II, 1948, págs. 305-314.

Medicina popular

Castillo de Lucas, Antonio.—*El Doctor Soropan de Rieros. Estudio preliminar a su obra Medicina Española contenida en proverbios vulgares*. Imp. de José Luis Cosano. Madrid, 1949.

Díaz Mora, Ramón.—*La medicina popular en la región de Sierra de Gata (Cáceres) (remedios contra el paludismo.)* AIHM, vol. 1, 1949, págs. 424-427.

Lis Quibén, Víctor.—*La Medicina popular en Galicia*. Prólogo de Fermín Bouza Brey. Pontevedra, Gráficas Torres, 1949, 335 págs.

PÉREZ BARRADAS, José.—*De cómo los españoles descubrieron la medicina de los indios*. BRAH, tomo CXXV, cuad. II, octubre-diciembre 1949, páginas 234-261.

— — *Los médicos brujos en los pueblos aborígenes americanos*. BRAH, tomo CXXVII, cuad. I, 1950, págs. 253-306.

Música, canto y baile

AMADES, Juan.—*Les cent millors cançons populars*. Barcelona. Edit. Selecta, 1948.

— — *Les cent millors rondalles*. Barcelona, Editorial Selecta, 1948.

— — *Les cent millors cançons de Nadal*. Barcelona, Edit. Selecta, 1949.

CANCIONERO.—«*Danza de Galanes*», recopilado por Diego de Vera. Valencia, Editorial Castalia, 1949, 64 págs.

CAPMANY, *Aurelio*.—*La Sardana a Catalunya*. Barcelona, Edit. Montaner y Simón, 1948.

— — *El ball i la dansa popular a Catalunya*. Barcelona, Millá, 1948.

— — *El ball de bastons de Gélida*. Barcelona, J. Roca Miracle, 1949.

CÓRDOVA Y OÑA, P. Sixto.—*Cancionero popular de la provincia de Santander*. Libro segundo: *Cantos de labores y de ronda*. Santander, 1949, 311 págs. música, ilust.

GALMÉS, Antonio.—*Mallorca, Menorca, Ibiza, Folkore* (danzas, costumbres, canciones). Ed. por el Excmo. Ayuntamiento de Palma de Mallorca, 1950, 170 págs.

GONZÁLEZ LÓPEZ, Luis.—*Boleros en Torreperogil*. Pais, núm. 53, 1948, págs. 1.458-1.459.

SAGARDÍA, Angel.—*Los Reyes Magos en la música española*. Rit., 1948, XVIII, núm. 208, pág. 12.

SCHNEIDER, Marius.—*La danza de espadas y la tarantela*. Inst. Español de Musicología, Barcelona, 212 págs.

SOLAR-QUINTES, Nicolás A.—*Miscelánea. El culto a la danza en Logroño* (contrato para una danza de ocho para la Cruz de Mayo.) (Publicado en «Berceo», año III, núm. 7.) Logroño, 1948, 12 págs.

TIRADO, Pascual J.—*La plegá de les garrofes*. (*Contalla d'estius*.) Cantos de la recolección.) BSCC, tomo XXV, cuad. jubilar, 1949, páginas 799-809.

TORNER, Eduardo M.—*Cancionero musical español*. London, George G. Harrap, 1948, 63 págs. (Publicaciones dirigidas por el Instituto Español de Londres.)

VALOR I VIVES, Enric.—*Rondalles Valencianes*. Vol. I, Valencia, Edit. Torre [Imp. Vicent Cortell]. 1950, 62 págs.

Religión

Amades, Juan.—*Ymatgeria popular catalana. Els Goigs.* Tomo II, Barcelona, Edit. Orbis, 1948.

Amich Bert, Julián.—*Mascarones de Proa y Exvotos Marineros.* «Argos», Col. «Esto es España», Barcelona-Buenos Aires, 1949, 52 págs. ilustra. 8 láms. color.

Arnal Cavero, R.—*Villa y aldeas en romería* (santuarios, romerías, representaciones.) CT, 7, 1948, págs. 35-85.

Berrueta, Mariano.—*El camino de la España cristiana. Estampas santiaguistas.* Guión, núm. 77, 1948, págs. 10-19.

Bujanda, Fernando.—*La fiesta del Corpus en la Diócesis de Calahorra.* Berc., año II, núm. III, 1947, págs. 185-196.

Caro Baroja, Julio.—*Sobre la religión antigua y el calendario del pueblo vasco.* Sep. de TIBS, tomo VI, 92 págs., Madrid, 1948.

Castell, Vicente.—*Las fiestas de la Santísima Virgen de la Salud, de Algemesí. Tradición, Folklore, Simbolismo* (procesión con personajes bíblicos, danzas y xiquets.) BSCC, tomo XXV, cuad. jubilar, 1949, págs. 769-779.

Castillo de Lucas, Antonio.—*La religiosidad sevillana, expresada en sus coplas y refranes.* CM, núm. 93, 1948, págs. 1-2.

Clavería Arangüa, P. Jacinto.—*Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra.* Tomo II. XVI + 560 págs., 330 grabs. Madrid, 1944.

Esparza, Eladio.—*Los vascos de Navarra* (cofradías y ritos navarros.) VVasca, 1948, págs. 172-176.

Feliú Gascó, P.—*Fiestas y romerías de Santa María de Lledó.* BSCC, tomo XXV, 1949, págs. 83-87.

González, Pedro.—*La romería de Lomos de Orios en Villoslada de Cameros, unas de las más antiguas concurridas y pintorescas de la Rioja.* RIn., XXVI, núm. 21, 1945.

Gra-Renduelles, Enrique. *Liturgia popular* (bautizos, bodas, oraciones y fiestas.) (Discurso de recepción académica en el Instituto de Estudios Asturianos del C. S. de I. C.) Oviedo, 1950, 71 págs.

Hernández, Leocadio.—*El antiguo repertorio de la Virgen del Camino.* PV, año IX, núm. XXXI, 1948, págs. 223-246.

Hernández Ascunce, Leocadio.—*El Corpus de Pamplona en los siglos XVII y XVIII.* PV, año X, núm. XXXIV, 1949, págs. 85-108.

Martín Gil, Tomás.—*La cofradía de ánimas de Casar de Cáceres. Contribución al estudio de nuestro folklore religioso* (reparto de la «bolla», cánticos de Reyes, el ramo y canciones.) REE, 1-2, 1948, páginas 3-16.

NAVARRO, Salvador.—*La Semana Santa de San Vicente de la Sonsierra y la Vera Cruz*. Por el párroco y abad de dicha cofradía (procesión de «los picaos», sus cánticos.) Bilbao, Escuelas Gráficas de la Santa Casa de Misericordia, 1945, 77 págs.

NÚÑEZ DE CEPEDA, Marcelo, Pbr.—*Gremios y cofradías de Pamplona*. (sus ordenanzas y privilegios, ermitaños y ermitas.) Imprenta Diocesana, Pamplona, 1949, en 4.º, 371 págs.

PAZOS, P. Manuel R., O. F. M.—*Cofradías populares y capellanías castrenses en el convento de San Francisco de La Coruña (siglos XVI-XVII)*. BRAG, año XL, tomo XXIV, núms. 285-288, págs. 423-437.

PEDREGAL, Luis.—*La devoción de las ánimas en Sevilla*. Archivo Hispalense, núm. 20, Sevilla.

PEINADO, Narciso.—*El camino de Santiago a través de Galicia*. BCPMLugo, tomo III, núms. 25 y 26, 1948, págs. 22-95.

RAMÓN FERNÁNDEZ OXEA, José.—*Peregrinaciones flamencas de los finisterros gallegos en la Edad Media* (peregrinaciones expiatorias y penitenciales impuestas por los jueces.) BRAG, año XL, tomo XXIV, núms. 285-288, págs. 309-396.

SÁNCHEZ GOZALBO, A.—*Imágenes de Madona Santa María*. Notas para un inventario en las comarcas de Morella, el Maestrazgo, la Plana y Segorbe (descripción de imágenes y 27 láms.) BSCC, tomo XXV, cuad. jubilar, 1949, págs. 448-492.

SANCHO IZQUIERDO, E.—*Despertadores del Bajo Aragón* (hombres destinados a avisar a los fieles para que acudan al Rosario de la Aurora.) CT, 1, 1948, págs. 5-34.

SAN GINÉS, Pedro de.—*Noticias sobre los «beleneses» portuenses*. Archivo Hispalense, núm. 20, Sevilla.

SIMÓN DÍAZ, José.—*La fiesta de San Bernabé en Logroño* (1784) (ritual antiguo.) Berc., año II, núm. V, 1947, págs. 586-591.

VÁZQUEZ DE PARGA, J.; LACARRA, J. M.; URÍA, J.—*Peregrinaciones a Santiago*. C. S. de I. C., Premio Francisco Franco 1945, Madrid, 1949, 3 vols.

PORTUGAL

ALMEIDA FERNANDES, Franclim de.—*Terras de Arouca (Aldeias serranas e o espirito religioso do seu povo)* (oraciones). DL, IX, 1950, páginas 39-55.

AZINHAL, Abelho.—*Teatro Rural* (Auto da Criação do Mundo.) CDP, ano V, núm. 54, 1950, págs. 17-19.

BAPTISTA FERNANDES, P.—*Etnografía religiosa. As romarias*. CDP, ano V, núm. 52, 1950, págs. 14-15.

Bourdon, León.—*Rites et jeux sacrés... de la Misión japonais des Jésuites, vers* 1560-1565. BF, tomo XI, II. A. Memoria de F. A. Coelho (1847-1919). Lisboa, 1950, págs. 320-337.

Carvalho Costa, Alexandre.—*Alagóa, Freiguesía do concelho de Portalegre. Nótulas etnográficas alagoenses.* CDP, ano V, núm. 54, 1950, págs. 6-7.

Castelo Branco, Emilio.—*O Vinho do Porto e os matulas.* DL, IX, 1950, págs. 72-75.

Castro Pires de Lima, Fernando de.—*O Folklore em Portugal* (folkloristas portugueses.) Folk., anno IV, fasc. I-II, págs. 39-96.

— — *Selecção de contos populares para crianças.* Porto, Portugal, Barcelos, 1948, 222 págs.

Cid, Heloisa.—*Cantigas do campo.* CDP, ano V, núm. 54, 1950, pág. 13.

Coelho do Valle, Dr.—*Salubridad rural. Plantas vermífugas.* CDP, ano IV, fevereiro 1950, núm. 44, pág. 9.

Cruz, Eduardo.—*Os baptizados da meia-noite na Ponte da Barca* (bautismo antes de nacer.) DL, VII, 1949, págs. 56-59.

Chaves, Luis.—*Adolfo Coelho e os contos populares* (estudio de clasificación.) BF, tomo X, 1949, págs. 43-53.

Daciano, Bertino.—*A «dança dos ferreiros» e as festas de Penafiel.* DL, terceira serie, VIII, 1950, 27-31.

Ferreira Pinto, *A. A religião no Folclore portugués.* CDP, ano V, número 51, 1950, setembre 1950, págs. 12-13.

Gonzalves, Flavio.—*As «trombonelas» de Fão* (carracas.) DL, terceira série, VIII, 1950, págs. 7-11.

Jorge Dias, Antonio.—*Adolfo Coelho e o arado Virgiliano* (arados.) BF, tomo X, 1949, págs. 31-42.

— — *Arado radial sen aivecas (caso de arcaismo galego-portugués).* Homenaje a D. Luis de Hoyos Sáinz, I, 1949, págs. 131-140.

— — *Os arados portugueses e as suas provaveis origens, estudo etnográfico.* Instituto para A Alta Cultura. Centro de Estudos de Etnología Peninsular, Coimbra, 1948.

— — *Abrigos pastoris na Serra do Soajo.* TAE, vol. XII, fasc. 3-4, páginas 350-355.

— — *O pio de piar os milhos* (instrumento de origen oriental na Serra da Padrela). TAE, vol. XII, fasc. 3-4, págs. 323-344.

Junior Santos.—*Paremiología jurídica galaico-portuguesa.* TAE, volumen XII, fasc. 3-4, págs. 350-367.

Leça, Armando.—*Música popular portuguesa.* Editorial Domingo Barreira, Porto, s. d., 214 págs.

Lima Carneiro.—*Quadras populares collidas em Monte Córdova.* DL, VII, 1949, págs. 48-50.

— — *Canções populares.* DL, terceira serie, VIII, 1950, 66-79.

— — *Canções populares Condesa* (variante). DL, IX, 1950, pág. 75.

Lopes Cardoso, Carlos.—*Ensalmos colhidos em Cete*. DL, VII, 1949, págs. 17-24.

— — *Cancionero popular de Cete*. 2.ª serie. DL, VII, 1949, págs. 60-66.

— — *Orações tradicionais colhidas em Cete*. DL, terceira serie, VIII, 1950, 17-26.

Marque, Evaristo.—*Costumes regionais da Ilha Terceira-Açores. II. Festas de Espírito Santo. III. Tourada a corda*. CDP, ano IV, núm. 47, 1950, págs. 12-13.

Mattos, Armando de.—*Considerações sobre o traje regional*. DL, VII, 1949, págs. 67-71.

— — *O «presépio» na etnografía portuguesa* (belen). DL, IX, 1950, páginas 56-68.

— — *Arqueología artística* (*Estudos, notas e comentarios*). DL, terceira serie, VIII, 1950, 35-65.

— — *Ruralia, Meios de Comunicacão e Transporte*. CDP, año IV, número 47, 1950, págs. 6-8.

Melo, Verissimo de.—*Parlendas* (rimas infantiles sin música.) Bibl. da Soc. Bras. de Folk., Natal, 1949, 105 págs.

Nunes de Oliveira, P. José.—*Cantaréus colhidos en Abragão* (*Penafiel*) (cinco canciones.) DL, VII, 1949, págs. 32-33.

Pereira, Virgilio.—*Coros Lusiadas*. (Folklore musical portugués.) Ed. Barreira. Porto, 97 págs.

— — *Cancioneiro de Cinfães*. Ed. da Junta da Prov. do Douro-Litoral. Porto, 1950, 584 págs.

Pinto, Elísero.—*Camisas de bragal de Vila do Conde*. DL, IX, 1950, págs. 69-72.

Pires de Lima, Augusto César.—*Estudos Etnográficos, Filológicos e Históricos*. 4.º *vol.* (relaciones etnográficas, leyendas, el adulterio en la literatura popular, canciones, vocabulario.) Junta da Provincia do Douro-Litoral, Porto, 1949.

— — *Plantas medicinais*. DL, terceira serie, VII, 1950, 15-17.

Prado Coelho, Jacinto.—*O Infinito absoluto no Romanceiro Popular*. BF, tomo XI, A memoria de F. A. Coelho (1847-1919), II, 1950, páginas 133-140.

Reis, Alfredo.—*Vantagen que adviria do ensino da etnografía nas Escolas do Magisterio Primario*. CDP, ano IV, fevereiro 1950, núm. 44, págs. 3-4.

Roque, *J. As rezas eas benzuras no Baixo Alentejo*. Porto, 1947, 11 páginas. [Sep. de Journal do Médico.]

— — *Poesía do Natal. Romance do Merino* (inédito recolhido da tradição oral.) CDP, ano V, núm. 54, 1950, pág. 29.

— — *O ciclo do Natal no cancioneiro do Baixo Alentejo. Nascimiento do Menino.* CDP, ano V, núm. 54, 1950, pág. 22.

Silva, José.—*Santa Quiteria em terras de Felgueiras* (continuacão.) Folklore musical. DL, VII, 1947, págs. 43-48.

Vieira Dinis, Manuel.—*Do Natal nos Santos Reis. (Em Paços de Ferreira.)* DL, IX, 1950, págs. 29-35.

Vieira Rezendé, Joaõ. *A acção das Casas do Povo. Casos de Superstição e Etnografía* CDP, ano IV, núm. 47, 1950, págs. 10-12.

AMERICA

ARGENTINA

Aretz, Isabel.—*Construcción de las cajas criollas* (tambores). BMMPA, 1949, año 1, núm. 7-8, págs. 6-8.

Arte popular.—*Motivos populares argentinos* (catálogo.) Ediciones de la Municipalidad, Buenos Aires, XXV láminas.

Cáceres Freyre, Julián B.—*El culto idolátrico del Señor de la Peña.* (mole granítica con semejanza antropomorfa y culto cristiano.) Publicaciones de la Soc. Arg. de Americanistas, tomo I, Folklore núm. 2, 10 págs. (Conferencia pronunciada 27 de octubre 1948.)

Cantares *de la tradición bonaerense.* Contenidos en dos cuadernos manuscritos pertenecientes a D. Justo P. Rodríguez. Notas de Juan Alfonso Carrizo y Bruno C. Jacovella. RINT, año 1, entrega 2.ª, julio-diciembre 1948, págs. 258-294.

Carrizo, Juan Alfonso.—*Las Apachetas y el Antiguo Culto a Mercurio, Dios de los Caminos.* Publ. de la Soc. Arg. de Americanistas, t. I, número 1, Buenos Aires, 1948, 16 págs.

— — *El viejo tema poético de la imposibilidad de disponer del alma, aunque sí de la vida* (a través de la copla popular.) Trad., año 1, vol. 1, enero-febrero 1950, núm. 1, págs. 9-12.

Carrizo, Alberto, y Carrizo, José M.ª—*Cuentos de la tradición oral argentina.* (23 cuentos.) RINT, año 1, entrega 2.ª, julio-diciembre 1948, págs. 209-257.

Coluccio, Félix.—*Folklore de las Américas.* Primera antología. Prólogo de Augusto Raúl Cortázar. Ed. «El Ateneo». Buenos Aires, 1949, 466 págs., 98 grabados.

Cortázar, Augusto Raúl.—*El carnaval en el folklore calchaquí,* con una breve exposición sobre la teoría y la práctica del método folklórico integral. Buenos Aires, Ed. Sudamericana, 1949, 285 págs. ilus.

EXPOSICIÓN DE ARTE POPULAR (Catálogo.) IV Congreso Histórico-Municipal Interamericano. Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, 1949, 119 págs.

MILLÁN DE PALAVECINO, María Delia.—*El viejo arte popular de la randa.* (bordados en malla). RINT, año 1, entrega 2.ª, julio-diciembre 1948, págs. 161-167.

MOLINA-TÉLLEZ, Félix.—*El mito, la leyenda y el hombre. Usos y costumbres del Folklore.* Col. Arco Iris, segunda serie, vol. 1, Buenos Aires, Ed. «Claridad», S. A., 1947, 298 págs.

MUSEOS FOLKLÓRICOS REGIONALES.—*Cáceres Freire, Julián B.* BMMPA, julio 1949, año 1, núm. 3, págs. 5-6.

MUSEO ETNOGRÁFICO.—*El* ———. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Antropología, Buenos Aires, 1948, 48 págs., 16 grabs.

PLATH, Orestes.—*Instituciones Folklóricas y Folklorólogos de la República Argentina.* BATF, año 1, vol. 1, núms. 5-6, 1950, págs. 37-42.

RANDÍN, Paúl.—*Los indios de la América del Sur* (culturas aborígenes). [Traducción directa por Luis Echavarri.] Buenos Aires-Pleamar [Imp. López], 1948, 360 págs.

RAMÓN RIVERA, Luis Felipe.—*La polifonía popular de Venezuela* (ejemplos musicales.) RINT, año 1, entrega 2.ª, julio-diciembre 1948, páginas 168-208.

RAVA, Horacio G.—*Algunas prácticas animistas en la muerte y en la vida.* BATF, año 1, vol. 1, núms. 3-4, págs. 18-22.

ROSENBERG, Tobías.—*La serpiente en la medicina y en el folklore.* Ediciones del Tridente, S .A. C. e I., Buenos Aires, 1946.

— — *El Transplante* (práctica de medicina mágica.) Tucumán, 1947 (74 páginas).

— — *El pan en el Folklore de Tukumán.* BATF, año 1, vol. 1, núm. 5-6, 1950, págs. 42-54.

— — *Los «negados de Dios», casta de «viboreros».* BATF, año 1, vol. 1, núm. 1-2, 1950, págs. 8-10.

— — *El Folklore de Tucumán.* BATF, año 1, vol. 1, núm. 1-2, 1950, páginas 1-6.

VON HAUNSCHILD, Jorge.—*La técnica de la Alfarería Arqueológica de Santiago del Estero.* Publ. de la Soc. Arg. de Americanistas, t. I, núm. 1, 27 págs. (Conferencia pronunciada el 22 de noviembre de 1948.)

BRASIL

Barroso, Gustavo.—*Ao Som da Viola.* (Folklore.) Río de Janeiro, 1949, 595 págs.

Boggs, R. S.—*Classificação do Folclore.* Cult., an 1, núm. 1, setembro-dezembro 1948, págs. 276-280.

Câmara Cascudo, Luis.—*Consultando Sao João. Pesquisas sobre e oribem de algunas advinhaçoes* (prácticas adivinatorias por S. Juan). Natal, Soc. Brasil. de Folklore, 1949, 16.º, 22 págs.

— — *Bibliografía.* Natal, R. N. Brasil, 1949.

— — *Gorgoneion* (amuletos.) Homenaje a D. Luis de Hoyos Sáinz. I, 1949, págs. 67-78.

Carneiro, Edson.—*Candomblés da Bahia.* 140 págs.. desenhos de Paulo Flores. Trancrições musicais de Marshall Levins. Publicações do Museu do Estado, núm. 8. Secretaría de Educação e Saúde, Bahia, 1948.

Cunha, Celso.—*As Fündas das Cantigas de Paay Gómez Charinho.* (Epílogos de las cantigas trovadorescas.) Cult., ano 1, núm. 2, janeiro-abril, 1949, págs. 135-144.

Dalmo Fairbanks Belfort de Matos, J.—*O ciclo da agua no Folclore Paulista* (seres acuáticos, leyendas.) (Conferencias pronunciada el 17 de agosto de 1949, en la Segunda Semana Nacional de Folklore.) Correiro Folklórico, en «Correiro Paulistano», ano XCVI, núm. 28-783, pág. 12, y continuación en núm. 27.789, 12 fev. 1950, pág. 12, São Paulo (Brasil).

Maynard Araujo, Alceu, y Franceschini, Manoel Antonio.—*Danças e Ritos populares de Taubaté.* Universidade de São Paulo, núm. 33, julio 1948, 57 págs.

— — *Promessa* (ex-votos religiosos). Paulistania (São Paulo, Brasil), 1948, núm. 25, págs. 32-35.

— — *A Cururu* (danzas.) São Paulo, Brasil. Imp. Facultade de Ciencias Económicas e Administrativas da Universidade São Paulo, 1948, 14 páginas.

— — *Folia de Reis de Cunha.* Rev. do Museu Paulista, Nova Série, vol. III, págs. 413-464 + 22 láms. São Paulo (Brasil).

— — *Dança da Santa Cruz.* Correio Folclorico, en Correio Paulistano, ano XCVI, núm. 28.789, 12 fevereiro 1950, pág. 12, São Paulo (Brasil).

Melo, Veríssimo de.—*Três estorias de cabôclo.* Região (Recife, Brasil), dec. 1947, pág. 6.

— — *Amanha e domingo.* Região (Recife), fev. 1948.

— — *O cálculo dos meses no imaginação popular.* A republica (Natal (Brasil), july, 1, 1948.

— — *Parlendas*. Biblioteca da Sociedade Brasileira de Folk-Lore, Natal, 1949, 103 págs.

— — *Adagiario da alimentação*. Ed. Dir. de Documentação da Prefeitura Municipal, Natal, 1950, 33 págs.

Ramos, Arthur.—*Arte Negra no Brasil*. (arte popular, amuletos.) Cult., ano 1, núm. 2, janeiro-abril, 1949, págs. 189-212.

Rossini Tavares de Lima.—*A Palavra Folclore*. Correio Folclorico, en Correio Paulistano, ano XCVI, núm. 28.783, 5 fev. 1950, pág. 12, São Paulo (Brasil).

Texeira, Fausto.—*Estudos de Folclore. Minas Gerais (Brasil)*, 1949, 196 páginas.

Willems, Emilio.—*Cunha-Tradição en uma Cultura Rural do Brasil*. Secretaría da Agricultura do Estado de São Paulo. S. Paulo, 1948, 237 págs.

CANADA

Farbeau, Marius.—*La Survivance française en Amérique*, LAF, 4, 1949, págs. 67-75.

— — *La Blanche Biche* (leyenda). LAF, 4, 1949, págs. 137-149.

— — *A artisanat Canadien*. Homenaje a D. Luis de Hoyos Sáinz, I, 1949, págs. 37-46.

Leclard D'Harcourt, Marguerite.—*Analyse des versions Musicales Canadiennes des «Trois Beaux Canards»*. LAF, 4, 1949, págs. 130-136.

Dorson, Richard M.—*Canadiens in the Upper Peninsula of Michigan*. LAF, 4, 1949, págs. 17-27.

Doyon, Madeleine.—*La récolte de la Gomme dans la Beauce*. LAF, 4, 1949, págs. 62-64.

— — *La Chanson du Capitaine Bernard*. LAF, 4, 1949, págs. 57-62.

Doyon, O. P., Dominique-Marie.—*La fabrication de la potasse. Au Canada et specialmente a Saint-Francois de Beauce*. LAF., 4, 1949, páginas 29-41.

Lacourcierz, Luc.—«*Il est pourtant temps*» (canción de corro). LAF, 4, 1949, págs. 95-103.

— — *Chansons de travestis*. LAF, 4, 1949, págs. 87-94.

Rousseau, Madeleine et Jacques.—*Charmes et merveilleux* (supersticiones). LAF, 4, 1949, págs. 77-86.

Roy, Carmen.—*Contes populaires de la Gaspésie*. LAF, 4, 1949, páginas 105-127.

Savard, Félix-Antoine.—*La Traverse d'Hiver. A. L'Ile-Aux-Coudres* (travesía entre hielos). LAF, 4, 4, 1949, págs. 13-17.

Varagnac, André.—*Le folklore canadien en France*. LAF, 4, 1949, páginas 9-13

COLOMBIA

ACUÑA, Luis Alberto.—*Refranero colombiano.* Bogotá, Argra, 1948, 131 págs. (Minist. de Educ. de Colombia.) Inst. Et .y de Arq. Pub. de la Comisión Nac. de Folk., vol. II.)

— — *Gráfico referente a la alimentación del pueblo colombiano.* Bogotá. Inst. Etnológico, Comisión Nac. de Folklore [c. 1948].

— — *Gráfico referente a la habitación popular colombiana.* Bogotá. Inst. Etnológico, Comisión Nac. de Folklore [c. 1948].

AMAYA VALENCIA, Eduardo, y FLÓREZ, Luis.—*Transporte y elaboración de la sal en Zipaquirá.* BICC, año III, núm. 12 y 3, enero-diciembre 1947, páginas 117-170.

ARCILA VÉLEZ, Graciliano. — *Investigaciones etnológicas en Urabá, San Andrés de Cuerquia, Ituango y Peque.* UA, tomo XXIV, núms. 97-98, 1950, págs. 11-36.

BRUGES CARMONA, Antonio.—*Folklore colombiano: danzas, coplas y creencias del pueblo.* ASFA, 1946, II, págs. 20-21.

GARCÍA, Julio César.—*Refranes del «Quijote» que se oyen entre nosotros.* UA, tomo XXIV, núm. 96, 1950, págs. 521-527.

GUTIÉRREZ, Benigno A.—*Arrume folklórico de todo el maíz* (memoria científica sobre el cultivo del maíz. Tonadas típicas campesinas. Relatos populares). Edit. Imprenta Departamental. Medellín, Colombia, 1949, 85 págs.

MONTOYA TORO, J.—*Nacer y renacer del romance.* UA, núm. 87, 1948, páginas 637-639.

PINEDA GIRALDO, Roberto.—*Aspectos de la magia en la Guajira.* Imprenta Ministerio de Educación Nacional. Bogotá, 1950.

QUIÑONES PARDO, Octavio.—*Folklore. Interpretación de la poesía popular.* SCC, año I, núm. 2, 1950, págs. 5-9.

— — *Folklore. Interpretación de algunos cantares de Boyacá.* SCC, año I, núm. 1, 1950, págs. 4-10.

— — *La copla y la estampilla.* SCC, año I, núm. 4, 1950, págs. 15-19.

RESTREPO, Alonso.—*Apuntes sobre danzas macabras.* UA, tomo XXIV, número 96, 1950, págs. 473-496.

— — *Folklore médico antioqueño.* UA, tomo XXII, núm. 88, 1948, páginas 611-624.

VARGAS, Fr. Martín.—*Notas sobre los indios cuaiqueres del sur de Colombia.* TIBS, tomo VI, 1948, págs. 117-125.

CUBA

ORTIZ, Fernando.—*Preludios étnicos de la música afrocubana.* RBC, volumen LX, núms. 1, 2 y 3, 1947, págs. 123-280.

CHILE

ANDRADE COLOMA, Abdón. — *Folklore de Valdivia* (canciones, romances, adivinanzas, juegos, leyendas y locuciones). AFCH, fasc 1.ª, sin fecha, págs. 7-117.

ARABENA WILLIAMS, Hermelo.—*Entre espadas y basquiñas: tradiciones chilenas,* Santiago de Chile, Zig-Zag, 1946, 460 págs.

BRAVO LETELIER, Virginia. — *Comidas y bebidas tradicionales. La comida tradicional chilena.* ASFM, VI, 1950, 463-470.

FELBERMAYER, Federico.—*Historias y leyendas de la Isla de Pascua.* Edit. Imprenta Victoria. Valparaíso, 1948; 96 págs.

MENDOZA, Vicente Tomás.—*La canción chilena en México.* «Rev. Musical Chilena». Santiago de Chile, 1948, IV, núm. 28, págs. 7-21.

PEREIRA SALAS, Eugenio.—*Las imprentas de naipes en Chile.* BACHH, año XIV, núm. 97, 1947, págs. 47-57.

— — *Juegos y alegrías coloniales en Chile.* Santiago de Chile. Zig-Zag, 1947, 344 págs.

— — *La música en la Isla de Pascua.* Colección de ensayos, núm. 1. Universidad de Chile, Instituto de Investigaciones Musicales, Facultad de Bellas Artes. S. a., 4.º, 16 págs.

— — *La llegada de los «negro spirituals» a Chile.* «Rev. Mus. Chilena», Santiago de Chile, 1948, IV, núm. 31, págs. 68.

PLATH, Oreste.—*La cruz de mayo.* Eva (Santiago de Chile), 1948, número 166, pág. 31.

— — *Artesanías chilenas. Frenos y espuelas.* BMMPA, año II, núm. 11, 1950, págs. 6-11.

ECUADOR

BARRERA, I. E.—*Tradiciones y leyendas del Ecuador.* Quito. Biblioteca Ecuatoriana de «Ultimas Noticias», 1947, 314 págs.

CORNEJO, Justino.—*Adivinanzas ecuatorianas.* RINT, año I, entrega 2.ª, julio-diciembre 1948, págs. 295-356.

TOSCANO, José.—*«Lá Zanza», leyenda ecuatoriana.* Cat. núm. 82, oct. 1948, páginas 10 y 11.

ESTADOS UNIDOS

Boggs, R. S.—*Folklore Bibliography for 1948*. SFQ, vol. XIII, núm. 1, march 1949, págs. 1-104.

— — *Floklore clasification. Introduction*. Folk. Americas, vol. VIII, números 1-2, 1948, págs. 161-226. Chapel Hill, N. C. (EE. UU.).

Mac Curdy, Raymond D., Jr.—*Un romance tradicional recogido en Luisiana* (las señas del marido). RHM, año XIII, núms. 1 y 2, enero y abril 1947, págs. 164-166.

Onís, Federico, y Torre, Emilio de.—*Canciones españolas* (Spanish Folk-Songs). Selección I, 16 canc., 38 págs., y Selección II, 12 canc., 39 páginas. Pub. Hispanic Institute Columbia University. New York.

Palmer Hudson, Arthur.—*La poesía folklórica*. Sep. Folklore Américas, volumen X, núms. 1-2, 1950, 39 págs. Chapel Hill, N. C. (EE. UU.).

Thompson, Stith.—*The Future of Folklore Research in the United States*. Reprinted from «Proceedings of the American Philosophical Society», volumen 93, núm. 1949, págs. 244-247.

MEXICO

Aguirre Beltrán, Gonzalo.—*Medicina. Plantas venenosas. Las Daturas en la Colonia*. ASFM, VI, ***, 1950, págs. 493-502.

Barlow, R. H.—*Los Kwawxochipixkeh y otros temas de cuento indígena*. ASFM, VI, ***, 1950, págs. 433-438.

Boggs, R. S.—*Bibliografía general del folklore. Suma bibliográfica*. (México, D. F.) ,1948, III, núm. 9, págs. 228.

Boggs, Ralph Steele (y los miembros de su Seminario).—*Mapa preliminar de las regiones folklóricas de México*. Folk. Americas, vol. IX, números 1-2, 1949, págs. 1-4 + mapa.

Carrillo y Gariel, A.—*Imaginería popular novoespañola*. Enciclopedia Mexicana de Arte, 4. Ediciones Mexicanas, S. A. México, 1950, 45 páginas, 44 lám.

Cervantes y Cristóbal, Román. — *Creencias. Los Nahuales en Oaxaca*. ASFM, VI, ***, 1950, págs. 471-474.

Cevallos, P. F.—*Folklore hondureño*. Tegucigalpa. Tip. Nacional, 1948, 116 págs.

C. de la Casa, Enrique.—*La influencia franciscana en el folklore nuevomexicano* (romances). RHM, año XIII, núms. 1 y 2, enero y abril 1947, págs. 159-163.

Foster, G. M. — *Museos etnográficos al aire libre para las Américas*. AI, VIII, 1948, págs. 89-94.

GALINDO, Enrique.—*Cómo eran nuestros abuelos; datos curiosos sobre la vida de los aztecas* (costumbres familiares). Previsión y seguridad. (Monterrey, México), 1948, XII, 109-120, 122-128, 18 figs.

GONZÁLEZ, Evangelina.—*Recolección folklórica en San Juan Totolac Tlax* (danzas, juegos, fiestas, costumbres.) ASFM, VI, ***, 1950, páginas 539-554.

GONZÁLEZ, Raúl.—*Costumbres y fiestas. Las fiestas patrias en Noxtepec, Guerrero.* ASFM, VI, ***, 1950, págs. 439-452.

JIMÉNEZ RUEDA, Julio.—*Un quiromántico en la Nueva España.* Boletín del Archivo General de la Nación (México, D. F.). 1948, XIX, páginas 17-30.

JIMÉNEZ, G.—*Ensayo sobre la danza* (con secciones sobre las danzas españolas y mexicanas). México, 1950, 231 págs.

JOHNSON, Harvey L.—*La «Historia de la comberción de San Pablo», drama guatemalteco del siglo* XVIII (representación popular). NRFH, año IV, núm. 2, abr.-jun. 1950, págs. 115-161.

LÓPEZ CHIÑAS, Gabriel.—*El concepto de la muerte entre los zapotecas.* ASFM. VI ***, 1950, págs. 485-491.

MEADE, Joaquín.—*Iziz Centli (El Maíz). Orígenes y mitología. Ilustraciones de códices y monumentos.* Prólogo de Enrique Juan Palacios. México. Talleres Gráficos de la Nación. Certamen Cultural 1948, 114 páginas.

MENDOZA, Vicente Tomás.—*El juego de naipes en el folklore de México.* Previsión y Seguridad (Monterrey, México), 1948, XII, 133-138.

— — *La décima. Sus derivaciones musicales en América.* Nuestra Música, año II, núm. 6, abril 1947.

MENDOZA, Virginia R. R. de. — *Las brujas en el folklore de México.* ASFM, VI, ***, 1950, págs. 475-483.

— — *Los cuentos de Pedro de Urdimalas en Tlaxcala,* ASFM, VI ***, 1950, págs. 429-432.

— — *San Antonio, sus devociones y milagros.* RINT, año I, entrega 2.ª, julio-diciembre 1948, págs. 357-367.

NOGUERA, Eduardo.—*El horizonte tolteca chichimeca.* Enciclopedia Mexicana de Arte, 4. Ediciones Mexicanas, S. A. México, 1950, 48 páginas, 35 láms.

ORTIZ, Fernando.—*El huracán, su mitología y sus símbolos.* México. Fondo de Cultura Económica, 1947, 686 págs., 336 figs.

PINEDO, Manuel D., y PÉREZ, Rebeca.—*Recolección folklórica en Valparaíso. Zacatecas* (romances, canciones, refranes, adivinanzas y dichos). ASFM, VI, ***, 1950, págs. 503-538.

RUBÍN, Ramón.—*Cuentos del medio rural mexicano.* Guadalajara, México. Talleres Tipogr. «El Estudiante», 1942-1948, 3 vols.

Salazar, Adolfo.—*Música, instrumentos y danzas en las obras de Cervantes.* NRFH, año II, núm. 1, 1948, México; págs. 21-56.

Sánchez García, Julio.—*Fiestas de la Santa Cruz en Milpa Alta, D. F.* ASFM, VI, ***, 1950, págs. 453-461.

Serano Martínez, Celedonio.—*Cuentos tradicionales. Pedro de Urdemalas en la narración tradicional en Guerrero.* ASFM, VI, ***, 1950, páginas 415-429.

Viollet-Le-Duc.—*Historia de la vivienda humana.* Ed. Centauro, S. A. México, 1945, 377 págs.

PERU

Agrella, Neftalí.—*Danzas y poesías indígenas de América.* Trad., año I, vol. I, marzo-abril 1950, núm. 2, págs. 28-34.

Barrionuvo, Roberto.—*Catacha. Un libro de cuentos.* Cuzco, Perú, 1950, 110 págs.

Boggs, R. S.—*Proyecto de un mapa folklórico.* Trad., año I, vol. I, enero-febrero 1950, núm. 1, págs. 28-35.

Gutiérrez, Julio.—*Lápidas pintadas* (lápidas y epitafios sepulcrales pintados con escenas diversas). Trad., año I, vol. I, enero-febrero 1950, número 1, págs. 35-38.

Jente, Richar.—*El refrán.* Folklore (Lima), 1948, II, núm. 19, páginas 570-572.

Lira, Jorge A.—*El demonio en los Andes.* Trad., año I, vol. I, 1950, número 2, págs. 35-40.

Luna, Lizandro.—*Danzas vernaculares de Santiago de Pupuja: coreografía del Collao.* Folklore, 1948, II, núm. 18, págs. 522-524. —

Milon Benduzu, Luis.—*«Huaylia», danza de Navidad.* Trad., año I, volumen I, 1950,núm. 2, págs. 70-75.

Morote Best, Efraim.—*Algunas de nuestras rimas infantiles.* (Mañana es domingo,—Tengo una muñeca,—¿Qué es ese ruido?—La torre en guardia, etc., etc.). Publicado en la Revista Universitaria del Cuzco, junio 1949, núm. 96. Cuzco, 1949.

— — *Las cartas a Dios (folklore peruano)* (peticiones por escrito depositadas por los fieles a los pies de las imágenes de N. Señor Crucificado.) Sep. de la Rev. Univ. del Cuzco, núm. 47, 1.º enero 1950. Cuzco, Perú; 22 págs.

— — *Nuestras cien primeras adivinanzas.* Trad., año I, vol. I, 1950, páginas 75-100.

— — *Pascual y Diego. Cuento tradicional. Las conexiones de nuestros cuentos* (var. del Muñeco de Brea). Trad., año I, vol. I, enero-febrero 1950, núm. 1, págs. 38-50.

Navarro del Aguila, V.—*Folklore nacional.* Cuzco, Perú, H. G. Rojas Sucs., 1948, 101 págs.

QUIJADA JARA, Sergio.—*Del folklore wanka. Las pandillas* (costumbres de Carnaval: los mozos designan a sus preferidas, costeándoles el disfraz, para que integren la pandilla.) Trad., año I, vol. I, enero-febrero 1950, núm. 1, págs. 50-56.

ROEL PINEDA, Josafat.—*El Carnaval «canka»*. Trad., año I, vol. I, 1950, págs. 111-119.

— — *Música y coreografía tradicionales. La danza de los «C'uncos» de Paucartambo* Trad., año I, vol. I, enero-febrero 1950, págs. 59-71.

SUELDO GUEVARA, Rubén.—*San Lunes, cuento cuzqueño*. Trad., año I, volumen I, enero-febrero 1950, núm. 1, págs. 18-24.

VEGA, Anaximandro D.—*La danza de los porrillos, leyenda chotana*. Folklore (Lima), 1948, II, núm. 19, págs. 569.

PUERTO RICO

CADILLA DE MARTÍNEZ, María.—*Tradicionalismos de mayo*. El Mundo (San Juan, Puerto Rico), mayo 9, 1948, págs. 2-16.

SANTO DOMINGO

CERÓN, José D.—*Canciones dominicanas antiguas*. Compiladas, transcritas y arregladas para voz y piano. Editora Montalvo, Ciudad Trujillo. Dist. de Santo Domingo, Rep. Dominicana, 1947, 143 págs.

NOLASCO, Flérida.—*Vibraciones en el tiempo*. Ciudad Trujillo, Montalvo, 1948, 216 págs.

URUGUAY

PEREYRA, Máximo.—*El maíz entre los guaraníes*. BFil., tomo V, números 37-38-39, 1948, págs. 431-436.

VENEZUELA

ARETZ, Isabel.—*La fiesta de los diablos* (máscaras que el día del Corpus Christi bailan en el atrio de la iglesia.) RVF, núm. 2, tomo I, jul.-dic. 1947, págs. 91-110.

— — *Música de los Estados Aragua y Guárico. Los tonos de Velorio*. RVF, núm. 2, tomo I, jul.-dic. 1947, págs. 47-78.

CALCAÑO, Eduardo.—*Teatro de títeres: el lobo enamorado; rondel para guignoles*. Educación (Caracas), 1948, IX, núm. 53, págs. 81-91.

CARREÑO, Francisco.—*Cantos del oriente venezolano*. Vallmitjana. Ed. del Ministerio de Educación Nacional, Dirección de Cultura, 1947.

— — *La influencia negra en el merengue venezolano y la música de San Javier (Estado Yaracuy)*. RVF, núm. 2, tomo I, jul.-dic. 1947, páginas 79-84.

CRUXENT, J. M.—*Supersticiones venezolanas. Piedras de rayo o de centella* (creencias referentes a ellas). RVF, núm. 2, tomo I, jul.-dic. 1947, páginas 33-43.

DOMÍNGUEZ, Luis Arturo.—*La mujer del lomo de vidrio* (cuento pop.). El País (Caracas), enero 4, 1948, núm. 1.431, pág. 10.

LISCANO, Juan.—*Los diablos danzantes.* Onza, tigre y león. Rev. inf. venezolana, Caracas, 1948, X, núm. 103, págs 9-11.

LISCANO VELUTINI, Juan.—*Encuesta para la investigación de los trajes regionales de Venezuela, y Contestaciones a los cuestionarios.* RVF, número 2, tomo I, juil.-dic. 1947, págs. 161-179.

OLIVARES FIGUEROA, R.—*Tradiciones navideñas de los Andes venezolanos* nacimiento y Niño perdido). RVF, núm. 2, tomo I, juil.-dic. 1947, páginas 111-120.

OVALLES, Víctor M.—*Origen e indumento del llanero* (habitante de las llanuras venezolanas). RVF, núm. 2, tomo I, jul.-dic. 1947, págs. 87-90.

SOJO, Juan Pablo.—*Algunas supervivencias negro-culturales en Venezuela.* RVF, núm. 2, tomo I, juil.-dic. 1947, págs. 147-153.

EUROPA

ALEMANIA

GIESE, Wihelm.—*Hispanismo en el mapuche* (español de Chile). Ed. Universitaria, S. A., 1950, Hamburgo.

BEINHAUER, Werner.—*Das Tier in des spanischen Bildsprache* (los animales en el lenguaje español.) (Hamburger Romanistische Studien. B. Ibero-Americanische Reihe, Band. 20.) Hamburg, Hansischer Gildenverlag Joachim Heitmann & Co. 1949, 135 págs.

BELGICA

COHEN, Gustave.—*Une curieuse et vieille coutume folklorique*: «*La Couvade*» (*La femme accouche et l'homme se couché*) (la covada). Bull. de l'Acad. Royale de Bélgique, 5 serie, tomo XXXV, núm. 4, Bruxelles, 1949, págs. 203-221.

PINON, Roger.—*A propos de quelques rondes a se retourner.* Gembloux, Impr. J. Duculot, 1948, 39 págs.

— — *La chanson folklorique ardennaise.* En «Le Journal des Poetes», Bruxelles, núm. 4, mai 1949.

POP, Sever.—*La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquetes linguistiques.* Primiere partie. *Dialectologie Romane.* Imp. J. Duculot, Gembloux, 1950, 733 págs.

— — *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes dé enquêtes linguistiques.* Seconde partie. *Dialectologie non Romane.* Imp. J. Duculot, Gembloux, 1950, 1.334 págs.

FRANCIA

AUBERT, O.-L.—*Legendes traditionnelles du Bourbonnais.* París, Pro- Libro, 1948, 932 págs.

— — *Légendes traditionnelles de la Bretagne.* Illustr. par E. Daube. París, Pro Libro, 1948, 220 págs.

CANESTRIER, Paul.—*Les instruments sonores de la Semaine Sainte* (carracas, etc.). NRTP, núm. 1, 1949, págs. 19-23.

CAZEAUX-VARAGNAC, Monique.—*Contes de Gascogne.* Illustrés par Jean Olin. Preface d'André Varagnac. París, Albin Michel, 1948, 190 págs.

DEFFONTAINES, Pierre.—*Geographie et Religion.* (Coll. Geographie Humaine, Gallimard, París, 1948).

DELAURE, Paul.—*Vieux métiers du nivernal: Len Fendeurs* (leñadores, su vida). NRTP, núm. 1, 1949, págs. 523.

DRESCH.—*Villes congolaises. Etude de Geographie urbaine et social* (villas africanas del Congo). RGHE, 1.er année, 3, juil.-sept. 1948, páginas 3-24.

GARDETTE, P.—*Atlas Linguistique et Etnographique du Lyonnais.* Avec la collaboration de P. Durdilly, S. Escoffier, H. Girodet, M. Gonon. A-M. Vurpas-Gaillard, vol. I. Inst. de Linguistica Romane, Lyón, 1950.

GENNEP, Arnold Van.—*Observations sur la repartition en France des feux cérémoniels de Carême-Carnaval et de la Saint Jean.* Homenaje a D. Lui de Hoyos Sainz, I, 1949, págs. 169-172.

HAUDRICOURT, André G.—*Relations entre gestes habituels, forme des vêtements et manière de porter les charges* (relación entre los gestos, los trajes y el transporte de cargas). RGHE, 1.er année, 3 juil.-sept. 1948, págs. 58-67.

HIGOUNET, Ch.—*Les Aznar; tentative de groupement de comtés, gascons et pyrénnéens au IX^e siecle* (cuentos). Sep. de Annales du Midi. Toulouse, t. LXI, fasc. 1, 1948.

KRAPPE, Alexandre H.—*Le miracle du démenti comparatif* (el gallo que canta después de muerto). NRTP, núm. 1, 1949, págs. 3-18.

LEFRANC, Robert.—*Le film et l'enseignement de la Geographie Humain.* (películas de Geografía humana). RGHE, 1.er année, 3, juil.-sept. 1948,págs. 51-57.

LEROI-GOURHAN, André.—*Cinéma et sciences humaines. Le film ethnologique existe-t-il?* (películas etnológicas). RGHE, 1.er année, 3, juil.-sept. 1948, págs. 42-50.

MEUVRET, Jean.—*Problemes posés: Economie rurale et structure agraire. traditionnelles. Questions en suspens.* RGHE, 1.er. année, 3, juil.—sept. 1948, págs. 70-73.

PERVÈS, Maurice.—*Parmi les fang de la forêt equatoriale le jeu de l'Abbia* (juego practicado en el Camerún, fichas recogidas). RGHE, 1.er année, 3, juil.-sept. 1948, págs. 26-41.

RAYNAL, François.—*Fontaines sacrées de L'arrondissement de Brioude* (fuentes sagradas). NRTP, núm. 1, 1949, págs. 18-54.

RICHARD-MOLARD, J.—*Africa Occidentale française.* París, Editions Berger-Levrault, 1949, XIV, 240 págs.

SEGUIN, J. P.—*Legendes traditionnelles de la Normandie.* París, Pro-Libro, 1948, 171 págs.

TCHITOUNY, D.—*Coutumes arméniennes. L'Ascensión: La fête du sort* (recogida de flores, agua de siete fuentes, etc., semejante a la noche de San Juan). NRTP, núm. 1, 1949, págs. 63-90.

ITALIA

BABUDRI, Francesco.—*Folklore istriano. Riflessi di un antico codice rabbinico in pronostici meteorologici del popolo d'Istria* (estudio de un antiguo códico rabínico de pronósticos meteorológicos). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, págs. 44-60.

BALDACCI, Osvaldo.—*Capanne agricole e pastorali nella Calabria meridionale* (cabaña agrícola y pastoril). RE, anno III, núm. 4, 1949, páginas 96-102.

BASILE, Antonino. — *Folklore della Calabria. Tre canzoni epico-liriche. Tonetta bella, Cecilia, l'Avvelenato.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, páginas 3-23.

BONI, Bruno.—*I soffianti nella Metallurgia Primitiva* (fuelles). RF, anno III, settembre 1949, núm. 3, págs. 67-73.

BONASERA, Francesco.—*L'abitazione rurale in Val di Peza* (Albania centro-occidentale). «L'Universo», anno XXVIII, núm. 3. Firenze, 1948.

BRONZINI, Giovanni.—*La canzone del «falso pellegrino» in Lucania.* Lar, anno XV, 1949, fasc. III-IV, págs. 158-170.

CASSAR PULLICINO, G.—*La Maddalena in una leggenda maltese.* Lar, anno XV, 1949, fasc. III-IV, págs. 177-182.

COCCHIARA, Giuseppe.—*Il mito del buon selvaggio. Introduzione alla storia delle teorie etnologiche.* Messina, casa ed. G. D'Anna, s. d. (1948).

— — *Genesi di Legende.* 3.ª ed. Palermo, Palumbo, 1949.

— — *Fontenelle e l'origine delle favole* (el origen de la fábula). RE, anno III, núm. 4, 1949, págs. 81-88.

CORSO, Raffaele.—*Studi Africani* (Etnografía). Napoli, Casa Ed. Pironti, 1950, 168 págs.

— — *Il contributo dell'Etnografia Giuridica alla colonizzazione Italiana.* RE, anno III, núm. 3, settembre 1949, págs. 41-49.

— — *Utilitá di un coordinamento dei differenti punti di vista concernenti il dominio e l'obbietto del Folklore* (extensión del folklore). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, págs. 3-12.

— — *La torre vivente.* Homenje a D. Luis de Hoyos Sainz, I, 1949, páginas 87-100.

Cronia, Arturo.—*«Poesia popolare serbo-croata»* (nella Collecione «Problemi d'oggi», serie letteraria, vol. IV). Cedam, Padova, 1949.

D'Aronco, Giafranco.—*Vecchie usanze popolari del Caporettano* (Natale, Carnavale, Quaresima). Lar, anno XV, 1949, fasc. III-IV, páginas 183-195.

Falsirol, Olindo.—*Personalismo del maná* (significado sobrenatural). RE, IV, núms. 1-2, 1950, págs. 1-20.

Fiore, Lanfranco.—*Del Cannibalismo dei Ciclopi.* RE, IV, núms. 1-2, 1950, págs. 20-31.

Gunda, Bela.—*Per la Storia del Folklore in Ungheria: La ricerche sulle tradizioni del popolo magiaro* (estudio bibliográfico). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, págs. 96-108.

Iròaie, Petru.—*Sulla questione della poesia popolare. Individuo e popolo nella poesia popolare.* Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, páginas 32-43.

Lauri, Achille.—*Folklore della Ciociaria. Wellerismi nella media Valle del Liri* (proverbios). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, págs. 109-119.

— — *Folklore della terra di lavoro. Superstizioni popolari.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 75-84.

Macchi, Mario.—*Folklore fruilano, Etnofonia vocale fruilana* (el grito, sus clases). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, págs. 119-125.

Maffei, Antonio. — *Folklore dell'Irpinia. Il Maiano.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 71-75.

Maier, Bruno.—*Introduzione allo studio della canzonetta triestina tra il 1890 e il 1918.* Il Tesaur, anno I, núm. 2, set-ott. 1949, págs. 24-26.

Malecore, Iréne.—*Folklore del salento. Le nenie. La poesia religiosa, etc.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 45-64.

Mascia, Enzo.—*Folklore del Molise. Danze popolari. I, «Saltarello e tarantella»; II, «U Marauax»; III, «Trick e track»; IV, «Tarantella ricciolana»; V, «Tozzacul»; VI, «Ore di Danze».* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 24-44.

Moretti, Pietrina.—*Canti popolari di Ogliastra sulla Passione di Nostro Signore.* Lar, anno XV, 7949, fasc. III-IV, pág. 196.

Narducci, G.—*Massime, sentenze e proverbi libici* (proverbios). RE, anno III, núm. 4, 1949, págs. 103-108.

PANETTA, Esther.—*Su alcune costumaze popolari di Bengasi.* Estr. dalla Riv. digli studi orientali, vol. XXIV, Roma, 1949.

PICONE, Leo. — *Folklore Siciliano. La Processione del Corpus Domini con la Sfilata dei Santi in Corleone.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 85-92.

PICCIRILLO, Eros.—*Le «case di terra» del Cortonese* (construcciones rústicas). RE, IV, núms. 1-2, 1950, págs. 32-35.

PILATO, Sergio de.—*Folklore della Lucania. Spunti ed appunti di Tradizioni popolari* (vida, carácter, trajes, bodas, fiestas y procesiones, creencias y supersticiones). Folk., anno IV, fasc. I-II, págs. 71-89.

PRATELLA, Francesco B.—*Sul canto popolare friulano.* Il Tesaur, anno II. núm. 1, feb. 1950, págs. 12-13.

PRIORI, Domenico.—*Folklore Abruzzese: I, San Giovanni Battista; II, In margine ad alcuni riti nuziali abruzzesi.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 65-70.

SACCHI, C. F.—*La casa rurale del Barcellonese.* Folk., anno IV, fasc. III-IV, 1950, págs. 93-99.

SADA, Luigi.—*L'elemento storico-topográfico nella genesi delle leggenda del Salento* (leyendas salentinas). Prefazione di Francesco Babudri. Toritto, 1949, en 4.º, 154 págs. .

SANSONE, Mario.—*Introduzione allo studio delle letterature dialettali in Italia.* Ed. Adriatica, Bari, 1948.

SCOTTI, P.—*Canti e leggenda della Val Taro,* Alessandria, Tip. Ferrari-Occella e C., 1948, 16 págs.

— — *Etnología del Fezzan.* Génova, Ed. L. U. P. A., 1949, 48 págs.

SPERONI, Charles. —*Wellerisme tolti dai proverbi inediti di Francesco Serdonati* (proverbios o dichos). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, páginas 12-31.

TOSCHI, Paolo.—*Le radici storiche dei racconti di fate.* Lar, anno XV, 1949, fasc. III-IV, págs. 1-149.

VAJRO, Massimiliano.—*La música negra e gli studii di afroamericanística.* RE, anno III, núm. 4, 1949, págs. 88-95.

— — *Folklore napoletano: «Fenesta ca lucive». Peripezie napoletane di un canto siciliano* (estudio de la canción siciliana«Fenesta ca lucive»). Folk., anno IV, fasc. I-II, 1949, págs. 60-70.

SUIZA

GEIGER, Paul.—*Bibliographie Internationale des Arts et Traditions populaires,* 1939-1941. Société suisse des traditions populaires. Bâle (Suisse), 1950.

NOTKER CURTI, P.—*Volksbrauch und Volksfrömmigkeit im Katholischen Kirchenjjahr* (costumbres piadosas en la Iglesia católica). Bâle, 1947.

STRÜBIN, Eduard.—*Die neuere Entwicklung der Fastnacht in Basel-Land* (el Carnaval en Basel). ASTP, tome XLVI, cahier, 2, págs. 90-112.

WACKRNAGEL, H. G.—*Die FreiheitsKämpfle der alten Schweiz in volkskundlicher Beleuchtung* (luchas por la libertad en el folklore de la vieja Suiza). ASTP, tome XLVI, cahier 2, págs. 67-89.

P. G. DE D.

INDICE DE ABREVIATURAS

AEA.—*Archivo Español de Arte.* C. S. de I. C. Madrid.
AEJA.—*Anales de la Escuela Oficial de la Jota Aragonesa.* Zaragoza.
AFA.—*Archivo de Filología Aragonesa.* Inst. «Fernando el Católico», C. S. de I. C. Zaragoza.
AFCH.—*Archivo del Folklore Chileno.* Inst. de Inv. Folklóricas. Santiago, Chile.
Afr.—*Africa.* Revista Española de Colonización. Madrid.
AI.—*América Indígena.* Inst. Indigenista Interamericano. México.
AIHM.—*Archivos Iberoamericanos de Historia de la Medicina.* C. S. de I. C. Madrid.
AIEA.—*Anales del Instituto de Estudios Africanos.* C. S. de I. C. Madrid.
AL.—*Archivos Leoneses.* León.
Altamira.—Revista del Centro de Estudios Montañeses. Santander.
ASFA.—*Anales de la Sociedad Folklórica Argentina.* Buenos Aires.
ASFM.—*Anuario de la Sociedad Folklórica de México.* México.
ASTP.—*Archives Suisses des Traditions Populaires.* Bale (Suiza).
AyM SEAEP.—*Actas y Memorias de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria.* Madrid.
BACHH.—*Boletín de la Academia Chilena de la Historia.* Santiago-Chile.
BATF.—*Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore.* Tucumán (República Argentina).
BCPMLugo.—*Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo.*
Berc.—*Berceo.* Boletín del Instituto de Estudios Riojanos. Logroño.
BF.—*Boletín de Filología.* Centro de Estudos Filológicos. Lisboa.
BFil.—*Boletín de Filología.* Montevideo (Uruguay).
BHi.—*Bulletim Hispanique.* Burdeos (Francia).
Bibl.—*Biblos.* Revista da Facultade de Letras. Coimbra (Portugal).
BICC.—*Boletín del Instituto Caro y Cuervo.* Bogotá (Colombia).
BIEA.—*Boletín del Instituto de Estudios Americanos.* Oviedo.
BMMPA.—*Boletín del Museo de Motivos Populares Argentinos «José Hernández».* Buenos Aires.
BRAE.—*Boletín de la Real Academia Española.* Madrid.
BRAG.—*Boletín de la Real Academia Gallega.* Coruña.
BRAH.—*Boletín de la Real Academia de la Historia.* Madrid.
Brúj.—*Brújula.* Revista Gráfica del Mar. Madrid.

BSCC.—*Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. Castellón.
BSVAP.—*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*. San Sebastián.
Cat.—*Catolicismo*. Revista Misional. Madrid.
CDP.—*Casas do Povo*. (Mensario das). Lisboa.
CEG.—*Cuadernos de Estudios Gallegos*. Santiago de Compostela.
CEM.—*Cuadernos de Estudios Manchegos*. Ciudad Real.
CM.—*La Casa del Médico*. Madrid.
CT.—*Costumbres y Tradiciones*. Instituto «Fernando el Católico». C. S. de I. C. Zaragoza.
Cult.—*Cultura*. Ministerio de Educação e Saude. Rio de Janeiro (Brasil).
DL.—*Douro-Litoral*. Boletim da Comisão Provincial de Etnografia e Historia. Porto (Portugal).
EG.—*Estudios Geográficos*. Inst. «Juan Sebastián Elcano». C. S. de I. C. Madrid.
E-J.—*Eusko-Jakintza*. Revué d'Etudes Basques. Sare (Basses Pyrineés).
EMis.—*España Misionera*. Madrid.
Fil.—*Filología*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Buenos Aires.
Fin.—*Finisterre*. Revista mensual. Madrid.
Folk.—*Folklore*. Rivista di Tradicioni Popolari. Napoli (Italia).
Folklore.—Lima. Perú.
Folklore Américas.—Chapel Hill, N. C. (EE. UU.).
Guión.—Revista de los Mandos Subalternos del Ejército. Madrid.
El Tesaur.—Udine. Venecia (Italia).
LAF.—*Les Archives de Folklore*. Publ. de l'Université de Laval. Quebec (Canadá).
Lar.—*Lares*. Organo della Societá di Etnografía Italiana. Roma.
MC.—*El Museo Canario*. Las Palmas de Gran Canaria.
MHGavel.—Melanges Offerts a M. Le Prof. Enri Gavel, 1948. Toulouse (Francia).
NRFH.—*Nueva Revista de Filología Hispánica*. México.
NRTP.—*Nouvelle Revué des Traditions Populaires*. (*Le Folklore Vivant*). París.
Pais.—*Paisaje*. Crónica Mensual de la Provincia de Jaén.
Pir.—*Pirineos*. Revista de la Estación de Estudios Pirenaicos. C. S. de I. C. Zaragoza.
PV.—*Príncipe de Viana*. Diputación Pamplona.
RBC.—*Revista Bimestre Cubana*. La Habana (Cuba).
RBYD.—*Revista Bibliográfica y Documental*. Madrid.
Rec.—*Reconstrucción*. Dirección Gral. de Regiones Devastadas. Madrid.
REE.—*Revista de Estudios Extremeños*. Diputación de Badajoz.
RE.—*Rivista di Etnografía*. Napoli (Italia).
RFE.—*Revista de Filología Española*. C. S. de I. C. Madrid.
RGHE.—*La Revué de Geographie Humaine et d'Etnologie*. París.

RH.—*Revista de Historia*. Universidad de La Laguna.
RHM.—*Revista Hispánica Moderna*. Columbia University, New York.
RIMT.—*Revista del Instituto Nacional de la Tradición*. Buenos Aires.
RIn.—*Revista de Indias*. Madrid.
Rit.—*Ritmo*. Revista de Música. Madrid.
ROC.—*Revista de la Oficialidad de Complemento*. Madrid.
RPF.—*Revista Portuguesa de Filología*. Coimbra (Portugal).
RVF.—*Revista Venezolana de Folklore*. Caracas (Venezuela).
SCC.—*Selecciones Culturales de Colombia*. Bogotá.
SFQ.—*Southern Folklore Quaterly*. University of Florida U. S. A.
TAE.—*Trabalhos de Antropología y Etnología*. Cent. de Estudos de Etnología Peninsular. Coimbra.
TIBS.—*Trabajos del Instituto Bernardino de Sahagún de Antropología y Etnografía*. Madrid.
Trad.—*Tradición*. Revista Peruana de Cultura. Cuzco (Perú).
UA.—*Universidad de Antioquía*. Medellín (Colombia).
VVasca.—*Vida Vasca*. Vitoria-Bilbao.

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

INSTITUTO «ANTONIO DE NEBRIJA»

BIBLIOTECA DE DIALECTOLOGÍA Y TRADICIONES POPULARES

DEPENDIENTE AHORA DEL

CENTRO DE ESTUDIOS DE ETNOLOGIA PENINSULAR

VOLUMENES PUBLICADOS

I.—ARCO Y GARAY, RICARDO: *Notas del folklore altoaragonés*. Un vol. de 24 × 17, de 520 págs. + 22 láminas. 1943. 45 ptas.

II.—ARNAL CAVERO, PEDRO: *Vocabulario del alto aragonés*. Un vol. de 24 × 17, de 32 págs. 1944. 5 ptas.

III.—CURIEL MERCHÁN, MARCIANO: *Cuentos extremeños*. Un vol. de 24 × 17, de 376 págs. 1944. 30 ptas.

IV.—SÁNCHEZ PÉREZ, JOSÉ AUGUSTO: *El culto mariano en España*. Un vol. de 24 × 17, de 482 págs. + 213 láminas. 1943. 60 ptas.

V.—CASTILLO DE LUCAS, ANTONIO: *Refranero médico*. Refranes de aplicación médica seleccionados de clásicos autores, de obras de paremiología y en parte directamente recogidos y anotados. Un vol. de 24 × 17, de 307 págs. 1944. En reimpresión.

VI.—CARO BAROJA, JULIO: *La vida rural en Vera de Bidasoa (Navarra)*. Un vol. de 24 × 17, de 244 páginas + 40 láminas. 1944. 25 ptas.

VII.—GONZÁLEZ PALENCIA, ANGEL, y MELE, EUGENIO: *La maya*. (Notas para su estudio en España). Un volumen de 24 × 17, de 168 págs. 1944. 17 ptas.

VIII.—ALONSO GARROTE, SANTIAGO: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. (Notas gramaticales y vocabulario). Segunda edición. Un vol. de 24 × 17, de 352 págs. 1947. 40 ptas.

INDICE DEL TOMO VI

1950

INDICE DE AUTORES

Páginas

AEBISCHER, PAUL.—Les couleurs de la robe des équidés et des bovidés et quelques noms de cheveaux, des mulés et des vaches d'après les chartes espagnoles et portugaises du moyen age... 28

AMADES, JUAN.—Comentarios de novelística popular... 65

BEJARANO, VIRGILIO.—El cultivo del lino en las regiones salmantinas de Las Bardas y La Huebra 243

BOUZA BREY, FERMÍN.—Nombres y tradiciones de la digital en Galicia y Asturias 3

BRUGAROLA, P. MARTÍN.—La Pinochada de Vinuesa (Soria) 307

— — Las tradiciones populares en Santo Domingo de la Calzada. 640

CARBALLO PICAZO, ALFREDO.—Algunos derivados españoles del latín *mĭnare* 301

— — Algunos derivados de *sērus* y *sērōtinus* 304

DIEGO CUSCOY, LUIS.—El juego de «Cho Juan de la Cajeta» 41

DUBLER, CÉSAR E.—Estudio crítico sobre *Volkskunde der Schweiz* de Richard Weis 214

GARCÍA DE DIEGO, PILAR.—Devociones populares 315

— — Siete canciones infantiles 104

GARCÍA SUÁREZ, ALFREDO.—Contribución al léxico del asturiano occidental 264

GIL, BONIFACIO.—Fiesta de las «Alabardas» en Orgaz (Toledo) ... 496

HOYOS SANCHO, NIEVES DE.—La Geografía Humana en el Congreso Internacional de Geografía 144

IZQUIERDO, JULIANA.—Oraciones de Pedroñeras (Cuenca) 502

Páginas

Larrea, Arcadio de.—Siglo y medio de marionetas. La tía Norica de Cádiz 583
Manrique, G.—La casa popular del altó Duero 574
Marcos de Sande, Moisés.—Costumbres funerarias 139
Menéndez García, Manuel.—Cruce de dialectos en el habla de Sisterna (Asturias) 355
Morán, P. César.—Los casorios 232
Pérez Vidal, José.—Romancero tradicional canario. (Isla de la Palma) 554
Pires de Lima, J. A.—As bebidas alcoolicas no folclore iberoamericano 171
Ramón y Fernández, José.—Costumbres cacereñas 78
Riera, P. Antonio, T. O. R.—Nombres de la mariquita 621
Risco, Vicente.—Los tesoros legendarios de Galicia ... ... 185 y 403
Serra Irueste, Visitación.—Nombres de la umbría 133
† Vergara, Gabriel María.—Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Burgos los habitantes de los pueblos próximos a ellos 531
Violant y Simorra, R.—Características tradicionales, antiguas y evolucionadas, del hogar doméstico popular en Cataluña 430

INDICE DE MATERIAS

General

Páginas

DUBLER, CÉSAR E.—Estudio crítico sobre Richard Weiss. *Wolkskunde der Schweiz* ... 214

Dialectología

AEBISCHER, PAUL.—Les couleurs de la robe des équidés et des bovidés et quelques noms de cheveaux, des mules et des vaches d'après les chartes espagnoles et portugaises du moyen age ... 28
BOUZA BREY, F.—Nombres y tradiciones de la digital en Galicia y Asturias ... 3
CARBALLO PICAZO, ALFREDO.—Algunos derivados españoles del latín *mĭnare* ... 301
— — Algunos derivados de *sērus* y *sērōtĭnus* ... 304
GARCÍA SUÁREZ, ALFREDO.—Contribución al léxico del asturiano occidental ... 263
MENÉNDEZ GARCÍA MANUEL.—Cruce de dialectos en el habla de Sisterna (Asturias) ... 355
RIERA, P. A.—Nombres de la mariquita ... 621
SERRA IRUESTE, V.—Nombres de la umbría ... 133
† VERGARA, G. M.ª.—Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Burgos los habitantes de los pueblos próximos a ellos ... 532

Literatura Popular

GARCÍA DE DIEGO, PILAR.—Siete canciones infantiles ... 104
LARREA, A. DE.—Siglo y medio de marionetas. La tía Norica de Cádiz ... 583
PÉREZ VIDAL, J.—Romancero tradicional canario (Isla de la Palma). 554
PIRES DE LIMA, J. A.—As bebidas alcoolicas no folclore iberoamericano ... 171

Religión

GARCÍA DE DIEGO, PILAR.—Devociones populares. [Vecilla de Valderaduey, Valladolid] ... 315
IZQUIERDO, J.—Oraciones de Pedroñeras (Cuenca) ... 502

Página

Vida sobrenatural

RISCO, VICENTE.—Los tesoros legendarios de Galicia ... ... 185 y 403

Costumbres familiares

MARCOS DE SANDE, MOISÉS.—Costumbres funerarias 130
MORÁN, P. CÉSAR.—Los esponsorios 282

Fiestas

BELGARCOY, P. MARTÍN.—La Pinochada de Vanuesa (Soria) ... 307
— — — Las tradiciones populares de Santo Domingo de la Calzada. 640
GIL, B.—Fiestas de la «Alabardera» en Argaz (Toledo) ... 196
RAMÓN Y FERNÁNDEZ, JOSÉ.—Costumbres cacereñas 78

Juegos

DIEGO CUSCOY, LUIS.—El juego de «Cho Juan de la Cajeta» ... 41
GARCÍA DE DIEGO, P.—Siete canciones infantiles 104

Construcción.—Casa

MANRIQUE, G.—La casa popular del alto Duero 571
VIOLANT Y SIMORRA, R.—Características tradicionales, antiguas y evolucionadas, del hogar doméstico popular en Cataluña ... 130

Agricultura

BEJARANO, VIRGILIO.—El cultivo del lino en las regiones salmantinas de Las Bardas y La Huebra 243

Flora y Fauna

BOUZA BREY, F.—Nombres y tradiciones de la digital en Galicia y Asturias 3
RIERA, P. A.—Nombres de la mariquita 621

INDICE GEOGRAFICO

Galicia

Páginas

Bouza Brey, F.—Nombres y tradiciones de la digital en Galicia y Asturias 3
Risco, Vicente.—Los tesoros legendarios de Galicia ... ... 185 y 403

Asturias

Bouza Brey, F.—Nombres y tradiciones de la digital en Galicia y Asturias 3
García Suárez, Alfredo.—Contribución al léxico del asturiano occidental 263
Menéndez García, Manuel.—Cruce de dialectos en el habla de Sistierna (Asturias) 350

León

Bermejo, Virgilio.—El culto del haz en [illegible] de La Bañeza y La Hiniesta 213
García de Diego, Pilar.—Devociones populares (Valladolid) ... 315
Marcos de Sande, M.—Costumbres funerarias (Salamanca) 139

Castilla la Vieja

Bretagnola, P. Martín.—La Pinochada de Vinuesa (Soria) ... 301
» Las tradiciones populares de Santo Domingo de la Calzada (Logroño) 610
Mayoral, C.—La casa popular del alto Duero 571
† Vergara, Gabriel María.—Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Burgos los habitantes de los pueblos próximos a ellos 532

Castilla la Nueva

Gil, Bonifacio.—Fiesta de las «Alabardas» en Orgaz (Toledo) ... 496
Izquierdo, J.—Oraciones de Pedroñeras (Cuenca) 502

Extremadura

Marcos de Sande, M.—Costumbres funerarias (Cáceres) 139
Ramón y Fernández, José.—Costumbres cacereñas 72

Página

Cataluña

VIOLANT Y SIMORRA, R.—Características tradicionales, antiguas y evolucionadas, del hogar doméstico popular en Cataluña 430

Andalucía

LARREA, A. DE.—Siglo y medio de marionetas. La tía Norica de Cádiz 583

Canarias

DIEGO CUSCOY, LUIS.—El juego de «Cho Juan de la Cajeta» 41
PÉREZ VIDAL, JOSÉ.—Romancero tradicional canario (Isla de la Palma) 554

NOTAS DE LIBROS

Páginas

Acosta Saingues, Miguel.—*Las turas.*—J. P. V. 656
Almela Vives, Francisco.—*Las fallas.*—N. de H. S. 521
Bibliographie International des Arts et Traditions Populaires.—N. de H. S. 668
Boggs, R. S.—*Folklore classification.*—N. de H. S. 520
Caballero Farfán, P.—*Influencia de la Música Incaica en el cancionero del Norte Argentino.*—B. G. 670
Caro Baroja, Julio.—*La vida agraria tradicional reflejada en el arte español.*—N. de H. S. 151
Casas Gaspar, Enrique.—*Ritos agrarios: Folklore campesino español.*—A. C. de L. 334
— — *Ritos de guerra.*—A. C. de L. 506
Caviglia, Buenaventura.—*¿Las cantramillas en la coscoja?*—J. P. V. 161
Cerón, José.—*Canciones dominicanas antiguas.*—B. G.... 669
Córdova y Oña, P. Sixto.—*Cancionero popular de la provincia de Santander. Libro segundo. Cantos de labores y de ronda.*—N. de H. S. 311
Cortazar, Augusto Raúl.—*El carnaval en el folklore calchaquí.*—N. de H. S. 517
Ferro, Antonio.—*Museu de Arte Popular.*—J. P. V. 657
Galmés, Antonio.—*Mallorca, Menorca, Ibiza. Folklore.*—J. P. V. 653
Geiger, Paul y Weiss, Richard.—*Atlas der Schweizerischen Volkskunde.*—N. de H. S. 161
Hoyos Sáinz, Luis de.—*Homenaje a .....*—J. P. V. 328
Hoyos Sancho, Nieves de.—*Fiestas populares de España.*—A. C. de L. 658
Irigoyen, P. José Iñigo.—*Folklore alavés.*—L. de H. S. 504
Jara Ortega, José.—*Más de setecientos refranes de caza.*—A. C. de L. 662
Jijena Sánchez, Rafael.—*Adivina adivinador. 500 de las mejores adivinanzas de la lengua española.*—N. de H. S. 155
Jorge Dias, Antonio.—*Os arados portugueses e as suas prováveis origens, estudo etnográfico.*—J. C. B. 508
Lis Quibén, Víctor.—*La medicina popular en Galicia.*—A. C. de L. 335
Maynard Araujo, Alceu.—*Folia de Reis de Cunha.*—J. P. V. ... 655

Páginas

Melo, Verissimo de.—*Parlendas*.—A. C. de L. 660
Merino, J. Bautista.—*El folklore en el valle de Ojacastro*.—N. de H. S. 515
Molho, Michael.—*Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*.—J. P. V. 330
Morote Best, Efrain.—*Algunas de nuestras rimas infantiles (Perú)*.—N. de H. S. 516
— — *Las cartas a Dios. (Folklore peruano)*.—N. de H. S. 517
Pereira Salas, Eugenio.—*La música en la Isla de Pascua*.—B. G. G. 339
Pires de Lima.—Augusto César.—*As artes e os oficios nas tradições populares*.—A. C. de L. 339
— — *A chuva na lingua e nas tradições populares de Portugal*.—J. P. V. 652
— — *Estudos etnográficos, filológicos e históricos*.—A. C. de L. 337
Plá Cargol, Joaquín.—*La provincia de Gerona*. 3.ª ed.—N. de H. S. 513
Régulo Pérez, Juan.—*Bibliografía crítica de los estudios lingüísticos relativos a Canarias*.—J. P. V. 332
Ricart Matas, J.—*Refranero internacional de la música y de la danza*.—A. C. de L. 507
Sada, Luigi.—*L'elemento storico-topográf.co nella genesi delle l gende del Salento*.—J. P. V. 333
Santos Neves, G.—*Cancioneiro capixaba de trovas populares*.—A. C. de L. 163
— — y Ribas da Costa, J.—*Cantigas de Roda*.—A. C. de L. ... 162
Segura Lacomba, Maravillas.—*Bordados populares españoles*.—N. de H. S. 312
Sorapán de Rieros, Juan.—*Medicina española contenida en proverbios vulgares de nuestra lengua. Estudio preliminar. Dr. Castillo de Lucas*.—N. de H. S. 519
Steffen, Max.—*Lexicografía canaria. Nombres vulgares de las hipericáceas en Canarias*.—J. P. V. 155
Toor, Frances.—*A treasury of Mexican folkways. The customs. Myths. Folklore. Traditions. Beliefs...*—N. de H. S. 664
Violant i Simorra, R.—*El llibre de Nadal. Costums, creences, significats i origens*.—N. de H. S. ... ...
— — *El Pirineo Español*.—N. de H. S. 132

Revista de Revistas, por N. de H. S.:

Anuario de la Sociedad Folklórica de México 670
Les Archives de Folklore. Québec (Canadá) 672

Páginas

Boletín de la Asociación Tucumana de Folklore. Argentina) 523
Boletín del Museo de Motivos Populares Argentinos ... ... 165 y 673
Douro-Litoral. Porto ... ... 166 y 524
Eusko-Jakintza. Sare (Francia) ... ... 346 y 525
Folklore. Nápoles ... ... 166 y 346
Lares. Roma 526
Revista del Instituto Nacional de la Tradición. Buenos Aires 347
Revista Hispánica Moderna. Nueva York 165
Rivista di Etnografia. Nápoles (Italia) ... ... 167 y 348
Southern Folklore Quaterly. Florida, E. U. 527
Tradición. Cuzco (Perú) 674

Bibliografía, por P. G. de D. 675

OTRAS REVISTAS DEL PATRONATO «DIEGO SAAVEDRA FAJARDO»

Africa.—Publicación del Instituto de Estudios Africanos.

Esta publicación, ilustrada con numerosas fotografías y grabados, está dedicada a cuantos problemas científicos y artísticos surgen de nuestra acción protectora en Marruecos. La colaboración prestigiosa de los intelectuales interesados en la cultura hispanomarroquí, avala las páginas de esta revista.

Mensual. Ejemplar, 10 pesetas. Suscripción, 100.

Anuarios de Estudios Americanos.—Publicación de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos, de Sevilla.

Recoge los últimos resultados de la investigación americanista y una extensa bibliografía de los temas y actividades culturales de toda América en un volumen con más de 1.000 páginas.

Precio del tomo anual, 125 pesetas.

Archivo del Instituto de Estudios Africanos.

Publicación dedicada al estudio de Africa, histórica y científicamente. Contiene valiosos ensayos sobre su geología, botánica y cuantos datos han servido para su perfecto conocimiento a los exploradores y misioneros que mejor la estudiaron.

Semestral. Ejemplar, 6 pesetas.

Biblioteconomía.—Boletín de la Escuela de Bibliotecarias de Barcelona.

Dedicado a toda clase de temas bibliográficos y biblioteconómicos. En el número octubre-diciembre figuran los índices de materias y autores.

Trimestral. Ejemplar, 2 pesetas. Suscripción, 7 pesetas.

Bibliotheca hispana.—Publicación del Instituto «Nicolás Antonio».

Esta revista, de información y orientación bibliográfica, consta de tres Secciones, publicándose un tomo, de cada una de ellas, trimestralmente. Las materias, extractadas en sentido objetivo, son agrupadas de esta forma:

Sección I. Obras generales.—Bibliografía.—Religión.—Filosofía.—Pedagogía.—Estadística.—Demografía.—Sociología y Política.—Economía Política.—Derecho.

Sección II. Matemáticas.—Astronomía.—Física.—Química.—Ciencias Naturales.—Medicina.—Ingeniería y Construcción.—Ciencia y Arte Militares: Ejército, Marina y Aviación.—Agricultura y Ganadería, Caza y Pesca.—Industria.—Economía doméstica.—Comercio.

Sección III. Filología.—Literatura.—Geografía.—Historia.—Arte.—Juegos y Deportes.

Trimestral. Suscripción anual a cada Sección, 80 pesetas. Número suelto, 22 pesetas. Suscripción tres secciones, 200 pesetas.

Estudios americanos.—Publicación de la Escuela de Estudios Hispano-Americanos, de Sevilla.

Dirigida a la intelectualidad española, americana y a cuantos se interesan por una labor de síntesis e interpretación histórica de los problemas hispano-americanos. La sección de Información cultural facilita amplios datos en todos sus aspectos.

Cuatrimestral. Ejemplar, 15 pesetas. Suscripción, 40 pesetas.

Estudios Geográficos.—Publicación del Instituto «Juan Sebastián Elcano».

Publica trabajos monográficos que interesan a la moderna Geografía, Geomorfología, Fisiografía, Geografía humana, Cartografía histórica, Económica y Geopolítica, etc.; resúmenes referentes a los hechos más sobresalientes, analizando también artículos, libros y revistas nacionales y extranjeras.

Trimestral. Ejemplar, 17 pesetas. Suscripción, 60 pesetas.

Pirineos.—Publicación del Instituto de Estudios Pirenaicos.

Recoge esta revista interesantes trabajos referentes al Pirineo español, en su armónico contenido de naturaleza, arte y lengua, debidos a la pluma de especialistas navarros, aragoneses y catalanes.

Trimestral. Ejemplar, 22 pesetas. Suscripción, 75 pesetas.

Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Publicación de la Junta Técnica del Cuerpo Facultativo, en colaboración con el Instituto «Nicolás Antonio».

Reaparecida esta revista en el año 1947, continúa la brillante historia de sus páginas, en que colaboraron las más prestigiosas firmas de las letras españolas.

Está dedicada a la investigación histórica, bibliográfica, literaria y arqueológica, con empleo del rico material de nuestros archivos, bibliotecas y museos.

Cuatrimestral. Ejemplar, 40 pesetas. Suscripción, 100 pesetas.